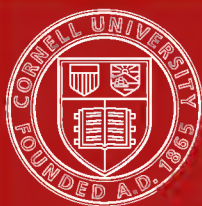


PR
1120
098
1871





Cornell University
Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

CODICEM MANU SCRIPTUM DIGBY 86

IN BIBLIOTHECA BODLEIANA ASSERVATUM

DESCRIPSIT, EXCERPSIT, ILLUSTRAVIT

DR. E. STENGEL,

PRIVATIM DOCENS IN UNIVERSITATE BASILENSI.

Accedit appendix in qua typis exhibita sunt: 1) La complainte Jérusalem contre Rome, e tribus libris. 2) La bestournee par Richard, carmen ineditum e duobus libris. 3) Fragmentum carminis de vita S. Eustachii. 4) Carmen pium e duobus libris.



HALIS,

IN LIBRARIA ORPHANOTROPHEL.

MDCCCLXXI.

A.133640

EDUARDO BOEHMERO

D. D. D.

AUCTOR.

Romanistæ qui vocantur jamdudum animum intenderunt Oxoniensibus bibliothecis præsertim Bodleianæ illi omnium copiosissimæ et præstantissimæ, ubi suavissima et vetustissima linguæ francogallicæ monumenta asservata sunt. Quid est enim tam grande quam carmen illud, quod *Chanson de Roland* vocatur, cuius quidem sex¹ editiones ultimis triginta quinque annis publicatæ sunt. Accedunt Psalmi ad verbum translati, quos qui primus illud Chanson de Roland edidit, idem in lucem protulit atque ita rem confecit, ut siquidem ex collatione nonnullarum partium instituta coniecturam facere licet, magna cum fide² laborèm obiisse videatur. Jam non est negligendus liber ille Oxoniensis, quo carmen illud *Chanson de Girart de Rossilho*³ provinciali, quam vocant, lingua scriptum continetur; plus ad textum

1) Tantus numerus explebitur, si quæ propediem in publicum prodibunt editiones a Conr. Hofmann et a Léon Gautier susceptæ adiciantur.

2) Id unum significari volo hac in editione a Fr. Michel confecta errores ex levitate ortos rariores esse quam in cæteris eius libris. Quid tamen culpæ in se admiserit, alio loco propediem exponam.

3) Initium carminis — tria millia versuum sunt — Mahnium ex eodem libro admodum negligenter exscriptos edidisse dolemus. Hos versus cum libro iterum collatos et aliorum versuum, quos exscripsi, quattuor millia quamquam Mahnius iam diu a me et duo millia versuum qui ad eundem librum pertinent ab Eduardo Boehmer viro doctissimo et reliquos eiusdem carminis versus aliorum acceperat, tamen res nondum eo deducta est, ut, quæ superiore tempore edidit, corrigeret aut susceptum opus omnino ad finem perduceret.

restituendum momenti adferre reliquis tribus, qui exhibent carmen, libris nuper recte demonstravit Paulus Meyer.

Sunt autem præter hos libros primi ordinis multa alia scripta litterarumque monumenta atque ea non parvi pretii in bibliotheca illa asservata, ex quibus compluria in lucem iam prolata sunt. Sic Franc. Michel edidit carmen *De Horn bono milite (Chanson de Horn)*, duo carmina in *Tristan* scripta, tum carmen, cuius est titulus *Le lais du corn* (cf. infra p. 28) denique proverbia rustici (*Proverbs del vilain* cf. infra p. 65). H. O. Coxe, vir gravissimus, qui toti bibliothecæ nunc præest, carmen in Eduardum Eduardi III filium a poeta, qui Chandos vocatur, anglonormannice conscriptum Londini 1842 circuli Roxburgensis gratia edidit, qua in re id unum dolendum est, quod iis qui continentem incolunt aditus ad eum librum prope interclusus est. Delius, Mahn, Villemarqué, Bartsch ex duobus libris manu scriptis, quos Bodleianæ bibliothecæ Douce, investigator librorum absconditorum sagacissimus, testamento reliquit, poetarum, qui *troubadours* et *trouvères* dicuntur, carmina lyrica ediderunt. Eidem Delio sancti Nicolai vitæ a Wace poetice scriptæ editionem debemus (cf. infra p. 66), Peigné-Delacourt carmen de sancti Elisii vita typis exhibuit, sed tam indiligenter, ut carminis illius ad linguæ francogallicæ cognitionem maxime necessarii nova editio valde desideretur.¹ Non multo accuratius Matthew Cooke in lucem protulit carmen de vita sanctæ Mariæ egyptiæ et miraculum Sardeniense (*Le miracle de Sardenay*) et carmen, quod inscribitur *chateau d'amour* (cf. infra p. 49).² Th. Wright Anecdotis suis litterariis inseruit carmen, cuius titulus est, *Ragemon le bon* (cf. infra p. 67). Denique Nichols legum anglonormannicarum

1) Quum laborem carminis denuo edendi obire mecum statuerim, librum manu clarissime scriptum cum libro edito diligenter contuli et, quibus in rebus inter se discrepent, perscripsi. Unam et alteram partem spatii eius laboris conficiendi aliquando dato exempli causa ponam.

2) Necesse est, ut, si quando iterum carmina illa edentur, multorum aliorum librorum manu multo melius scriptorum ratio habeatur.

corpus, quod inscribitur *Le Britton*,¹ a bibliothecarum umbris et oblivione vindicavit. (Oxon. 1865 II voll.)

Accedit, quod Warton in commentariis ad historiam anglicarum litterarum additis, Michel, Hippeau, Sachs, maximeque Paulus Meyer in libellis alia id genus opera quum commemorant tum excerpta tradunt.

Sed præter illos codices manu scriptos partim editos, partim indicatos multo maior exstat copia librorum Romanistis qui dicuntur prorsus ignotorum, ut ad studia quae eo pertinent adhiberi non potuerint.² Quid, quod Sachs et P. Meyer viris doctissimis, qui, ut inter latinos, anglicos aliosque libros manu scriptos unum et alterum francogallice scriptum reperirent, eorum librorum catalogos amplissimos perscrutari operæ pretium ducebant,³ haud pauca suis addenda sunt? Velut thesaurus, quem Rawlinson ultimo sæculo bibliothecæ Bodleianæ legavit, circa quinquaginta francogallicos libros manu scriptos exhibet, qui a Romanistis quos vocamus adhuc prorsus neglecti sunt. Nec mirum. Parva enim pars catalogi illius thesauri publicata est, aliarum sectionum vel descriptio manu scripta vel brevis index exstat, sectionis vero quae appellantur *Rawlinson Miscellanea*, ne indicem quidem habemus. Facilitate et studio viri officiosissimi Parker, qui in fungendo muneris officio illo thesauro multum occupatus erat et quodvis francogallice scriptum invenit, ad me attulit, factum est, ut numerum illum, quem supra commemoravi, librorum manuscriptorum francogallicorum ex illo thesauro colligerem. Sed tamen multa sunt alia, quæ

1) Indici quem fecit librorum manu scriptorum, qui ad *Britton* pertinent, addendi sunt codd. Oxon. Digby 136 et 154. et Coll. Univ. 72 et cod. bibl. publ. Cantabrig. Dd. IX 38, 88.

2) Ut unum ex multis exemplum afferam: Th. Wright, viro de litteris anglonormannicis optime merito, quum chronicon a Pierre Langtoft factum nuper ederet, liber manu scriptus Laud 637, in quo multi errores evitati sunt, incognitus erat. Eiusdem chronici pars inest in libro manu scripto collegii Omnium Animarum 39.

3) Et Sachs et Meyer multo maiorem mss. numerum inspexerant, quam se inspexisse videntur confiteri.

Sachs et Meyer ignorant. Meyer quidem carmen quoddam a Rauf de Linham factum, quod *Art de Kalender* inscribitur, in libello de bibliotheca Glasgovica composito describit nulla eius rei mentione facta alium eiusdem carminis librum m. s. esse in Bodleiana,¹ unde rem ei incognitam esse recte conicitur.

Sed tantum abest, ut laudi viri doctissimi obtrectetur, ut contra ostendatur, quam difficile sit ad universum conspectum cognitionemque librorum mss., qui exstant, sine peculiari descriptione pervenire. Maxime vero et mei purgandi causa hæc præfatus sum, quod, quamquam alii iique doctissimi viri de bibliothecis oxon. eiusque libris mss. retulerant, tamen laborem difficillimum iterum suscipere mecum constitui neque oxon. librorum mss. catalogos ingenti magnitudine et pondere eximios refugi, dummodo materiam ad catalogum peculiarem francogallicorum librorum mss., qui in Bodleiana multorumque collegiorum bibliothecis asservantur, componendum congererem.

Sic contigit, ut circiter quingentos libros mss. franco-gallice scriptos, qui ætate argumentoque valde inter se discrepant, invenirem et colligerem. Quorum librorum argumenta, quamquam notata et descripta habeo, tamen nihil ministratum est nisi stirps ac semen peculiaris, qualem desideramus, catalogi atque opus est materiam repertam diligenter polire et ad certam rationem revocare. Plus etiam temporis in notulis de editionibus librisque mss., qui in reliquis bibliothecis Britanniae, Galliae, Italiae, Hispaniae, Germaniae, caet. sunt, quam copiosissime addendis consumetur, præsertim quum omnes vires ei rei hoc ipso tempore tribuere non possim neque tanta librorum ad id negotium necessariorum copia quæ antea mihi in manibus sit.

Itaque utile mihi visum est operis particulam, unius libri m. s. descriptionem, edere elegique cod. m. s. Digby 86,

1) Cod. Bodl. 399. Tertius liber exstat in cod. bibl. publ. Cantabr. Gg. I, 1. Quartus erat in codice Cotton. Vitellius D. III, qui incendio perditus est.

non quod prorsus ignotum esset eius argumentum — descriptus enim est in *Warton, history of the English literature* ed. 1840 v. II p. 326, quamquam, qui descriptionem fecit, rem non absolvit; præterea multæ codicis partes ab aliis sunt editæ — sed quia summa argumentorum varietate et formula rationeque scribendi ea est, qua cognoscendi studium incendatur et adaugeatur. Est enim unum ex vetustissimis libris mss., in quo carminibus francogallicis immixta anglica et latina eaque anglicis litteris scripta reperiuntur. Nescio an cum hoc libro, de quo agimus, manu scripto unus et alter codex m. s., in quo carmen anglicum a Lagamon factum continetur, aliqua ex parte comparandus sit, præterquam quod normannicis litteris videntur scripti esse.

Iam vero ne in libro m. s. describendo rebus, quas omnes sciunt, repetitis cuiquam molestiam afferam tenuitatisque crimen in me conferam, ad libri, de quo agitur, m. s. argumentum addenda quædam esse constitui.

Ac primum quidem titulis singularum sectionum, siquidem nondum editæ erant, minores maioresve textus partes addidi, quibus argumenta sectionum perspicua fierent et ansa ad rationem, quæ inter sectiones huius, de quo agimus, libri m. s. et inter cæteros codices eiusdem argumenti intercederet, constituendam præberetur.¹ Tum graviorum neque, quod sciam, unquam editarum sectionum textum edidi integrum.² Deinde omnium sectionum jam ab aliis ex hoc libro editarum collationem diligentissime institui erroresque, quos in editionibus reperi, nisi nimium spatii ut in sectionibus 45 et 46 occupabatur, omnes proposui. Notulas de libris mss. librisque typis expressis, qui ad argumentum sectionum libri,

1) Quum quæ ratio inter hunc cæterosque octo libros. mss! intercederet, in sectione tricesima explicare conatus essem, textus exempla afferre supersedi.

2) Majorem francogallicorum vel anglonormannicorum numerum attuli propterea, quod anglica carmina, quæ si linguam respicimus, plurimi facienda sunt, propediem me editurum esse spero. Sectionem 62 integram me edidisse doleo, quia eam jam editam esse nuper reperi:

de quo agitur, manu scripti pertinent,¹ quam fieri potuit copiosissimas inserui atque carminum particulis electis lectionum varietates e cæteris libris mss., ad quos aditus patuit, petitas adieci. Denique appendice, quam addidi, tria carmina, quæ ad hunc librum ms. pertinent, ex aliis libris mss. petita primumque aut denuo edita et reliquæ carminis anglonormannici in sanctum Eustachium scripti continentur.

Re, quam principio mihi proposui, sic amplificata septuaginta octo aut, si diligentius observes, octoginta novem vel nonaginta illæ sectiones eo consilio enumeratæ sunt, ut ansa mihi esset ad textuum specimina, integra carmina, emendationes animadversionesque, quas viris doctis gratas acceptasque fore spero, porrigendas. Iter per librum m. s. additamenti illis aliqua ex parte horridum ut expediretur et qua ratione anglonormannica, anglica latinaque scripta singulis in sectionibus exhiberentur, quam maxime perspicuum esset, tres singularum sectionum indices, unum sermonis latini, alterum anglonormannici, tertium anglici adieci.

Difficultas legendi ut tollatur, hoc loco pauca de formula scribendique ratione, quam supra commemoravimus, videntur dicenda esse. Mirum est, quantopere singuli textus et lacunis et additamenti corrupti sint et quemadmodum librarius ille anglus inconstanti scribendi ratione eos depravaverit. Quantum eius rei librario, quantum sermonis consuetudini, quantum poetis imputandum sit, jam in medio relinquamus reservemusque ad disputationem de linguae anglonormannicæ historia posthac instituendam. Nam constat, vinculo, quo Francogalli Anglique coniuncti erant, soluto factum esse, ut ea lingua sensim emoreretur vitamque usque ad

1) Hoc in loco aptum mihi videtur esse, ut in sectione 33 de versionibus germanicis legendæ de signis ante diem iudicii, a viro doctissimo Goldbeck in Mætzneri libro, qui inscribitur *Altenglische Sprachproben* silentio prætermittis commonefaciam. Vide de iis Wackernagel, *Geschichte der deutschen Litteratur* p. 160. Etiam carmine allemannico nuper edito a Nik. Senu v. Buchs-Werdenberg, qui inscribitur *Das jüngste Gericht*, descriptio quindecim signorum continetur.

sæculum XVII vix toleraret. Magna est igitur similitudo linguæ anglonormannicæ cum lingua francica in Gallia per complura sæcula usitata, præterquam quod ex litterarum monumentis ostendi non potest, quemadmodum emortua sit.

Imprimis memorabile est litteram „h“ etymologia neglecta multis vocabulis præscribi, quam proprietatem jam in carmine vetusto de passione Christi observare licet et Londinensis sermonis genus quoddam etiam nunc habere notum est. Quæ res in Anglicis sectionibus iam observata a Mætzner in annotationibus libri supra commemorati, in anglonormannicis quoque sectionibus observari potest et probabitur his exemplis: *hautre, hen, heus (oculi), ho [apud], hounkes, pecchehour caet.*

Geminationem consonantium sæpe sublatam esse cognoscitur ex vocabulis: *bele, fole, tere, feme, comaundement, amase, fusement caet.*

Contra litteræ „c“ geminationem ante „h“ litteram mediis in vocabulis in sectionibus et anglicis et anglonormannicis animadvertimus veluti: *pecche, peccheresse, pecchehour, tecche*, nisi, propterea quod littera „c“ a littera „t“ hoc in libro m. s. vix discerni possit, pro litteris „cch“ litteras „tch“ scriptas esse malis, qua quidem re hodiernam linguæ anglicæ pronuntiationem jam illo tempore a scriptoribus anglicis usurpatam esse probari videatur.

Videtur non prætereundum esse, litteram „c“ sæpius pro „s“ littera ut in vocibus *ceneitre (sinister), cessime (seizième)*, litteram „s“ pro „c“ littera ut in: *sent (centum), fest (factus)*, litteras „sci“ et „ssi“ pro „ci“ et „ti“ ut in vocibus: *devoscioun, perdiscioun, espessiale*, litteram „k“ pro litteris „c“ et „q“, ut in vocabulis: *eveske, fornikacioun, karole, ke*, litteram „i“ vel „j“ pro littera „g“ linguæ francogallicæ hodiernæ ut in verbis: *damaie, raie, seinourie, seriaunt*, substitutam esse litteramque „s“, quum consonantes præcederet, sæpe abjici, qua ex re linguæ francogallicæ, qua nunc utuntur, similitudo facile animad-

vertitur; quæ quidem detractio ex vocibus: *checun, mediz, tredouze, bepteme, dime, meymes, cet, coutumere, houtel, tritour* facile cognoscitur.

Considerantibus nobis, quas commutationes vocales habuerint, occurrit vocalis „a“ ante nasales mutata in „au“ et vocalis francogallicæ linguæ „ie“ in „e,“ quod probari non necesse est, tum vocalis francogallicæ linguæ „ai“ mutata in „ei“ „ey,“ veluti in: *eyme, certeine, mein, seinte, mauveys, feyt, meisoun, cheitiffs*, deinde vocalis „ê“ in „ei,“ ut in vocibus: *beite, celeite, ceneitre, meitrie, teiste*, porro vocalis „oi“ in „e“ ut in: *crere, saver, fez*, denique vocalis „ue“ vel „eu“ in „e“: *meble, beef* (quæ est orthographia hodiernæ linguæ anglicæ). *treve (treuve, trouve), met, del, feil, veil, quer, sere (soeur)*.

Denique mirum videtur, quanta sit constantia in permutandis syllabis „ki“ et „ke,“ ita ut semper fere „ki“ occurrat, ubi francogalli dicunt „que,“ et in vicem „ke“ vocis francogallicæ „qui“ locum sæpissime occupet, atque mirum est, unde factum sit, ut multis vocabulis vocalis „e“ contra etymologiæ præcepta sit adiuncta veluti vocibus: *sere, feze*.

Jam restat, ut exponatur, quibus rationibus in textuum tractandorum consilio ductus sim. Formulam rationemque scribendi, quamquam sibi nequaquam constabat, tamen intactam integramque reliqui et quæ in grammaticæ præcepta librarius peccaverit, tanto minus corrigenda esse statui, quanto plura esse animadverterim. Contra id operam dabam, ut metrum, quod vocatur, restitueretur et professorem Tobler imitans, quæ addita volui angulatis uncis, quæ sublata, rotundis includebam. In qua restituendi ratione, ipsa librarii verba quam sanctissime servabam, ac si mutatione opus erat, sic mutabam, ut priori textus formæ quam minimam vim inferrem non sane ignarus ratione depravatas sententias penitus emendandi sæpe exigi, ut ad vivum reseicaretur. Sed tamen non eo consilio hunc laborem subii, ut librum, qui criticorum in gratiam reciperetur, ederem, sed qui propriam

libri m. s. formam naturamque quam sanctissime obtineret et servaret. Erat igitur, si quæ mutavi vel correxi, hæc una voluntas, ut quæ vitia in verbis inessent, facile perciperentur neque id studui, ut liber omni ex parte absolutus et perfectus in lucem prodiret. Jam pauca de interpungendi ratione, qua usus sum, videntur dicenda esse. Parvas textus partes earum potissimum sectionum, quæ oratione soluta scriptæ sunt, eisdem distinctionibus quas liber m. s. exhibet exstruebam, ad ea tamen carmina, quæ integra vel quorum maiores partes tradidi, interpungendi rationem nunc usitatam adhibebam. Accentorum vero rationem non habendam sed eos prorsus omittendos esse arbitratus sum.

Quum externo impulsu tum difficultates quasdam, quæ Anglis Francogallisque in libris germanice scriptis videntur inesse, minuendi studio adductus sum, ut contra ipsam animi sententiam interpretationes latine scriberem. Barbarismorum, si quos commiserim, veniam ex consuetudine anglice vel francogallice et dicendi et scribendi prope continua, qua politior latini sermonis elegantia tolli solet, petere velim. Accessit ut, quum eo ipso tempore Oxonio relicto Basileam me conferrem, otium ad animum colligendum et studia tranquille exercenda necessarium mihi non esset. Quare factum est, ut verba: *Etiam dubium* — *editionis nostræ* (p. 28 l. 1 — 6) per errorem inserta remanserint et complura menda typographica ex commentariis, quos adieci, sublata non sint, quorum, quoniam facile animadverti possunt, mentionem facere non videtur opus esse. Contra textuum exempla, quæ ministrata sunt, graviorum vitiorum expertia esse recte videor confirmare, præterquam quod in tertiæ sectionis versu pænultimo „en“ pro „eu“ legendum est. Emendationem, quam versu 94 sectionis 20 protuli, irritam esse jubeo et amici, qui verba: *tu n'as* in verba *tu nen as* mutari vult, sententiæ assentior.

Denique grati animi beneficiorumque memoris esse existimo in medium proferre, quanta humanitate, qui bibliothecis oxoniensibus præsunt, viri officiosissimi suas opes mihi in usum tradiderint, ac vehementer doleo, quod Richard

Robinson A. M., qui collegii regii bibliothecæ præpositus erat, has gratias iam non potest exaudire sed acerbissimis morbi doloribus fractus de vita decessit. Ave atque vale pia anima.

Basileæ ante diem decimum Kalendas Decembres

Edm. Stengel.

MS. Bodl. ex collectione K. Digby. Nr. 86. Vellum XIII saec. exeunt. [Eduardo I rege cf. f. 205 v^o] in 4^o 207 ff. duabus partim columnis exaratus, figuris quibusdam rudibus ornatus. In fol. 205 v^o figuram humanam reperimus, for tasse librarii, nam notula addita est haec: „scripsi librum in anno et III mensibus.“

1. [Tractatuli de distinctione peccatorum, de septem peccatis mortalibus, de institutione confessionarii, de decem mandatis, de duodecim articulis fidei, de septem sacramentis, de formulis quibusdam confessionis]; *in prosa anglonorm.*

a) *Distinctio peccatorum.*

Incip. f. 1 r^o: Set morteus pecches sount. Li premer est orgoil. le secound est envie. le terz est ire. le quart accidie. le quint awarice. le sime glotounie. le settime lecherie. Orgoil fest houme estre de gros quer e hautein e despire ses premes e desirer hautesses e seignovrie sour hautres e quant houme quide de nul ben qui il eyt qui ceo seynt de lui ou quant il quide qui il eyt le ben de deu par sa deserte ou quant il s'auaunte de auer ceo qui il n'ad pas e quant il ad des autres saunz deserte e desire qui il ne evst souerain ne per.

Desin. f. 3 r^o: Hayne est ire aduree qui retret hom de ben fere a soen preme e l'entice de querre a li mal ou greuaunce.

b) Si commencent les set morteus pecches.

Incip. f. 3^{ro}: De Orgoil. Si hounques mesprit vers deu a escient si li fust hounkes auis ki les bens qui il out venissent de luy meymes.

Desin f. 4^{vo}: De lecherie. Si il ounques feyt nul aulterie ou nule fornikacioun od nule femme ou delitast de aler a la karole ou a veilles ou a nule fole assemble pur sa lecherie.

c) [Institutio confessionarii.]

Incip. f. 4^{vo}: Pus deyt demaunder si il ounques destourbast nul sacrement afere par fest ou par counsail ou meit peine de oscire enfaunt en la ventre sa mere.

Des. f. 5^{ro}: ou feri ounques nul clerc e de quel ordre e pur quay ou preyt nule chose qui apendist a seinte eglise dedens le movster ou de fors ou nul autre chose preit en seinte eglise. A la confessioun espessiale si deit li houme fere sa confessioun generale des bens qui il pout auer fest e ne fist pas e quel houme il fust quant il pecha e cum il fu vencu pur petite tentacioun ou par grant.

d) Ci comencent les X comaundemens.

Praecedat titulum decem mandatorum summa: Dis comaundemenz sount. Le premer comaundement defent mescreaunce

Tractatulus incipit f. 5^{ro}: Le premer comaundement est qui houme n'eyt fors vn deu qui il deit amer e onourer. ... Cest comaundement trespasse houme quant eyme e onoure nule ren plus qui deu.

Des. f. 6^{ro}: Le dime comaundement est qui houme ne deit coueiter malement la meisoun son preme ne soun beef ne soun arme (?) ne ren qui il eyt. Ci pecchent touz li mauneys coueytous, ne mie soulement en gaigner la chose malement liquel qui ceo seynt meble ou noun; e deuez sauer ke touz ces lient ausi ben les femmes cum les houmes.

e) [Duodecim articuli fidei.]

Incip. f. 6^{ro}: En apres deuez sauer qui douze articles sount en la fey de seynte eglise les queles checun cristien

deit crere e tenir fermement Li premer article est la fey de la seinte trinite.

Des. f. 6 v°: Li douzyme article est la fey des sacremens de seinte eglise kar checun cristien deyt crere qui les sacramens de seinte eglise ount vertu de parfere la chose par qui est establiz.

f) Set sacremens sunt.

Incip. f. 6 v°: Set sacremens sount ceo est a sauer, bapteme. conferme(me)ment. eukariste. penaunce. ordre. mariage. enouingnement. bapteme fest l'alme nette de touz pechez.

Desinit in sacramento poenitentiae verbis hisce fol. 7 r°: E cointre set sacrement fest houme quant il retourne a soun peche dount il fust confes e qui saunz veray repentaunce e bone volounte se confesse.

g) [Insequuntur formulæ quædam confessionis.]

Incip. f. 7 r°: A deu e a ma dame seinte marie e a touz les seins noustre seignour e a vous pere esperitel me reng coupable de quant qui ieo ay peche en penser en parole en fest.

Des. f. 8 v°: e del pere e del fiz e del seint esperit de touz mes pecches requier merci e pardoun e de vous pere esperitel absoluscoun.

Tractatuli similes reperiuntur in hisce codd. MSS. Oxoniensibus: Digby MS. 20. f. 158 r°—162 r°: Laud Miscell. 79. f. 90 Rawlinson C 46. f. 30: Bodl. 90. f. 1—52. Coll. St. Johannis Baptistæ Cod. 95. f. 132 v° c. 2—135 r° c. 2.

In codice Douce 162. fol. 25 v° c. 2—96 v° c. 2 versio in lingua provinciali exstat ex qua excerpta dedit: Paul Meyer Archives des Missions scientifiques et littéraires serie II tome V p. 269—270. cf. Bartsch Chrestomathie Prov. 2 ed. p. 341—346.

2. Ici comenee le liure ypocras ki il enuead a cesar
l'emperour.

Incip. fol. 8 v^o: Chescun houme verayment e beste e oisel qui cors tent en sey ad quatre humours e nomement cors de houme. Ceo est a sauier la vne est chaude e l'autre est freide la terce est secche la quarte est moiste. Par chalours sustenues sount toutes les choses par les queles nous viuoum.

Desin. fol. 21 r^o: Pur seigne. Mout deit houme e femme garder qui trop ne laist de soun saunc car si il fount jces maus en sey verrount. La feie e les entrailles enfreidlisent. Li quers en default. Le iauniz en vent. Le cerueil enfelblist. Les mains entrembent. Goutes de plusurs maneres enuenent. E la destresse de piz. E le vertun del chef e autres maus plusurs. Jci finist le liure ipocras qui il enuea a cesar l'empereur e sachez que il est bon pur garder le cors de plusurs maus.

Est tractatus apocryphus, quem misisse ad Cæsarem Hippocrates supponitur, collectionem præceptorum medicinalium contra corporis mala complectens. P. Paris. Les MSS. franc. tom V p. 30 alium codicem indicat, numero 7069. Quamquam initium ab eo allatum: Cest le voirs [livres] que je, Ypocras envoie à toy Cesar que je t'ay promis pièce a. Saches qu'il est de tel manière comme tu l'as demandé à ta santé ... in codice nostro non reperitur, tamen non dubito quin tractatus ipse unus idemque sit, quia titulus quem Paris affert: Lettre d'Hippocras à Cesar, resque libri ab eo indicatae consentiunt cum tractatu nostro.

Extat alia quedam maxime memorabilis collectio præceptorum medicinalium ad pulchritudinem corporis conservandam spectantium in Cod. MS. Achmole 1470 [XIII sæc.] f. 276—279: qui inscribitur: „Ornatus universus.“ Præterea collectiones præceptorum medicinalium versibus compositorum asservatae sunt in codd. Bodl.: E. Museo 120. Bodl. 761. cf. p. 7 sect. 9.

3. Ci comence la lettre ke prestre Johan enuea a la pape de roume.

Incip. fol. 21 r°: Prestres iohans par la grace deu disum roys entre les rois crestiens maunde saluz et amistez et fraternite al empereur de roume. Nous vous facouns a sauer a vostre hantesce et a vostre amiste ke il nous ad este cunte ke vous en estes mout desiraunt de sauoir per veraies enseignes de nos estres et de nos aferes.

Des. f. 26 v°: Et sachez le vous ke kaunt ke nous vous auoms maunde est autre si verite cum vous creez ke deus est en cel ... ki nous ne mentirums en nule manere de choses ki nous vous auoms maunde de nostre court et de nostre tere et de nos aferes. E cil vous gard et sauue ke meint eu haut. Ici finist le petit liueret qui est apele prestre iohans.

Epistola hæc apocrypha scripta ad papam secundum titulum, ad Fridericum vero imperatorem secundum initium epistolæ typis exhibita est ab A. Jubinal in appendice libri: Oeuvres de Rutebeuf. Paris 1839. 2 voll. vol. II p. 454—470 e codice Paris. 9634. et a. Denis in „Le monde enchanté“ Paris 1843 pp. 185—205, qui iterum edidit recensionem breviorẽ editionis XV sæculi.

* *Codices multi exstant in bibliotheca Parisiensi de quibus vide Jubinal lib. cit. p. 443. Exstat etiam in codice Harl. 4404. fol. 93 r° [de quo vide Fr. Michel Rapport 1839 p. 86], in codice Reg. 20 A XI bibl. Mus. Brit., in codice Bodl. 652. [XIII c] f. 46 v°—51 v°.*

Recensio codicis nostri brevior est quam codd. Paris 9634. Bodl. 652 neque raro differt verbis.

*De presbytero Johanne *vide: Oppert: Der Presbyter Johannes. Berlin 1864.*

4. Oratio ad dominum; versus agn. continuo scripti.

Inc. f. 26 v°: Cest oreisoun fist seint franceis en le onour de vn saluz de nostre seignour ihesu crist. Qui chescun iour les dirra jammes desconfes ne murra. Ne en

mortel pecche ne charra ne mesaventure cel iour ne li auendra.¹

Aue ihesu crist ki pour nous (peccheours) de cel (de cendistes) [venistes].

E de (la virgine) [vierge] marie [e] char e saune preites.

E vostre (seinte) deite dedens soun cors [meistes] (comites).

Des. f. 27^{ro}: Aue ihesu crist ki vos (douz) bras (pur moy) voliez estendre

En cele glorieuse croiz pur moy fere entendre.

Sire donez (moy) la grace qui ieo la sache aprendre

Qui moun esp(erit (a la) [en]fin [ieo] puise en vos meins rendre. Amen.

Qui ces saluz souent dirra,

(Ja) ben del secle ne li faudra

(E)de ses pecches pardoun au(e)ra

(E)apres sa fin a deu irra;

Kar nostre seignour l'otria

Al seint houte qui li pria

5. *Quinque gaudia marie; in prosa agn.; præfatio brevis præmissa.*

Inc. f. 27^{ro}: Nostre dame seinte marie envea cest oreisun a seint morice eueske de paris. Qui chescun iour le dirra V feze ho bone deuoscioun en la onoraunce de nostre dame seinte marie JI verra nostre dame V iours deuant sa mort Aue al [o]noraunce de nostre dame seinte marie ki cuncust sun cher fiz saunz conisaunce de houte.

1) *Versus restituendi sunt hoc modo:*

Ceste oreisoun seint Franceis fist

En l'onour seignour Jhesu Crist,

Qui chescun iour la redirra,

James desconfes ne murra,

En mortel pecche ne charra,

Maleur ne li avendra.

Des. f. 27 v°: Defendez moun cors de honeysun m'alme
de perdiscioun mun cors de morteu peche en tere m'alme
de fu de enferrn e de pardurable peine. Amen pater noster.

6. Oracio ad dominum; versus agn. continuo scripti.

Incip. f. 27 v°: [Moun] Sire deu omnipotent,
Si cum[e] ieo crei verement
Ki li prestre tent en present
Vostre seint cors en sacrement,
Me doignez hui sen e reisun
E deuaunt la mort confessioun
E de mes pecches remisioun *etc.*

7. Oracio; in prosa lat. f. 27 v° — 28 r°.

8. Oracio ad sanctam mariam; in prosa agn.¹

Incip. f. 28 r°: Douce dame seinte marie virgine gente
ki en toun seint cors portastes vostre dingne fiz, ceo fu ihesu
crist ki en crois fu mis pur pecheours

9. [Carmina contra corporis mala, præcepta varia];

partim agn., partim lat., metrice vel prosaice scripta.

Incip. f. 28 r°: Pur saunc estauncher. Pur saunc
estauncher dites cest oreisun. Nostre seignour fu pris | e
en la croys fu mis|. Longis i vint a lui | e de la lance li
feri | saunc e ewe en issi tret | ses oilz leue e cler veit. |
pur la vertu ki deus i fist | coniuir les veines e le saunc |
ki ne seine plus auaunt | deu veray pere pater noster. III
fez le dirrez.

Hi tituli occurrunt: Pur farcin. Pur enplelement. Pur
feures charme. Pur houme ki auera wen. Pur enfaunter. Medi-
cine de denz. Pur dolour de denz. Pro fantasmate. Mede-
cine de fantesme. Pro fantasmate. Pur rauncle. Carmen
ad oculos. Pur pors medicine. Pur goute festre. Pur goute
keine. Signa ob domo [?] de natalis domini et alie [!] usque ad
epiphaniam. Propter quamlibet mendam. Charme pur soriz.

1) *Suspicio carmen esse in prosam dissolutum.*

Pro morbo caduco. Si homo non potest loqui. Ad dolorem mamillarum. Ad abendum requisissionem rectam. Pur saunc estauncher. A plaie.

Præceptum ultimum fol. 34^{ro}: Si vis habundare apibus. Annetum facit hominem dormire per longum tempus.

Numerus præceptorum multo major est, quam titulorum supra enumeratorum, quia præcepta multa titulis carent.

10. Daniel propheta petebatur a principibus ciuitatis babilone ut somnia que eis videbantur eis soluere[t]. tunc sedit et hec omnia scribat [!] tradidit populo ad legendum; *in prosa lat. f. 34^{vo} — 40^{ro}.*

11. Ci comencent les singnes del iour de nonel; *in prosa agn.*

Incip. f. 40^{ro}: Si le iour de noel auent par dimaine bon iuer serra mes ve[n]tous sera. ver ventous. aste selc e bon. vendeinge bone. bois creiterount. bles foisounable serrunt fruit de cortil (?) aperount. plentifte de toute ren serount. pais en concord sera. aucune nouele chose oy serra. ou de prince. ou de rays. veillars e femmes morount. En toutes le iours de dimayne en cel an. bon est toutes choses comencer. ki neitra. haut houme e riche sera. larcin couert sera.

Des. f. 41^{ro}: Del samadi. Si auent par samadi nule chose n'est bon a comencer. ki neitra a peine bon sera. larcin nent troue sera. le sotil repeirera li malade languira longement e a peine escapera.

12. Ci comence le soungnarie daniel le prophete si est apele lunarie.

Incip. f. 41^{ro}: La premere lune fu adam crie. bon est de mettre enfaunt a lettre e profitable est a toutes choses comencer e couenable. l'enfaunt ki neitra renable e sotil e vieige (?) sera e en la bouche ou en le vrtil singne auera hardi e sage e lettre sera e en toute ren pleisaunt sera. mes en ewe grant peril auera. la pucele ki dounk neitra chaste e benigne e bele sera. a mouz houmes pleisaunte sera e cum plus viuera plus amendira. ki dounke amala-dira longement languira e a peine eschapera. cil ki ren

soungira en ioie conuertira. si vous veez toi vencu. vous veincerez vos enemis. ki vodira soun saunc amenuser a heure de terce se face seingner. beatus vir qui non habiit la saume.

Des. f. 46 r^o: La trentime lune si vint le deluie mal est a toutes choses de nuit ne de iour seingner ne pura. sounge dedenz II iours ou IX ou VIII demoustra. saume. diligite dominum omnes sancti eius. ou saume. exaltare domine in virtute etc.

Codex alter extat in MS Bibl. Reg. 16 E VIII. f. 145 v. [vide Fr. Michel Rapport 1839 p. 61]. *Versionem poeticam in lucem protulit e codice Parisiensi 7218 f. 100.* Méon Nouveau recueil Paris 1823. vol. I pp. 364 — 393. *titulo* Le Lunaire que Salemons fist. cf. P. Paris Les MSS. fr. vol. VI p. 406.

13. *Hic incipiunt experimencia bona et optima; in prosa lat.*
fol. 46 r^o — 48 r^o.

Experimentum ultimum incipit verbis agn. hisce :

Pur sounge esprouer. Si vous volez sauer la verite de voustre sounge. alez a moustier deuaunt le auter e aiunnilez e diez: *miserere mei deus et domine in furore* e pernez pus vn sauter clos e ouerez cel sauter e par la premeraine lettre de la ceneitre pagine poez sauer la verite de vostre sounge. *A* significat pecuniam vel potestatem. etc.

14. *Quindecim signa dierum iudicii; oratio[n]es duæ ad St. Mariam et] ad dominum; in prosa lat. f. 48 r^o — v^o*

15. *Ci comence le medicinal des oisens; in prosa agn.*

Inc. f. 49 r^o: Si vous auez en aucun luy ayre de houstour ou de esperuer ou de autre oisel e vous quidez ou sachez de veir ki nul houme seyt entour de vous embler cel ayre. fetes les ben garder e sauvement dekes apres les IX iours ki eus soient esclos. Pus gardez quel iour les pyiouns soient esclos. de ilek a IX iours alez al ayre matin si les pernez o nues mains e ceo tendrement . . .

Liber hos titulos nobis præbet: Pur ben norir. A esperuer en oiseler. Pur merilun afeiter. Pur esperuer conustre. Pur faucoun conustre. Pur la couz plie. Si vous volez ki oisel vous eime. Pur penne freite par torsseure. Pur la cowe depese. Pur char retenue. Pur char iette de oysel. Pur la coustimire. Pur la pere en oisel. Pur la beistie. Pur la felere. Pur les verues. Pur le poagre. Pur les feures. Si voustre oisel est glettous. Pur iaunbe depesse o quise. Pur la pepie. Pur rumpure. Pur le cauncre. Pur membre affebli. Pur les aiguilles. Pur male teiste. Pur le re. Pur le tessse. Pur les poilles. Pur les teingnes.

Desinit tractatus. f. 62 r°: Cel mal ad oysel si la penne li comense ad iaunir pres del cors e ad estreindre. *Manus altera et paullo recentior addidit præcepta duo, quæ incipiunt:* Si voustre oysel soyt blesce ou bruse *et* Si voustre oysel ad les poilles

Numerus præceptorum multo major est, quam titularum supra indicatorum.

16. Les XV saumes; *in prosa lat. f. 62—67 v°.*

17. [Hymnus]; *ex latino in agn. sermonem conversus, versus triginta sex.*

Incip. f. 67 v° c. 1: Veni creator spiritus etc.

Seint espirit a nous venez,
Les quers des toens revisitez,
De (soueraine) [ta] grace replenisez
Les quers ki (tu as) [vus auez] fourmez.

Desin. f. 68 r° c. 2: Sit laus patri cum filio etc.

Au pere (od le) [e] fiz seit loement
E au seint esp(e)rit ensement.
(E) le fiz nous transmette le dun
De [l'] esperital vnctiun. Amen.
Ki [i] cest himne souent dit
E ses pecchez ad en despit
De pense d(e) oeure e de dit,
Solace ert del sei[n]t esp(e)rit.

18. Ici sunt escriptes les dolerous iours del an.

f. 68^{ro} et f. 168^{vo} c. 2: Ceo est a sauer ki en geniuer ad VI iours le premer e le secund e terz e le quart e le quint e le disenefime. E en feuerer ad III le cessime e le dissetime e le diseutime. E en mars ad III iours le quinsime e le cessime e le dissesetime. E en aueril ad II iours le sime e le vintime. E en may ad III iours le sime e le vintime. E en may ad III iours le sime e le quinsime e le cessime e le vintime. E en junie ad II iours le quint e le dissenefime. E en Julie ad I iour le dime. E en aust ad II iours le disseneffime e le vintime. E en setembre ad II iours le cessime e le dissetime. E en octobre ad I iour le sime. E en nouembre ad II iours le quint e le setime. E en decembre ad III iours le sime e le setime e le quinsime.

Vide duas versiones diversas, originis tamen ut apparet communis in P. Meyer Bribes de littérature anglonormande. Jahrbuch für romanische und englische Literatur. vol. VII p. 49 seq.

19. [Kalendarium latinum]; fol. 68^{vo}—74^{vo}.

20. Ci comence li romaunz peres aunfour coment il aprist e chaustia sun cher fiz belement.

Versio poetica Disciplinæ clericalis auctore Petro Alphonsi [editiones. 1) Société des Bibliophiles. Paris 1824. 2 voll. pars prima. 2) Fr. Wilh. V. Schmidt. Berlin 1827] quam edidit Barbagan: Le castoïement ou instruction d'un pere a son fils Lauzanne 1760. Iterum edita est a Méon Fabliaux et contes. Paris 1808 vol. II pp. 39 seqq. Extant in Museo Brittanico codices duo: Harl. 527 f. 32^{vo} c. 1: 4388 f. 99^{vo} c. 2 [v. Fr. Michel Rapp. 1839 p. 138 et p. 89; laudat p. 59 MS. Bibl. reg. 16 E VIII f. 104. sed minus recte, quia is liber exhibet recensioem alteram de qua vide infra].

Ad librum nostrum diiudicandum extraxi initium et finem:

Incip. f. 74 v° c. 1: Le pere sun fiz chastioyt

Sens e sauoir lui apernoyt:

Beau fiz, dist il, a moi entent,

Ne lessez pas coler au vent

5 Ceo ki toun pere te dirra,

Si tu l'entens il te vaudra.

Beau fiz apren senz e sauoir

Qui vaut mout meuz ki nul auoir;

Kar quant tun auoir te faudra,

10 La sapience remeindra.

Par ount en tere resurdras,

Jammes esgarre ne serras.

Apren amis, amis apren,

Nul auoir ne uaut taunt cum sen,

15 L'em [Li hom] poet tolir tun auoir,

Si ne poet om pas ten sauoir.

Apren amis, si f[e]ras ben.

Qui rens ne set, il ne vaut ren.

Beau fiz pren garde tut anaunt

20 Qui doutez deu le tut puissaunt.

c. 2. Gardez ke dotez de le voir,

C(eo) est comencement de sauoir.

27 Poour de deu e soen seruise

Seyt touz iours ta march[e]aundise;

Donk(e) aueras saunz trauailer,

30 Quant ke tu vod(e)ras desirer.

45 Il vest volunters a mouster,

Iloek(es) fest vn semblaunt d(e) orer,

3 t'entent. *Méon*

6 Si bien l'entendés *H. MS 527*

7 enten

M. entend H. MS. 527

8 molt valt mielx *M. mult meuz vaut*

H. MS. 527

10 Tun sen si le as te vaudra *H. MS. 527*

11 Par

qoi e. t. receuras *M.*

13—18 *Desunt M.*

19 filz garde toi

t. *M.*

20 serves D. tot le p. *M.*

21 que eriemes *M.*

27 Porte

Dieu hennor e ser. *M.*

28 Gar que soit ta marcheandise *M.*

29 Dont anras tu *M.*

30 devisier *M.*

45 vait v. au m. *M.*

46 *Deest. M.*

- Iloekes dist ses oreisouns,
 48 Souent se couche a genilouns.
 88 De pecche par sa [graunt] doucour
 Le kok si fest vn autre ren
 90 Ses V femmes iustise il ben
 E si tu ne poes chastier.
 Wne seule ne iustiser,
 Donk(e) ad li koks en vne guise
 Plus ke tu n'as [pas] de fraunchise,
 95 E si est [il] .coment ke seit,
 Plus fort de tei en vn endroit.
 Beau fiz pren[ez] garde del chen
 N(e) oblie[z] pas ki li fest ben.
 S(i) aucuns par ben regarde t(e) ait
 100 E tu obblies le ben fait,
 Donk(e) ad li chens en vne guise
 Plus ke tu n'as [pas] de fraunchise.
 Beau fiz un autre ren te di,
 Ne te soit poi d(e) vn bon ami,
 105 Ne trop ne te soit pas aus
 De aver [ou] cent ou plus amis.

Des. f. 97 v^o c. 2: Ne ti ami ne ti parent
 Waler ne te purount n[i]ent,
 15 Tout ensemble te guerpireount,
 Quant a mal iuge te uerrount.
 N'est meruaille uerai[e]ment,
 Si vous en seiez mout dolent.
 Ore si poes tu [t'] amender,

47 fait *M.* 48 courbe *M.* 88 par sa grant d. *M.* 89 — 103
imperfecti sunt in M. 89 L. c. s. f. tot *M.* 90 S. c. f. el *M.*
 91 Mais se tu ne *M.* 93 Donk est l. c. *M.* 94 95 *desunt M.*
 98 N'o. p. qui si *M.* 100 Le t. o. l. *M.* 101 Donc auras
 en *M.* 102 Li chien plus que toi de *M.* 104 de vn ami *M.*
 105 soit a àvis *M.* 106 D'avoir ou cent *M.* 14 noient *M.*
 16 Q. il m. jugie *M.* 17. 18 *desunt M.* 19 Or te puez tu
 bien a. *M.* Or te pœz ben a. *H. MS. 527.*

- 20 E sauvement (te) poes purchacer,
 Guerpis la teriene honour
 E recoure a tun creatour;
 Ne di pas: demain le f[e]rai,
 Demain a deu m(e) acorderai.
- 25 Taunt poes tu aler terminaunt
 E amendement proloingnaunt,
 Qui li secles t(e) au(e)ra soupris
 E en la coueitise mis,
 Si ki tu ne purras issir,
- 30 Nec te couendra morir.
 E si tu es iloecc trouez,
 Tu es a mort enfin iugez.
 Pren garde cum sount ore ale
- 34 Cil ki ount deuaunt toi este.
- 47 Pensez de damne deu le pere
 Qui te ert temoigne e iugere
 E doute deu omnipotent
- 50 E fai [le] sen comaundement.
 Pur ceo te fist (il) uerai[e]ment
 Qui (tu) le dois crendre bonement
 E crere e amer ensement
 E seruir saunz repentement,
- 55 Qui tu puses estre noumbrez
 En sa court entre ses priuez.
 Deu ki fist cel e tere e mer,

20 Et ton sauvement recovrer *M.* Tut. s. purchacer. *H. MS. 527.*
 21 Guerpis *H. MS. 527* 22 Et retourne a t. Seignor *M.* Et
 revien *H. MS. 527* 23 diez *H. MS. 527.* ferai *M.* 25 Tu
 puez tant a. termoiant *M.* Tu p. t. a tarjant 26 E le a. *H. MS.*
527. Et l'amende tant p. *M.* 27 si te averat *H. MS. 527*
 29 S. q. ne t'en p. *M.* 31 ileukes turne *H. MS. 527* 32 Tu
 es enfin a mort liures 33 *Versus qui sequuntur desunt in H.*
MS. 527. Pren te g. c. sont ale *M.* 47 a Damne-Dieu *M.*
 49 Redoute *M.* 50 fai le sien *M.* 51 P. qoi t. f. Diex voi-
 rement *M.* 52 forment *M.* 53 E criembre *M.* 55 aon-
 brez *M.* 56 estre ses p. *M.*

Saunz ki nul ben ne poet ester,
 Nous doin(gne)[t] la rengne deseruir.
 60 Ou nul prodoum ne poet faillir,
 Ou toudis est ioie e deduit.
 Deu doint ki la vengoum treistout Amen.

Fabulae XIV—XVIII editionis Barbazan-Méon 1808. desiderantur in codice nostro; etiam tituli sæpissime variant, ut apparet e tabula eorum insequenti:

- f. 75^{vo} c. 1: De vn demi ami *edit. 1808. p. 44*: Du preu-
 dome qui avoit demi ami
 f. 77^{ro} c. 1: De vn bon ami enter *ib. p. 52*: Des deux
 bons amis loiax
 f. 79^{ro} c. 2: De vn sage houme e de I. fol. *ib. p. 65*
fabula III versus 23; titulus qui respondet: Ci conte
 d'un vilein tigneus et boçu. *Versus viginti duo qui*
præcedunt, non desiderantur in codice nostro, distincti
vero sunt littera initiali peculiari a versibus fabulae
præcedentis.
 f. 80^{vo} c. 1: De vn roi e de vn clerc. *ib. p. 69 fab. III*
vers 169 titulus desideratur.
 f. 80^{vo} c. 2: De vn gopil e de vn mul *ib. p. 71 fab. III*
ver. 213 titul. desideratur.
 f. 81^{ro} c. 2: De vn houme e de vne serpente e de I gopil
ib. p. 75: De l'homme et du serpent.
 f. 81^{vo} c. 1: De vn roy e de vn uersifieur *ib. p. 75*: D'un
 versefearres et d'un boçu
 f. 82^{ro} c. 2: De II clerks escolers *ib. p. 79*: De deux
 clers.
 f. 82^{vo} c. 2: De un prodoume e de sa male feme *ib.*
p. 81: De la male feme.

58 nul ben pot e *H. MS. 4388.* 60 A nuls perz heom *H.*
MS. 4388 61 toz jorz a j. *M.* A tut dis ad j. e delit. *H.*
MS. 4388 62 Amen, Amen dites trestuit. *M.* A. dient t. *H.*
MS. 4388, in quo adduntur versus duo: Ici finent le romaunz. A
 sages e à non savanz.

- f. 83^{ro} c. 1: Del engin de femme del uelous [ielous?] *ib.* p. 83: Autre de la male dame.
- f. 83^{vo} c. 1: Del espee autre engin de femme *ib.* p. 85: Autre de la male feme.
- f. 84^{ro} c. 1: De vn roy e de un fableour *ib.* p. 89: Du fableor.
- f. 84^{vo} c. 2: De vne veille e de vne lisette *ib.* p. 92: De la male vielle qui conchia la preude Feme.
- f. 85^{vo} c. 2: De la gile de la pere el puiz *ib.* p. 99: De celui qui enferma sa feme en vne tor.¹
- f. 87^{ro} c. 1: De vne prode femme bone cointise *ib.* p. 107: D'un home qui comanda son avoir et cil à qui il le comanda li nia. *Fabulæ XIV—XVIII desunt in codice nostro.*
- f. 88^{ro} c. 2: De II menestreus *ib.* p. 136: De deux lecheors.
- f. 89^{ro} c. 1: Del oisel ki aprist les III sens au vileins. *ib.* p. 140 *fabula XX versus 9; titulus qui respondet:* Du vilein e de l'oiselet.
- f. 89^{vo} c. 2: De vn vilein e de I lou e de I gopil *ib.* p. 144: Du vilein qui dona ses bues au lou.
- f. 90^{vo} c. 1: *Titulus desideratur; ib.* p. 148: Du larron qui enbraça le rai de la lune.
- f. 91^{vo} c. 1: De vn roy e de platoun *ib.* p. 153. *fab. XXIII versus 19; titulus qui respondet:* De Marien qui dist ce c'on li demanda.
- f. 92^{ro} c. 2: De vn roy large *ib.* p. 156 f. XXIV vers. 7; *tit. qui respondet:* D'un marchéant qui ala veoir son frere.
- f. 94^{ro} c. 1: De maimound mal esquier *ib.* p. 166: De Maimon le pereceus.
- f. 95^{ro} c. 2: De socrates e de roi alisaundre *ib.* p. 171: Du roi Alixandre et de segretain.
- f. 96^{ro} c. 2: Cumpareisoun del secle de I laroun *ib.* p. 176: D'un larron qui demora trop au tresor.

1) cf. George Dandin de Molière.

- f. 96 v^o c. 2: Del roi alisaundre e de I philosofe *ib.* p. 179
fab. XXVIII vers. 25; titulus qui respondet: D'un Philosophe qui passoit parmi un cimentire.
- f. 97 r^o c. 2: De vn filosofes e del alme *ib.* p. 181:
 Comment on doit bien faire por s'ame avant c'on muire.

Altera versio poetica in lucem emissa est in parte II libri cuius supra mentionem fecimus, quem in usum societatis bibliophilorum edidit Méon 1824; ex alio codice excerpta eiusdem versionis dedit Wallenfels Jahrbuch für rom. und engl. Lit. t. V p. 339 seqq. Codicem tertium reperi in MS. bibl. reg. 16 E VIII f. 104 r^o. Cf. G. Paris: Contributions. Jahrb. für rom. u. engl. Lit. XI p. 151. not., cuius opinioni, versiones duas distinguendas esse hoc modo: de laisser au premier son nom de Castoiment et de désigner celui de 1824 par le nom de Pierre Aufons, dont il offre la mention expresse, tandisque l'autre est muet sur ce point adsentiri non possumus, quia titulus, quem indicavimus, codicis nostri, Petri Alphonsi mentionem facit. Præferenda esse nobis videtur distinctio hæc 1) Recensio Barbazan 1760—1808. 2) Recensio Société des Bibliophiles 1824.

Versio Gallica prosaica in lucem emissa est a Méon in parte I libri supra indicati. Alius codex eiusdem versionis est in bibliotheca Hafniensi vide N. C. L. Abrahams: Description des MSS. fr. de la bibl. roy. de Copenhague. Copenhague 1844 p. 110.

Versio Anglica prosaica habetur in appendice libri The fables of Esop in English London imprinted for Andrew Hebb 1634. sed multo brevior est, nam tredecim tantum fabulas exhibet.

21. Ci comence le romaunz de enfer le sounge rauf de hodenge de la voie d'enfer.

In lucem protulit hoc carmen, a Raoul de Houdeng compositum Jubinal: Mystères inédits du quinzième siècle Paris 1837 in appendice vol. II pp. 384—403. ex codice

Parisiensi 7218 f. 83 adiecitque varias lectiones paucas ex codice Par. 7615 f. 116. Exstat nostrum carmen præterea in codice Bern. 354. f. 12^{ro}.

Ut liber noster recte aestimetur, subscribo hos versus:

Incip. f. 97^{vo} c. 2: En sounge deit fables avoir,

Si sounge poet deuenir uoir.

Doune dirrai ieo ben ki m(e) auint.

En vn sounge soungaunt m'auint

5 Talent ki p[e]lerins serroie,

Jeo m'en turnai e pris ma voie

Tout dreit a la cite d'enfer,

Tout le quareme e tout l'iuer

Errai taunt ki en enfer fu.

10 Mes de ceus k(i) en enfer conu

Ne vous f[e]rai ci nul acounte,

Deuaunt ke ieo ai rendu counte

De ceo ki m(e) auint en la uoie.

Pleisaunt chemin e bele uoie

15 Treuent cil ki enfer vount quere.

Quant ieo m'en parti de ma tere

— Pur ceo ki li countes n(e) anuit —

Jeo me uinc la premere nuit

A coueitise la (riche) cite

20 En tere de deleute.

f. 98^{ro} c. 1: En la cite dount ieo vous di

Jeo i uinc a vn megerdi,

Si me herbiiai ches enuie;

Plesaunt houstel e bele uie

25 Menames, si uous di saunz gile

Qui c(eo) est la dame de la uile.

3 sai-je bien que il m.

4 Qu'en sonjant ·I· songe me vint.

6 m'atornai 7 vers l.

8 Errai tant quaresme et yver

9 Qu'a

droite eure i fui venu

10 que g'i ai c.

12 j'aie

13 qu'il

m'a.

16 me parti

19 la cite

21 En l. c.

22 par I

25 Eumes et sachiez s. g.

26 c'est.

.....

151 Trouai de mout plesaunt manere
Roberie la tauernere

f. 99 r^o c. 1: Qui me herbiia volunters,
La nuit fu mis housteus enters;

155 Kar il i ad mout bon atret.
Hasart e mescounte e mestret
Furent la nuit a moun hostel
E k'en dirraie, ieo l'oi tel,
Cum l'em le poet plus plesaunt fere.

160 Mout me quistrent de mun afere
Li cumpaignoun ki laenz erent.
Mescounte e mestret demaunderent
Noueles ki chartre feseient
Dous des lor ki mout lur pleseient,

165 Chailou marie de la loge
Qui de papelardie loge,
Se fet de ceus ki me quistrent counte
E a mestret e a mescounte
Respount e dit a vn soul mot

170 Seus amouent ki les amout
Amasent [marie] e chailou
Kar cil dui aiment plus ki pou.
Mescounte e mestret d'eritage,
S'en deit de ueir dire ke sage,

175 Dounc di ieo voir e pur ceo dis

151 = p. 188 l. 15. 155 De jouer oi mult bel a. 158 Qu'en
diroie 159 C'on ne le pot 160 m'enquistrent 162 Tuit
ensamble me d. *Sequantur versus duo, quos omisit liber noster*: Mes
trais. [Mesdiz MS. 7615] Mescontes et Hasars. Que lor deisse isnelle
pas. 163 qu'a Chartres 164 Dui lor ami qu'il mult amoient.
165 Charles et Mainsens d. MS. 7615: Car les medisans d. 166 Ou
Papelardie se loge MS. 7615 eandem lectionem exhibet. 167 — 174
*prorsus diversi sunt in editione et in MS. 7615 (ut apparet ex lectione
versus 167 laudata in nota editionis)*: De ces II m'enquistrent les
fez. Et je respondi sanz meffez: „Il vous aiment mult durement. Si
vous dirai rezoun comment: Sovent lor fetes gaaignier. Si vous vue-
lent acompaignier. A eus tout par droit heritage.“ Il me tindrent
mult a sage. 175 Por ce que le voir lor en dis.

- Qu(i) en set mound n(e) ad pas de gent dis
 Qui d(e) eus la verite retret
 Taunt amount mescounte e mestret
 Hermer gluon ne faustrolie
 180 Qui meint bricoun ad despoillie.
 Quant ieo au(e)roi tout acountei
 N(e) out taunt mestret ne mescountei
 Cum out cil de lors, uint hasart
 Qui me demaunda d(e) autre part
 185 (Noueles ki chartre feseient.
 c. 2. Doune di lor ki mout lor pleseient)
 Noueles de michel de treilles.
 Apres me recounta merueilles
 Del sauage e de la lur gent,
 190 Cum il fausseient saunz argent
 Souent estre gerard de troies.
 E ieo li di ki toute voies
 Estoit Jerard en sa merci.
 Jerard ne se remet de ci,
 195 A chartres est(il) illoc seiorne;
 Checun le vedenge sun orne.
 Si li countai taunt soulement
 E hasart ki ben set coment
 Si deciple le seuent fere

178 Miex aiment. *Sequuntur versus decem, quos omisit liber noster*: Que fet cil Charles et Mainsens [cil que les mesdisans *MS. 7615*] Il les atraient en toz sens. Et li tavernier de Paris Cil ne les seruent mie enuis. Ainz vous di, foi que doi S. Piere Que il aiment de grant maniere. Mestrait et Mescont et Hasarts. Qu'a lor gaaing ont souent part. Gautiers Moriaus n'en dout de riens. Jehaus Boçus et artisiens. 179 Hermars [*Hemars MS. 7615*], Guiars li fardoilliez 180 briçons ont despoilliez 181 N'auroie ouan 182 Ce conte Mestret et Mesconte 183 Ce dis; lor vi venir Hasart 185. 186 *desunt. cf. 164. 165.* 189 De dant Sauvage et de sa gent 190 fesoient 191 Estre sovent 192 lor di 193 en lor 194 Il ne se muet oncques de çi. 195 Mes adès avoec aus sejourne 196 Souent le voi penssui et morne *sequuntur versus duo, quos omisit codex noster*: Chascuns i prent chascuns le plume. C'est lor béance [*balance MS. 7615*] et lor constume. 197 Si lor dis - je 198 sot

- 200 S'enrist e abaudi l'atere.
 Si grant (né) quit ki iames n(e) oye,
 E touz e toutes (me) firent ioie
 Si grant k(i) onques mes ceo n(e) apint,
 Taunt k(i) o cele grant ioie uint
 205 Jeu(e)resse, la mere guerssay
 Qui m(e) amena soun fiz od say
 Guerssai wns granz vns parcr[e]uz
 Qui mout est amers e cr[e]uz
 En sun pais e en sa tere
 210 E dit k'il fust nez d'engleterre.

Des. f. 102^{ro} c. 2: Jeo retinc l'estorie par quer
 591 Les nouns, les tecches, les mediz
 Dount ieo quit ouncore [des] beau diz
 Dire saunz esparnier nului
 Qui (vous) dirroi(e) [en] cel liure lui
 595 Taunt longement cum au rei plout,
 E quant li rois escoute out
 Taunt cum li sit, noun mie meins,
 Doner me fist acoumble meins
 Seisaunte souz de deblois
 600 Dount i(eo) achatoi(e) bifles ablois.
 Apres ne demerent k(e) vn pou
 Cil d'enfer pur aler en frou,

200 Fu liez et esbaudi 201. 202 *transpositi sunt.* 201 Ne
 cuit que james si grant voie 202 Et tuit et tuit f. 203 Quar
 onques mes tele n'a. 204 Avoec c. 205 mere Versez 206 Et
 ses filz o li lès alez 207 Versez est granz et parcreuz. 208 Et
 mult. est amez et creuz 210 qu'il est. 590 reting l'estoire
 591 Les nons et les fais et les dis 592 encore biaux 594 Qu'en
 diroie? En c. l. l. 595 Si l. c. le r. p. 596 Et q. assez
 escoute m'ot. 597 li plot ne m. m. 598 dedens mes m. 599 XL
 sols de deablies 600 Dount j'achetai byffes jolies. 601. 602
diversi sunt: Après ce que je vous ai dit. Ne demora c'un seul petit.
sequuntur versus quatuor: Que cil d'enfer trestuit s'armerent. Et puis
 sor lor chevaux monterent. Si s'en alerent proie querre. Por le pais
 et por la terre;

- S(e) arment e mountent a dreiture.
 Ounkes(mes) nule itele murmure
 605 Cum ieo oi ne quit mes oye.
 Mes au partir me firent ioie.
 (Tel) ki ce fu [une] grant meruaille.
 Cunge prent rauf ki s(e) esueille.
 [E] cest romaunz faut ci a point
 * 610 Qu(i) apres ne vous dirrai ieo point
 Pur auenture ki auenge,
 Deuaunt ki de (sun) sounge reuenge
 Rauf de hodeng saunz mensouge
 Qui cest romaunz fist de sun sounge.

De vita et scriptis Raoul de Houdeng vide:

1) *dissertationem F. Wolfi*: Abhandlungen der k. k. Akademie zu Wien 1865. 2) *Le Roman des Eles* p. p. Scheler. 3) *Meraugis* p. p. Michelant. Paris 1869.¹

22. De un vallet qui soutint dames et dammaiseles; *poema ineditum*.

f. 102 v° c. 1:

A dames e as dammaiseles
 Veuues espouses e puceles
 Qui sont nez e a nestre sont,
 Taunt cum deit durer icest mount,

603 Mès je vous di sanz mespresure 604 C'onques ne vi
 si grant m. *Sequuntur versus duo*: Comme il firent a lor monter.
 Trop seroit grief a raconter. 605 Mes ie ne sai qu'en mentiroie
 606 Au p. m. f. tel j. 607 Que ce fu une g. m. 608 Raouls
 si s'esv. 609 Et cis contes 610 Qu'apres ee n'en diroie p.
 612 que de songier 614 fablel f. d. s. s. *Sequuntur versus qua-*
tuor, quos omisit scriba noster: Ci fine li songes d'enfer: Diex m'en
 gart esté et yver! Apres orrez de Paradis (*In lucem emissa ab eodem*
Jubinal: Oeuvres de Rutebeuf. Paris 1839 vol. II p. 227 seqq.) Diex
 nous i maint. et nos amis.

1) *Varias lectiones ad „Meraugis“ ex codice Berolinensi nuper dedit Tobler in Appendice libri*: Mittheilungen aus franz. Handschriften p. I. Aus Aubert de Bourgoigne. Berlin 1870.

- 5 Jeo les maund treitou(z)[tes] saluz
 Cent e cinkaunte (mile)fez e plus.
 Ne s'en voit nul[e] meruilaunt,
 Si moun del seit peine e pesaunt,
 Si ma dolour seit enforcee,
- 10 Quant la chose ki plus m(e) agreee,
 Laren dount toute (ma) ioie vent,
 (Ma) mort enloingne, (ma) uie soutent
 E me fest iolif e iuaunt,
 A ki moun quer est purtenaunt
- 15 E ai fest homage e feute,
 Ma fei pleuie (e) ser(e)ment iure,
 Si ieo les oy(e) blamer a tort.
 Kar solaz ioie ne cunfort
 Ne me vent hounkes de aillour
- 20 For de femme e de lor amour.
 Ne me deit nul(i) dounke blamer,
 Si ieo les eim voir e teng(e) cher.
 E ki vous irroie plus disaunt,
 Pur feme veïl tendre mun gaunt.
- 25 Countre seus ki les countraliënt
 E ki vers eus nul mal en dient
 Si veïl deuenir lur prou(e)our.
 (Qui) Lor bountez sunt asez greïnour
 E plus peisent en la balaunce
- 30 Qui ne fest [pas] lor mesfesaunce.
 Qui ke dist [qui] la deuinaïlle
 De feme venge, si m(e) assaille;
 Kar ki ke poet ne ki [ke] noun,
- c. 2: Des or(e) deueng(e) lor chaunpioun.
- 35 Li vilain dist en reprouer:
Cil oïsel eit mal encumbrer
 Qui soille sun demeine ni.
 Ore oiez pur quei [il] le di:
 Kar ceo ne poet dedire nuls
- 40 Qui de feme (ne) sumes issus,
 Deenz feme [ne] c(eo) est la soume,

- Dounkes est feme le ni (a) houme.
 Nostre ni est ele pur voir,
 Touz le sauoum (e) deuoum sauoir.
 45 Si nous dounke l(e) oisel blamoum
 Qui est saunz sen e saunz reisoun,
 Dounke deuoum a greinour dreit
 Loer feme, kar ceo est dreit,
 Houme, ki ad sen e reisoun
 50 Qui deu fesoit a sa fasoun,
 Blamer hounir e vergoiner
 Qui femes fount si ledenger.
 Ceus sount dounke les maus oiseaus,
 Les mauueis e denatureaus
 55 Qui lor demeine ni cunchient,
 Quant de feme mauuite dient.
 (Ou en autre manere enuient)
 Le grant deu les mett(e) en mal an,
 Kar il ressemblent le huan.
 Le huan voir ressemblent il;
 60 (Qui) de touz oiseus est le plus uil
 E hue est natureument
 De touz oiseaus communement.
 Aussi cum les oiseaus sauuages
 (Le) huan huent en lor langages
 65 E le denient [e] l(e) escrient
f. 103 r° c. 1: (De) tous ceus ki mal [de femes] (en)dient
 (De femes) ke [no] meres sunt en seur
 Honir e hair eus de quer,
 Hair deuoum [nous] plus (de) vn chen
 70 Qui de feme dist el ki ben.
 Jeo di ben ki ceo est la soume
 Plus auoum de feme ki d(e) houme.
 Herbige sumes de(e)nz lur flauncs
 D(e) eus auoum [nous e] char e saunès.
 75 Qui k(e) eust ioie ki k(e) eust doucour
 La feme sente grant dolour.
 (Ma) [N'i a] dolour (e) n'i a tristesse

- Ne maladie ne (n'ia) destresse
 De (nule materie) [manere] plus anguisous
 80 Ke le mal k(i femme) [ele] sent pour nous.
 E pus apres (le) [noustre] enfaunter
 N(e) au(e)roum a beiure n(e) a manger
 Ne suitinaunce (ki) nous souteine,
 Si de lor mamele ne veingne.
 85 Ausi soutent la feme l(e) houe
 Cum fest le arbre feil e poume.
 N'est ceo dounk(e) encuntre nature
 Que [le] fruit deit l(e) arbre destrure?
 Le arbre sur quele houe crust
 90 Est feme, e houe(e) est la fruit.
 Le fruit ne poet saunz arbre crestre,
 Ne saunz feme ne poet houe(e) nestre;
 Mes saunz houe(e), cum l'estorie dist,
 De feme veir (vn) enfaunt nasquit
 95 Qui hounkes houe n(e) endesa.
 Dount veil ioie dire (par) de sa
 Ke si deu l'eust destine,
 Le secle puest estre estore
f. 103 r^o c. 2: Saunz houe, e de feme creitre;
 100 Mes d(e) hom saunz feme ne poet (nul) nestre.
 Ben la deuoum dounk(e) honorer,
 Seruir amer e tenir cher.
 Nest pas dreit ki (l'em) [li houe] defoule
 (Ceo) [Celle] ki dammedeu honore.
 105 De feme fesoit deu sa mere,
 (Mes) ne fesoit hounkes d(e) hom sun pere.
 Dounkes deuoums plus obbeir
 A feme, [l']honorer, (e) seruir
 Qui (a) nul houe ki soit uiuaunt,
 110 Pur lur honour ki est si graunt
 Pur lur grauns leus e lur bounte.
 E beneit seit lur ameite;
 Feme deit auer seingnourie
 Sour toute ren ki soit en uie,

- 115 Cel e tere e quant k'i apent
 Deit estre a soen comaundement.
 E volez vous sauer pur quei:
 Kar soen fiz est si puissaunt rei
 Qui touz reis sount (a) lui entendaunt.
- 120 N(e) ad donke feme pouer grant
 Qui [i]tel poet soun fiz clamer
 Qui tout le mounde ad en pouer?
 Nature le veut e dreiture
 Qui fiz obbeie a sa mere;

- 125 Dounke pert il-(mes) ieo nel di mie-
 Qui feme ad eus en sa baillie.
 N(e) ad [il] donc ben en quer la rage
 Qui fest a femme nul outrage,
 Ou trespasse en fez ou en diz

- 130 Seulement pur l'amour del fiz?
 A la mere (nuli) [n'i a] trespas

f. 103 v° c. 1: Qui desonour al fiz ne fas.
 Garde (soi) checun petit e grant
 (Qui) de feme ne soit medisaunt;

- 135 La vengauce fest a douter
 Qui defi(e) feme (ki) ad tel pouer.
 Hon(o)roum feme sour toute ren
 Kar ia ni trou(e)roum el ki ben.
 Beles (e) bones e douces sount,

- 140 C(eo) est toute la ioie del mount.
 De lour bounte ai aukes dist
 Mes ma launge [trop] poi soufist
 Si (toutes gens) [tous] fuserent escriueins bons
 (E) autre (si) sages cum salomons

- 145 E puissent viure touz (iours) saunz fin,
 Ja en romaunz ne en latin
 Ne seroit recounte ne dite
 Bounte de femme ne escrete.

Cf. Carmina similia: Th. Wright. *Anecdota* p. 97 — 99; Jubinal. *Jongleurs et trouveres* p. 83 — 86; *idem:* *Contes, dits, fabliaux.* Paris 1842 *vol. II* p. 334 *seqq.* etc. *et infra* *sect. 28.*

23. De roume e de gerusalem. f. 103 v^o c. 1 — 105 r^o c. 1.

Poema satiricum contra papam eiusque legatum Pelagium de oppido Damiette Christianis erepto (1221). *Recensiones duas eiusdem poematis edidit A Jubinal: Priorem et verbis meliorem ex codice Bern. 113.* [Rapport à M. Le Comte de Salvandy sur une mission en Suisse. Paris 1838]. *Alteram ex cod. Hag. 69.* [Lettre à M le Comte de Salvandy sur quelques MSS. de la bibl. roy. de la Haye. Paris 1846 p. 13 et 65.] *Liber noster maximi momenti est si spectas ordinem stropharum; servat enim ordinem stropharum, quem cod. Bern. et Hag. prorsus confuderunt, fere integrum. Quare in appendice nostro iterum edimus poema variis lectionibus adiectis. Opinionem prolatam in:* *Hist. litt. de la France XXIII p. 416:* Le ton déclamatoire de l'ouvrage n'en est pas le seul défaut: peu d'ordre dans la composition, des mots vagues plutôt que des faits, une prétention puérile à la richesse des rimes, qui rend souvent le style pénible et dur, voilà ce qui empêchera la Complainte de Jérusalem de prendre parmi les documents de l'histoire, à côté des grandes Complaintes de Rutebeuf le rang que paraîtrait mériter ce jugement d'un contemporain sur Rome et ses légats, *magna ex parte refutatum iri putamus nostra editione; atque easdem strophas rimasque non raras esse apparet ex poematis hisce:* De Guersay. [Jubinal: *Oeuvres de Rutebeuf* vol. II p. 433 — 439.] Le vergier de paradis. [Jubin. *Contes, dits et fabl.* II p. 291 — 296]. Li mariages des filles au diable¹ [*ibid.* I p. 283

1) *Poema eiusdem tituli sed prorsus diversum reperi et exscripsi ex codd. Bodl. Fairfax 24, Rawl. Misc. 473; in codice altero ascribitur Roberto Grossetesto episcopo Lincolnensi. Cuius poematis editionem mecum statui postea parare.*

seq.] *Etiam dubium esse potest an poeta, ut statuit Victor le Clerc loco citato, sit natus in Picardia, quia strophas quae opinionem hanc probare videntur, non reperiuntur nisi in codice Bern. et verisimile est librarium huius codicis strophas interpolasse, ex ipsa stropha IX editionis nostræ.*

24. Le lai du corn; f. 105^{ro} c. 1—109^{vo} c. 1.

Poema quod edidit Fr. Michel ex nostro codice in appendice libri; Über die Lais, Sequenzen und Leiche von F. Wolf. Heidelberg 1841. p. 327—341. Quam editionem cum libro MS. comparantes hos errores invenimus: v. 23. lot pro tot. 47. fu pr. fust. 71. paleis pr. palais. 126. ansi (?) pr. ausi. 127. mes lui pr. meslin [vide indicem errorum p. 498]. 133. tens pr. teus. 163. repeirirari MS. 175. moustre pr. monstre. 177. qutre = q^{tre} = quatre pr. autre. 200. Mefi = Mes [librarius scripsit Men et postea correxit errorem suum supra n addens s.] pro Meñ.¹ 213. treitout emendamus ex treitent. 218. puis pr. pus. 304. en houstent pr. enhoustent. 312. esmerueille pr. esmerueille. 333. cors. conjectura esse non potest Micheli quod aperte in MS. legitur, librarius passim confundit t et c veluti: 513. ubi in verbo cors littera „c“ eandem formam exhibet. 360. 390. benourez pr. beuourez. 377. guerriast quod Wolfius coniecit pr. guerpiast. [altera littera r linea parva forte addita paulo obscurior reddita est, tamen non p vel f esse potest]. 421. Aguisiaus (?) pr. Aguisans. 433. as pr. es. 454. enveya pr. enueya. 457. A. pr. Artuz. 483. respondi pr. respondi. 498. G. pr. Gauwain.

25. Le fablel del gelous; poema agn. ineditum.

*f. 109^{vo} c. 1: Deu ne fist ounkes gelous nestre
Ne deu ne set ren de sun estre.*

1) *Wolf hanc notam addit:* Auch die nochmalige Collation gab keinen Aufschluss über dieses unverständliche Wort; ja sie lässt es zweifelhaft ob so oder meñ zu lesen sei.

- Ja [il] n'est mie lez souent,
 Ja si est [li] gelous dolent
 5 E de solail e de la lune
 Qui des beles clartez ount l'une,
 K'au(e)rai de la lune n'aueine
 Chose dount il mesaeine,
 Qu(i) [ele] aporte aucune nouele
 10 A sa femme fresche e vermaille
 De clerc ou de prestre ou de moine
 Ou de cheualer bel e iefne,
 Qui la veille geter enuerse
 Tel oure est au gelous diuerse.
 15 E si dist l'em: ki gelous boit
 En tel point ki sa femme poit.
 A enviz se terroit si loing
 Qu(i) il ne la tenist par le poing.
 Gelous tenent lor meisuns closes
 20 Ou il ount lor femmes encloses.
f. 109 v° c. 2: En lor meisoun n'ad k(i)vne entree,
 E quant la dame i est entree,
 Li gelous en garde l'issue.
 De mautalent fremist e sue
 25 E de pour k(i) il ne la perde.
 Gelous doit gisir en la merde
 En la longaine as veiaus.
 Gelous ne sount mie loiaus.
 Mout doit [la] femme estre senee
 30 Qui au gelous est assenee,
 E lui couent plus sauer d(e) art
 Qui meitre peres abaelart,
 Si (ele) se veut de gelous defendre.
 Kar gelous doit creuer e fendre,
 35 Ja si sount [il] touz iours, en traunses,
 Lor femmes tenent par les haunches.
 Gelous sount touz feus e couers;
 Gelous dorment ad eus ouers;
 Gelous sount touz iours a mal port.

- 40 L'em ne set, quant gelous s'en dort;
 Gelous aime n'en aime lui;
 Gelous n'est ame de nului.
 L'em ne peust trop gelous greuer,
 Male mort le peust acourer.
- 45 Touz li mounz doit gelous blamer
 E en treitouz les huis huer.
 Si vous en dirrai ben reisoun:
 Kar od gelous ne poest nus houn
 Longement auoir acordence,
- 50 Kar gelous sount touz iours en tence.
 Mes si (sa) femme me voloît croire,
 Je li feroie ben ad croire,
 Com(ent) ele le ferroit creuer.
- f. 110 r^o c. 1:* De le ferroit semblaunt d(e)amer,
- 55 (E) si ele estoit touz iours en ioie
 E par sa meisoun e par voie.
 Male mort peust gelous tuer
 E od ventre le quer creuer,
 E passioun e rage toute,
- 60 Si en sera sa femme quite.
 E tout icil soient benei,
 Qui an gelous ferount ennui.

26. De vn pecheour ki se repenti; *poema agn. ineditum.*

- f. 110 r^o c. 1:* J(eo) ay vn quer mut let
 Qui souent mesfet
 E poi se enmaie.
 E li tens s'en vest,
- 5 E ieo n'ai ren fest
 Ou graunt fiaunce aie.
 Asez ai musee
 E moun tens usee,
 Dount i(eo) ateng greu(e) plaie,
- 10 Si par sa bounte
 La fleur de pite
 (A) soun fiz ne m(e) apaie.

- 2) Mi quers est trop feins
 E uius e uileins
 E veus e volage.
 Il n(e) est mie seins,
 5 Einz est faus e feins
 (E) plein de graunt outrage.
 Il est hors de sens
 De poure purpens
 De manueis vsage.
 10 Wn cheiteif dolenz
 Personz [est] e lenz

f. 110 r^o c. 2: Houtour e houmbrage.

- 3) Cil est fous a dreit
 Qui assez a treit
 E petit veut rendre.
 Souent me deceit,
 5 Le present resceit.
 Qui me fest mesprendre.
 Ben set en muser.
 En ris e en iuer
 Sa cure desprendre.
 10 Mes ad ben orer
 Ne ad ben plorer
 Ne set il entendre.
-

- 4) Il veut poi veiller
 E poi trauailler
 E douce pouerte.
 Il veut poi plourer
 5 (E) grant louer auer
 Saunz nule deserte.
 Il veut poi semer
 E mout mesouner
 C(eo) est folie aperte;
 10 Kar nul (ne) poest trouer

Graunt fruit saunz semer
En tere deserte.

5) Ai(e) deu ki ferrai
Coment [ieo] vendrai
A iour de iuse.
Coment counterai

5 Au iuge verrai
Le rei de iustise.
Nul cunsail ne sai
Si ne me puruei

f. 110 v° c. 1: Deuaunt cele assise.

10 Qui (dounc) prie pur mai
La meré le rai
Par sa graunt fraunchise!

6) A las ieo coment,
Par quel hardement
Requerrai s(a) aye,
Quant i(eo) a escient

5 E hardiement
L(a) ay taunt messeruie.
Jeo m'en hardirai
S[i ieo] lui dirrai:
Tredouce marie,

10 Je m(e) amendirai
E vous seruirai
(En) treitoute ma uie.

7) Ma uie m(a) amour,
Ma ioie m(a) honour,
Ma pes ma lumere
Qui de grant socour

5 Fere au pecchehour
Estes coutumere.
(Moun quer) [Jeo] malade od Ire
A (vostre) pe [mout] soupire
Noble tresurere,

10 Fetes la heite.
 Wous ki de pite
 Estes boutilere.

8) Pucele reele,
 Reine leele,
 Mere debonere,
 P[r]ecious vesseaus,
 5 Amirre cristaus,
 (Pleine de) [Pure] seintuaire,
 Temples aournez
 De tresgrant clartez,
 Pleine (de) lumineaire
 10 M(a) alme cumfortez
 Dame ki portez
 Le douz letueyre.

9) Celle de piement
 Qui fest doucement
 Le quer sobre uiure,
 Clef de oynement
 5 Qui la morte gent
 Poez fere reuiure
 Grauntez vostre hodour
 E vostre doucour.
 Nul ne poest descriure,
 10 Cum la vostre amour
 Umble peccehour
 Volunters deliure.

10) Arbre de haut fruit
 Qui en nostre nuit
 Aportasstes ioie.
 Mout ad cil deduit
 5 E (ad) seur conduit
 Qui ad vous s(e) aploie
 Tresseinte clartez

Qui les e warrez
 Remeinent en voie.
 10 Ne me trespassez
 (Weirs) ioie au(e)rai asez
 Si ieo vous auoie.

11) Tresnoble paumer
 Tredouz oliuer
f. 111 r° c. 1: Qui port(e) medicine,
 Tregentil roser
 5 Suef eglenter
 Qui n(e) ad nule espine
 Delisscious cipres
 Qui loins iut(ez) e pres
 Odur [douce e] (tres) fine
 10 Purgez m(a) alme adez
 (Si) la tenez apres
 En vostre doctrine.

12) Esteille de mer
 A moun quer amer
 Ne soiez amere;
 Deingnez l(e) entamer
 5 (E il) [A] vous ben amer
 Bele douce mere.
 Pur deu par m(e) oiez
 E si ne seiez
 A ceit(e) poure auere;
 10 Clarte m(e) enueiez
 E me reseuez
 Tressage e tresclere.

13) Safir esproue,
 Jaspes alose,
 Amiraude pure,
 Lubiz alumez,
 5 Diamant amez
 De noble nature,

- Chaustel de refuit
 A vous m'en enfuit.
 Cum a tour seure.
 10 De tout en vous fu
 E a vous m(en) enpu;
 Ore en preinez cure.
- 14) Donez mai le pain
 Qui fest le quer plain
 De leesse pleine.
 Le pain saunz levein
 5 Qui le fiz enuein
 En iuta de peine.
 Jeo cri a vostre us
 Si cume ieo pus
 Besoing m'i ameingne.
 10 Graunt hert mis ennuis,
 Si plente n'i treus
 A si graunt fountaine.
- 15) Rendez may l(e) amour
 De moun bon seingnour
 Einz ceo ki ieo mere,
 Qui il tout errour
 5 Par sa graunt doucour
 Veille a mei destrure.
 Gardez m(ai) a la mort
 Del enemî fort
 Qu(i) il ne (me) puisse nuire;
 10 Mes a seur port
 A ioie e a cunfort
 Me deingnez cunduire. *Amen.*

27. Ci comence la beittournee [par Richard]; poema ineditum, sed mancum in fine. f. 111 r^o c. 2—112 v^o c. 2.

Codex alter exstat in MS. Harl. 978 f. 104 r^o c. 1. Vide editionem nostram in appendice ex duobus his libris factam.

Inter ff. 112 et 113 folium unicum desideratur.

28. [Les quatre souhes St. Martin]; *obscoenum poema, initio mancum.*

Editum est a Barbazan et Meon: Fabliaux et Contes. Paris 1808. vol. IV p. 386 seqq.; *sed editio valde discrepat cum libro nostro, qui in fine addit versus 56. quorum partem reperimus in fine poëmatis* On Woman¹ [Reliquiæ Antiquæ edited by. Th. Wright and J. O. Halliwell. London 1841 — 43. vol. II p. 222. 223 *e codice Harl. 2253 f. 110 — 111.*]

Recensio nostra incipit f. 113^{ro} c. 1:

- Toust auez huy iournee feste.
 Tes ta sere, ne te deshete;
 Pur voir te di qui riches sumes;
 Desor(e)mes remeindrout nos soumes;
 5 E [tous] nos trauaus ount pris fin.
 J(eo) ay vy encountre seint martin,
 Quatre suhez m(e) ad done ore;
 (Mes) n'e[s] ay pas suheyde uncoure,
 Deuaunt que i(eo) euse o tey parle.
 10 Soloum ceo qui m'au(e)ras loee ...
 E cele l'acole si rist.
 Sire, fest ele, (si) deu m'ayst,
 [Si] Jeo vous say ben cunsiler,
 Wous me deuez [lors] ben amer.
 15 Ore vous pri ieo, si vous plest,
 Qui [vous] me dounez vn suhet;
 Woustre serrount li autre troy

1) Jubinal: Contes, Dits et fabl. vol. II p. 334 — 338 *initium ejusdem poëmatis, ex eodem codice, anno precedente in lucem protulit et inscripsit*: Le dit des femmes.

1 or jornee. 2 toi ma suer 3 Dist li vilains, quar riches s.
 4 Des or nos sont remez n. s. 5 Et no travail, je l'te devin 6 ai
 encontre 7 me dona ore 8 Nes ai pas 9 Tant que
 10 *sequuntur versus duo quos omisit librarius noster*: Souhaiderai tout
 maintenant. Terre, richese, or et argent 11 — 14 *respondent octo*
versus diversi 15 Or vos demant se il. v. p. 16 Que vous me

- Mout parserez [lors] ben de moy.
 Jeo n(e) osseray, dist il enfin,
 20 Ben me membre de seint martin
 Qui me dist qui ben me gardasse
 [E] Qui teu chose souheydasse
 Qui nous peust auer meyer.
 Jeo les (veil) [voldrai] touz suheyder;
 25 Car femmes ount foles pensees,
 Toust suheyderez [treis] fuse[e]s
 De chaunue, de leine ou de lin;
 Membtrer me deit de seint martin.
 Sire, fest ele, (pur deu) [aiez] merci
 c. 2: 30 Ja estes vous moun douz amy,
 [Si] Jeo vous eim taunt cum ma vye,
 [Vous] Ne me deuez faillir mie.
 Jeo vous demaund [or], si vous plest,
 Qui [vous] me donez vn suhet.
 35 Woustre soient li autre troy
 Mout parserrez [lors] ben de moy.
 [Bele] Ser(e), fest il, (e) vous l'ieiez,
 Mes (pur deu) tele chose suheidez
 Dount checun de nous grant prou eyt.

Des. ib. v^o c. 1: 95 Cheytifs, fest ele, or(e) n'i ad plus,

c. 2: Les suhes [nous] hauoum perdus.

Del quart suhet qui nous auoum
 Suheidez qui i(eo) eye moun coun
 E vous heyez vqustre peche

18 Et si serez lors. b. 19. 20 *diversi sunt*: Tais toi, dist-il, ma bele suer. Je ne le feroie a nul fuer. 21—28 *transpositi sunt. ita ut 25—28 precedant, 21—24 insequantur.* 22 Et que tel. 24 voldrai 25 Que 26 demanderiez troi f. 27 chanvre
 28 Bien me manbre de. [cf. versus 20 textus] *Sequuntur versus novem*
 29—36 *respondent quinque versus diuersi* 37 Bele suer, dit-il, or l'aiez, 39 Oû je e vos aiomes preu. 40—94 *respondent versus 90.* 95. 96 *respondet versus unicus*: Sire, dist ele, sohaidiez
 97 Le quart s. qu'encore a. 98 Qu'aiez un *** et je un ***

- 100 Si n(e) au(e)rouns perdu ne gayne.
 Si fust li vileins deceus,
 Il ui out ounques meins ne plus.
 Pur ceo vous di, n'est mie fable,
 Li vilein perdi par soun deable
 105 D(e) estre riches [a] tous iours mes,
 Si il eust garde ses suhes.

- N(e) est (mie) [pas] saie qui femme creyt
 Morte ou viue [qui] qu'ele seyt.
 Car li sage [rei] salamoun
 110 Qui de sen out si graunt resoun
 Qui plus sage de li ne fu
 Fust par sa femme deceu.
 Ausi fu samson [li] fortin;
 Car sa femme par soun engin
 115 Tout en dormaunt ouues [ses] forces
 [Le] toundi, pus (si) perdi ses forces.
 En femme [i] ad mauueis veisin;
 Car l(i) empereres coustentin
 Hout par sa femme tel hountage
 120 Qu(i) ele se coucha par (sen) folage
 (Au) [O le] neym de(s) lede figure,
 Si cum l'em treue en escripture.
 E li bons mires ipocras
 Qui taunt sauoyt d'engins e d'ars
 125 Fust par sa femme dec[e]u,
 C(eo) est chose ben aperceu.
 Pur ceo vous di par seint martin

99 — 106 *diversi sunt.* 107 *seqq. Rel. Antiq. II p. 222. l. 3*
seqq. [cf. poema angl. infra sect. 42 in quo eadem feminae vituperantur.]
 108 Mere ne suere qui que seit. 110 ont graunt
 renoun. 114 Car femme 115 d. il perdy 116 Ce dount fust
 si enforci 117 E. f. est molt mal veysyn 118 Car l'emperour
 120 Car ele cocha p. f. 121 Ou le naym de l. 123 myr 124 de
 medicyne artz 126 Ceste ch. est bien aparsu 127 dy tart e
 matyn

Qui femmes sount de mal engin;
f. 114 r^o c. 1: Nuls houm(es) n'e[s] purreit a chef trere,
 130 Trop ad en feme mal afere.
 Plus ad en femmes males teches
 Qu(i) il n'i ad en la mer des secches.

Femme est de mal atret e de male nature,
 Quaunt [ele cil] (celui) qui l(a) eime ne (ne) prisé
 ne n'a cure,
 135 Mes cil qui l[i]a fest vileinie e leidure
 Celuy tent ele cher e vers luy a mesure.
 Leoun, lepart, gopil, singe e chat e chen
 Daunte l'em e aprent e iustise [tres] ben,
 Mes (l'em) ne poet male ff. a ceo mener pur ren
 140 Qu(i) ele ne vous face hounte, si vus la fetes ben.
 Qui [eime] tele ff. (eime) grant peine li est source;
 Carff. bee (?) aprendre plus qu(i) ainel ne fount ourse.
 Ceo n'est pas bon amour leal, einz est rebourse;
 L'amour ne vent du quer, einz [vent il] de la bourse.
 145 Qui veust resun fere, l'en deust par seint gile
 Riche ff. qui sert de baret e de gile,
 (E) qui pur argent gainer vent sun cors ou auile
 Ausi cum un mesel mestre hors de la vile.
 L'em soloit iteus ffs. par meintes enchessuns
 150 Mestre hors de [la] vile; car ben [il] fu reisouns.
 (Mes) ore est venu li tens e ore est la seisouns
 (Par tout) [Ou i] ad plus (des) bordeus qu'i ad (des)
 autres meisouns.

Rens ne veil ore plus mesdire,
 A meint houm fount (del) [dolour] e ire.
 155 E si vous di (ben), n'est mie fable:

128 Gardez-vus de femel engyn 129 N. h. puet a ch. t.
 130 Taunt a. e. femme mal a. 131. 132 *desunt* 133—152 *car-*
mine diverso [cf. simile carmen Rel. Ant. I p. 162.] a librario nostro
desumpti desunt. in cod. Harl. 153. 154 Plus ne vueil de femmes
 parler. Chescun se gard de eux a son poer. 155 E je vus dy
 tot sauntz fable

Femme ad vn art plus que nul deble;
 Mes qui en vod(e)roit ben ioir
 Jeo li loreie saunz mentir
 Qu(i) il li donast poy a manier,
 160 (E) mal a veiter e a chaucer
 E batust menu e souent,

f. 114 r^o c. 2: Dounke freit femme soun talent.

29. La vie de vn vallet amerous; *obscœnum poema agn. ineditum.*

f. 114 r^o e. 2: Jolifte

Me fest aler ad pe
 E mes fous sens
 Qui mous ay en mun tēns
 5 En moun quer,
 Qui ne voloie a nul fer
 Nul ben fere,
 For ad folie moun sen trere
 E ad deduyt,
 10 Qui ne poeye iour ne nuyt
 Repos auer.
 Taunt pensay de amour auer
 Mes la manere de daunner
 Ne sauoye.
 15 Pur ceo en grant penser estoye.
 Wn iour aloye par la voye
 Lez vne rue
 O moun frere qui fu mi drue
 Pur iuer.
 20 De moun estat li fis sauer
 Tout la fin,
 Si priay pour saint martin
 Cunseil de luy,
 Coment puray moun eunuy
 25 Meuz cheuer.

Cil me dist: ben frere cher,
 Jeo vous dirray
 E mout bon counsail vous dorray.
 Saez qui frez?

30 Quant entre vos bras tendrez
 Woustre amie,

v^o c. 1: Si luy priez: pur deu mercie,
 Amie chere,
 Oiez ore ma priere,

35 Wous hos ieo foutre
 E mun vit en toun coun boutre.
 Pus la acolez
 E mout souent la beysez
 En la place;

40 Car ieo vous geur par ma face,
 Ceo est la ren
 Qui plus toust fest femme ben
 Soun quer chaunger.
 E ieo luy preng aloher

45 Mout grant merci.
 Mout bon cunsail ad ici,
 Par deu de cel ieo vous afi,
 Jeo assayray,
 Si la brunette auer purray

50 A poy de houre.
 Mal n'i ad qui n'en sauoure,
 Ceo pus ieo dire;
 Car ieo amoye la plus pire.
 Amour qui fust

55 Ne poeie iour ne nuyt
 Were ren.
 Ceo aparust moust tresben
 Par ma teste;
 Car ounques plus le beste

60 Ne veizez
 Qui fust de houme engendrez
 Aler en tere.

- Qui la beise si poest fiere
 Tel sauour
 c. 2. 65 E tel aleine e tel odour
 Issir de soy
 Qui pir vaut qui ne fest toy
 De loungain.
 Fous est qui la maine
 70 Longement,
 E si suy ieo mout dolent
 E dolerous
 Qui la auoye taunt a estours.
 Ceo fust damaie;
 75 Car taunt auoye a quer la raie
 En cel tens
 Qui ne sauoye mi sens
 Cum sauer deuse.
 Si peu soye si puse
 80 La foteray
 En oustur lu la trouay
 Al anutere,
 A luy disoye: amie chere,
 Nous sumes cy
 85 En vn priue lu, ceo quy.
 Ore endreyt
 Ma priere orez par dreyt.
 Jeo vous pry
 Qui voustre amy puse estre icy.
 90 Ele me respount:
 Par celuy qui fist cel e mount
 Noun ferray,
 Woustre amie ia n'i serray.
 Pus la acolay
 95 E III feze la beisay.
 Par le beiser la gainay
 Ceo me semble.
 f. 115 r^o c. 1. Quant la vey, le quer mi tremble
 Durement,

- 100 De graunt aumguise longement
 Fu tout chaut,
 Si pensoye, coment qu'il aut
 Reuendroye,
 A luy ma priere moustroye,
 105 Taunt la daunnoy
 E taunt souent la beisoy,
 Qui me ad graunte
 Sa amour saunz faussete.
 Si me ad dist
 110 Qui a luy venge saunz respit
 En la plus procheine nuit
 Deuaunt le iour,
 Si feray de sa amour
 Qui k'en voderray.
 115 E ieo i uinc saunz nul delay
 A bon gre
 E de luy fis ma volunte.
 Dounke e pus
 Souent aloye sus e ius
 120 Delez lu,
 Taunt qui ay aperceu
 Par moun sen qui est reuenu
 La leydure
 E la mauueise faiture
 125 Qui ele auoyt.
 Par les espaaules grose estoit,
 Si fust le dos
 Neir e roinous tout le cors
 Tout enviroun,
 130 Qui ne aparust si cul noun.
 c. 2. Pur veir dire
 Sa leidure ne pus descrire,
 Ne ieo nel say.
 Pur ceo tout tens m'enuiay,
 135 Quant me purpens
 Qui si folement moun tens

- En ay gouste,
 De si lede auer tauste.
 Ore en auaunt
 140 A vifs deables la comaunt.
 Mes trop fu sot,
 Quant ounques vers parlai mot
 Des amours.
 Mes si mi doint i devs socours,
 145 Desoremes
 Pur sa amour teus autres les
 A bon dreit
 Gros e gras, coment qui seit.
 *Ja n'ameray;
 150 Car de teus ay fest l'essay,
 Ne le dis a gas:
 Longs e megres ne eim ieo pas.
 Les petis
 Mi sount a gre, ieo vous pleuis.
 155 Ceo dis ieo ben,
 Ni lerray pur nule ren
 De ceus le amour;
 Car mout sount de grant valour.
 De beute ne de doucour
 160 Ne trouerez
 Taunt de femmes enluminez
 Cum les petis.
 De bounte si ount le pris,
vº c. 1. Ceo veil dire;
 165 Car lor bounte ne soy descrire
 Ne ne pus
 En vn meis ne en plus,
 Taunt sunt amiables e prus
 Entre la gent
 170 E debonere ensement
 E couenable
 E de parole moust estable
 Vers lour amy.

- Quant la petite ay requilly
 175 Entre mes braz,
 Si suef la tref cume laz
 Fest de soye.
 Graunt ioye en ad qui la ploye
 En soun lit.
- 180 Si poest auer grant delit
 Pur la tauster,
 Pur acoler e pur beiser.
 Pur veir le dy,
 Si autre ren ne feyt de ly,
- 185 Cum me semble,
 Quant la vei, le quer mi tremble.
 Femme qui petite seit
 Ne est m'i tort, mes est grant droit,
 Si pucele
- 190 Ou garcete ou damaisele
 Soit petite
 Qui au meins ne soit ellite
 Pur amiable aler en sale.
 Si ele ni seit trop iaune ou pale
- 195 En la face,
 Ou de cors soit grose ou grase,
- c. 2.* Serra preise
 E des amerous loue,
 Ceo nomeiment
- 200 De meime mes soulement,
 Le vous dis apertement.
- Saunz fausete
 Vous dirai la verite
 De ma nature,
- 205 De ma manere par mesure.
 Jeo suy iolifs
 Ni leray, taunt cum suy vifs,
 Pur daunner
 Nule file au cheualer

- 210 Ne de seriaunt
 Ne de vilein, qui meintenaunt
 A luy ne die:
 Si ne vous eie bele amie
 A moun talent,
 215 Ne pus viure longement.
 Ceo luy dirray,.
 Si rens ne fust sorfere asay
 De soun corage.
 Tele peust estre, si en boskage
 220 La heuse trouie
 E sa amour m'i eust graunte,
 Ne la ameray,
 Ne ieu de amours ne li ferray,
 Tout fuse blame.
 225 Wne manere ay mout vse
 En ma vie
 Dé femme qui fust ma amie:
 Mout souvent, quant l'ay daunnie,
 Bel la acolay
f. 116 r^o c. 1. E de fin quer la beisay
 231 Par graunt doucour.
 Quant cunquis auoye sa amour
 Par mes dis,
 Ben la ameray, ieo vous pleuis,
 235 E tendrement
 De bon quer taunt longement
 Par moun gaunt,
 Deques sache qui eit enfaunt
 E nent plus;
 240 Car quant ieo vois sus e ius
 En la place
 E del enfaunt vei la face,
 Si trembleray
 Pur graunt aunguise, ben le say;
 245 Car meuz voderray
 A luy doner vn palefray

- Par deuaunt
 A porter de soun enfaunt
 Qui apres
 250 Wn fermail fest de fers.
 Saunz menter,
 Quaunt suy houme de pouer,
 Ne sofferray
 Enfaunt venir deuaunt may;
 255 Car quant les vey
 En berz gisir, cum est ley,
 Ou en bras
 Tenir, ou sere sus dras,
 Teu mal me fount,
 260 Qui ne pus pur tout le mount
 Auer ioye
 Ja en si bon estast ne soye.
 c. 2: Deuaunt dirray
 La reisoun par dreit, pur quay
 265 Ne ay ame
 Ne cherie ne preise
 Nul enfaunt:
 Pur ceo qui les vei ploraunt
 Taunt toudis
 270 Si ount les testes e le vis
 Roinous de pel,
 E pur les femmes qui vey rebel
 Wers lour ami;
 Quant auerount enfaunt de li
 275 Querrount meitrie,
 Si lor semble qui seinourie
 Deiuent auer.
 Wers eus comencent a tencer
 E par parole ledenger
 280 Par derere,
 Si lor voler e lor manere
 Ne siuerount.
 Mes tel manere, si ben le fount

- Auer deusent
 285 Qui de bele parole fuent
 E mout curteis,
 E qui ne creusent les mauueis
 Deproue
 Weilles qui sount maleure.
- 290 Mes a graunt peine
 Trouerez nule si certeine
 De soun corage
 Qui la veille en vne estage.
 Ne chaungereit
- 295 Soun quer e sa amour toudreyt
vº c. 1: De soun amy
 E autres femmes autresy.
 Pur ce voderoye qui nuly
 Peust engendrer
- 300 Fors baroun de sa mulier.
 Dounke viueroye
 Saunz tristour en grant ioye,
 Si nule femme auer purroye
 Saunz enfaunter,
- 305 Ben l'ameray si tendray cher
 Par deu le roy.
 Si nule tele trouer purroy
 Qui soyt barayne
 Long tens sera ma cumpaine.
- 310 Ne le dis a gas,
 Asez aueroit viaunde e dras
 E des deners
 E si seroie mout fers.
 Jeo vous iurray
- 315 Par seint pere, ieo assairay
 En dammayseles
 E en femmes qui soient beles,
 Qui ieo eie troue
 Tele cum ay deuise.
- 320 Par ma foy,

- Quant tele trouez aueroy,
 Si la tendray
 Desquès espouse serray.
 Jeo pri le roy
 325 De maieste par bone foy
 Qui il mi doint espouse coy.
 E debonere
 E cemeie de face clere
 c. 2: E ben amee,
 De toute gent soyt e preisee.
 331 Par entre nous
 Jeo pri deu le glorious
 Descord ne seit
 Ne nule destauce, car ne est dreit.
 335 Jeo pri saint Johan
 E saint tomas e seit auban
 Qui moun message
 A deu portent qui damage,
 N'en eye mes,
 340 E qui de mes pecches reles
 Auer puyse e des maufes.
 Deuaunt ma mort estre confes
 E repentaunt
 E pus en ioye toudis auaunt. Amen.

30. Des IIII files deu. [e carmine Roberto Grosseteste ascripto, quod inscribitur. „Chateau d'amour.“]; f. 116 vº c. 2—f. 118 vº c. 2.

Editum est separatim ex MS. Cod. Bibl. imp. Paris Colb. 7268. 3. 3. A. fol. J. C. rº c. 1 seqq. a Fr. Michel: Libri Psalmorum Oxonii 1860 p. XXII seqq.

Le chateau d'amour *in lucem protulit ex cod. C. C. C. Oxon. 232. et iterum in appendice ex cod. Harl. 1121 Matthew Cooke: R. Grossetete Carmina Anglo-Normannica. London Printed and published for the Caxton Society. 1852.*¹

1) M. Cooke neque criticam editionem parare voluit neque potuit; nam ne legere quidem potest codicem. veluti ex his MS. scripturis

Stengel, MS. Digby. 86.

Codices MSS. asservati sunt quinque in bibliotheca Bodleiana; inter eos et quatuor supra indicatos hæc ratio intercedit.

I. Cod. Douce 132 [XIII sec.] f. 23—34. *Cod. Par. Colb.* 7268 3. 3. *A. ex communi fonte hausti sunt, ut apparet ex his variis lectionibus:* 216. [ed. Cooke] *C. C. C. MS.* Par son fiz le vout cheueir. *Harl. MS.* Par le fiz le vout cheueir *Bodl.* 399: 652: *Digb.* 86. *consentiunt cum MS. C. C. C.; sed MSS. Par.: Douce omittunt le. 221. MSS. C. C. C.: Harl.: Bodl.: Digb. diversement, MSS. Douce: Par. diviseement, divisement. 224. MSS. C. C. C. etc. E trestut est substance une, MSS. Douce: Par. E trestute la substance est une. 234. MSS. C. C. C. etc. La quarte soer, MSS. Douce: Par. La quarte si ad.*

Neque Cod. Douce transcriptus est ex cod. Par., ut apparet ex his lectionibus: 259. *MSS. Douce: C. C. C.: Hatt. etc.* beau duz pere, *MS. Par.* dulce pere. 265. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* Ke par premesse, *MS. Par.* Que premesse. 267. 268. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* fauserent quarent, *MS. Par.* falseient quereient. 278. *MS. Douce* le dei, *MS. C. C. C.* le doit, *MS. Par.* deit. 282. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* trouverai, *MS. Par.* crierai. 290. *MS. Douce* ke ie ne die, *MSS. C. C. C.: Hatt.* ke io nel die,

apparet: 24 conuisse *pr.* convisse. 71 eir *pr.* air. 208 sen *pr.* seu. 209 teus *pr.* tens. 216 vout *pr.* vont. 225 aueneit *pr.* avenait. 234 a nun *pr.* avun. 248 n'urent *pr.* mirent. 259 De ton *pr.* Decou. 267 premesse *pr.* primesse. 273 eins nee *pr.* einsuee. 276 n'eusse *pr.* veusse. 293 sauver *pr.* suaver *etc.* *Recensionem Harl. etiam minus fideliter typis expressam esse persuasum mihi est ex comparatione cum recensione C. C. C. Quin etiam in versibus numerandis negligentissimus fuit. Versus 1725—1735 versionis C. C. C. 1726—1736 esse debent. et 1750—1757 esse debent 1751—1758. Graviorum errores commisit in versione Harl. Nam non poematis versus sed suæ editionis lineas numerat. Quo factum est, ut versio Harl., quæ 1727 versus continet, 1761 versus continere videatur. Neque hic numerus cum linearum eius editionis numero consentit, quia numerare neglexit lineas quæ præcedunt versibus 500. et 1617. et erravit in versu 840 et 960.*

MS. Par. que iceo. 304. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* de corage, *MS. Par.* De ton corage. 313. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* beau duz pere, *MS. Par.* real duze Pere etc.

Neque Cod. Par. transcriptus est ex cod. Douce, ut ex paucis scripturis apparet: [Librarius MS. Douce multo accuratior fuit quam MS. Par. librarius. Itaque uterque liber ex communi fonte haustus est.] 307. *MS. C. C. C.* Ki pite de sei n'ot mie, *MS. Douce* Ke pite dei n'out mie, *MS. Par.* Qui pietez volt de sei mie. 330. *MSS. C. C. C.: Douce* Deske uienge le termine, *MSS. Par.: Bodl. 399: Laud.: Hatt. etc.* Desque uerite le termine, 408. *MSS. C. C. C.: Par.* Une reison mut uerrai, *MS. Douce* Une reisun uerraie. 426. *MS. C. C. C.* Deske il soient d'un acoil, *MS. Par.* Desque seient de un acoil, *Ms. Douce* Deskes i seient acoil.

II. *Codd. Bodl. 399. [XIII vel XIV sec.] f. 104 vº c. 2 — f. 116 rº c. 1,*

Bodl. 652. [XIII vel XIV sec.] f. 52 — 64 rº c. 2,

Laud. 471. [XIV sec.] f. 94 — 107,

Hatt. 99 [XV sec.] f. 154 — 157 [mancus in fine a versu 1531],

et codex noster communis originis sunt, ut patet ex his scripturis: 210. *MSS. C. C. C.: Douce: Par. sa, MSS. Bodl. 399: 652 etc. la.* 219. *MSS. Bodl. etc. omittunt sa.* 250. *MSS. C. C. C.: Douce: Par. tant, MSS. Bodl. etc. tantost.* 254. *MSS. Douce: Par. pur delivrer, MSS. Bodl. 652: Laud: Hatt.: Digb.: Harlej. e pur, MSS. C. C. C.: Bodl. 399. A deliuerer. etc. Nullus codex ab alio ex eorum numero transcriptus est, quod longum est probare hoc loco. In editione critica, quam postea parare mihi proposui, fusius de ratione, quæ inter eos intercedit, tractabo.*

III. *Codex Colleg. Corp. Christ. Oxon. et IV. Codex Harl. et inter se et ab reliquis libris origine differunt. Ille lectiones quasdam præbet Cod. Bodl. 399. hic quasdam classis II, sed ambo multis locis reliquorum codd. scripturas exhibent. Cod. MS. Harl. in fine omittit multos versus in reliquis libris asservatos et quibusdam locis versus interpo-*

lat, veluti post vers. 1531. MS. C. C. C. versus 28. [1530 — 1557 ed. Cooke = 1498 — 1525 in MS.] *De recensione cod. Bruxell. nihil mihi notum est.*

Carmen Le chateau d'amour in Anglicum sermonem conversum est, quam conversionem ediderunt: J. O. Halliwell. 1849. [privately printed], Cooke in libro supra indicatō; R. F. Weymouth: Philol. Society. London, Berlin. 1864. [cf. eiusdem dissertationem in Transactions of the Phil. Society. 1862 — 63. p. 48. seqq.]

Varia agn. carmina, quae inscribuntur des IIII filles deu exstant:

- 1) *Editum e cod. bibl. Mus. Brit. Arundel 292 a Fr. Michel: Liber Psalmorum Oxonii 1860. p. 364 seqq. Prooemium est longioris poematis la Vie de Tobie, quod initio diverso reperitur in his codicibus: Cod. Par. 19525. [de quo vide Martin: Le besant de dieu. Halle 1869. et censuram meam in The Academy. 1870. vol. I p. 332] Codd. Oxon. Rawl. Misc. 534: Coll. Jesus 29. [Liber C. J. quamquam inscribitur: Ici comence. de Tobie nisi introductionem carminis, praefationem poetæ et le debat des quatre soeurs nihil exhibet.]*
- 2) *Indicatur a P. Paris: Les MSS. fr. t. III p. 248 et a F. Wolf: Denkschriften der k. k. Akademie. Wien 1864. v. 13 p. 159. seqq.*
- 3) *Continetur in cod. Coll. Corp. Chr. Catabrig. 50. et incipit: Entendez a moi li ueuz enfanz [vide. Nasmith: Catal. MSS. Corp. Chr. Coll. 1777]. Initium huius poematis non reperitur in carminibus supra indicatis.*

31. [Carmen latinum]; 39 versus manu recentiore additum.

Incip. f. 118 vº c. 2: Maria stella maris

Medicina salutaris

Des ibid.:

Nos presto sit recipere. Amen.

32. *Hou ihesu crist herewede helle*

Of hardegates ich wille telle f. 119 — 120 vº c. 2.

Carmen dramaticum [Mystery] antiquissimum linguae Anglicanae. Editum est e cod. Harl. 2253 a Collier 1836,

privately printed [*exempla* 25] et a J. O. Halliwell. London 1840; *prologus cod. nostri typis mandatus est, ab eodem: Reliquiæ Antiquæ* Vol. I p. 253. *Recensio, tertia asservatur in MS. Auchinleck. bibl. Advoc. Edinburg. et typis mandatum est in libro, quod incipitur: Owain Miles and other inedited fragments of ancient Engl. poetry.* [edit. by David Laing. W. B. DD. Turnbull and others] Edinburgh 1837. [*exempla* 32.]

Editio critica præparatur a Dr. Mall. [cf. etiam Henry Morley: *English Writers.* London 1864—67. v. I 317. 327. v. II pars I p. 366. 373.]

33. Les XV singnes de domesday; *carmen angl. ineditum;*

- f. 120 vº c. 2:* Fiftene teknen ich tellen may
 Of XV dayes er domesday,
 Also him seide þe prophicie
 After þe wordes of geromie.
 5 Þat ferme day hit reine blod,
 þat folk sal greden, as hit be wod.
 Al þat euere in dene stend
- f. 121 rº c. 1.* Ablikeþ and is to deþe iwend.
 Children vnborene þat nout ne beþ
 10 Of þare tokne adred hy beþ
 And greteþ help of oure drigte,
 Rigte also hy speken migte.
 Þat oþer day is strong mid alle,
 þe stere sulen from heuene falle
 15 Also dredful and also brigte,
 So doþ þat fuir of þornes¹ ligt.
 þat folk sal suge suþ þe ilome,
 þis is tokning of dayes dome.
 Þat þridde day is to seche
 20 Boþe her and heuene riche.
 þe rigte sunne þat is so brigte,

1) *pro þornes cf. infra v. 119. 164.*

Hey and feir and wel iligt
 Bicomē suartore pen pe pich.
 Awey pis day is rewelich,
 25 þat folk pe sonne sal ise
 Amidde pe day al suarte be;
 þat folk þat liveþ togadere stikeþ
 And suggeþ, pis tokne nout ne likeþ;
 pe mone bledeþ and falleþ to rape
 30 And geþ out of hire rigte lawe.
 Awey þat we sulen ibide
 pe serewe þat vs sal bitide.
 Þe ferpe day is wel strong,
 Wop and srichinge þer is among;
 35 Wor wen pe mone newe stent,
 To rede blode he is iwent.
 He drayeþ and tikþ wel nei pe gr[ounde]
 And bileueþ þer luitel stounde.
 Nou hy seþ pe rigte drede,
 40 Rigþ also ieromie hit sede.

.....¹

v^o c. 2. And suggen, louerd crist pin ore,
 Of oure pine, of oure sore
 Louerd þou ous lete to heuene come.
 110 After þan þou hit ous hauest binome,
 We hit forloren þoru sottes dede,
 þoru gidinesse and þoru misdede,
 We hit habbeþ about wel stronge
 Mid bitter pine and mid longe;
 115 We wollep amenden oure misdede,
 Do ous louerd in pine verede,
 Ne let þou ous no leng pi pine ise;
 In wan we habbeþ longe ibe.
 Þat ellefpe day comeþ þonres ligt
 120 Mid stormes grete and winðes fligt
 And sulep hem togadere fle

1) f. 121 r^o c. 2 et v^o c. 1 abscissum est.

- Weper our of hem oper worse be
 þat euerich lond him sal to driven.
 Wo is þe mon þat þenne his aliue;
 125 þene sulen to hurne turne
 þe fendes for drede and pider herne.
 þere is pine and hete and chele,
 Grindinge after pine vele.
 God self sede þes ge sulen be,
 130 Ne sulen ge neuere þenne te.
 [þ]er hy habbeþ and werieþ
 [A]l þat þing þat hem derieþ.
 [B]eþ nou bliþe an glade alle;
 [F]or þe riche blisse ou sal bivalle
 135 [N]ou crist ous lete so bitide
 [þ]at we ne wallen in þar side.
 þat tuelfþe day is dredful þan;
 For nis non in erþe gost of man
 þat couard god him nolde rigte,
f. 122^{ro} c. 1. Geþ he dorste and moste and migte;
 141 Wor þe heuene sal togedere gon
 Help nis þer to te bidden non.
 Engles þat serueþ god mid alle
 Wor ous at newe hy shullen walle
 145 To cristes fet wor oure sunne
 And for þe help of monkunne.
 Jesus so wel to ous ise
 þat we in þare pine ne be.
 Wonder bringeþ þe þr[i]tteþe,
 150 Alle þat liueden aliue in erþe,
 Alle þat liueþ and of adam cum
 From þe wordes biginning to þe dom,
 Ne migte telle, ne in boke rede
 Alle þe sore, ne alle þe drede
 155 þat oure louerd seyde þenne
 In þan day in stude of monne;
 Wor alle þe stones grete and smale
 þat beþ in erþe wiþouten tale

- Shalen hem togedere springen
 160 Wor drede of oure heuene kinge
 And shulen smiten and feite so
 þat brigt fuir shal from hoem go
 Also dredful and al so brigt,
 So doþ þat fuir of þonres ligt.
 165 þe figttinge sal al day lest
 From herne morewe to heuene rest.
 From þan day after þan
 Ne liuieþ no þing, ne liues man.
 Crist þat ovs haueþ alle to hede
 170 In suecche liue her ous lede
 þat we moten him serui so
 þat into heuene we moten go.
c. 2. þe vourteþe day is hete and serewe,
 Muchel fuir sal comen a morewe;
 175 Wor al þat euere liueþ þenne
 In pulke fuire shal vorberne;
 *Gef mon liuede and seie þis,
 Wel sore he migte drede iwis.
 þe day is strong and nout isome
 180 A morewe her þe day of dome.
 þe fifteþe day is dredful suiþe;
 Worwis no man þenne aliue
 From adam þe forme monne
 To þe dome þat shal ben þenne,
 185 þat ne shal from þe deþe arise.
 Wel sore may hem þerof agrise
 þat child of pritty winter helde,
 Of þe dome shal ben biduelde
 þer al monkun him sal imete.
 190 þe stude his hot, hy sulen suete,
 þenne comeþ þe suete gome,
 Jesus, seinte marie sone,
 þer comeþ him bispronge ablode,
 Also he was idon in þe rode.
 195 To him he nimeþ al his icorene —

- Wel is hem pat hy bep iborene —
 And seyþ to hem wel mildeliche:
 Gop in to mine fader riche.
 Þenne he wole sugge and wende:
 200 Gop into helle wiphouten hende
 Ge pat nolden seruen me,
 Bote heuere in wickednesse be.
 Wader and sone and holi gost
 Help ous nou, wel þou hit wost;
 205 Wenne we þe habbeþ here nouþe,
 v^o c. 1. Bring hos hout of þe deueles mouþe
 Jhesu crist, ge, þat we moten,
 Ar we bended, of oure sunnen do bote.

Early Engl. Poems & Lyrics

Carmen simile de eadem re iterum edidit [sequens Wright et Furnivall] Mätzner: Altenglische Sprachproben. Berlin 1867 — 69 v. I p. 120 seqq. Indicat idem in præfatione complura carmina angl. et latin. Carmen agn. in lucem prolatum est a Luzarche: Adam, drame agn. Tour. 1854 p. 70, cuius alterum codicem, sed mancum in fine reperi in MS. Coll. Corp. Chr. Oxon. 36 f. 46 r^o c. 2 — 47 r^o c. 1. Codices Paris. tres indicantur in Hist. litt. 23, 282. [cf. infra sect. 63. v. 15 seqq.]

34. Ci comence la vie seint Eustace qui out noun placidas;
carmen angl.

Inc. f. 122 v^o c. 1. Alle pat louiep godes lore.
 Olde and gonge, lasse and more —
 Lestneþ hone stounde
 Of a knigt of hepenesse
 pat heuede muche in herþe blisse
 Of gold and ponewes rounde.

2. He was ihoten placidas,
 Wip troian þe emperour he was
 Rigþ wis mon of rede.
 Wip þe riche he was god

And wiþ þe pouere milde mod
 And rigt ful mon of dede.

3. Of honting he coupe inou
 In heye wode and vnder bou
 And in wilde felde.
 He rod on hunting on a day,
 On hert he founde þer he lay
 Wel faire ounder on helde.

4. þe hert wes muchel of heie cinde,
 þer he wes ounder wode linde,
 Mest he wes of alle.
 Opere hertes and hindes mo,
 More and lasse þer weren also,
 He stod stiuest of alle.

5. þe muchele hert atorn away,
 þe knigt rod after nigȝt and day.
 Bi himself al one
 Out in an oper kinges londe.
 þer him gan þe hert astonde
 Ovpon a roche of stone.

6. þe hert biturde is hornes heye,
 þere he wes ounder wode leye
 And seyde placidas.

Des. f. 125 vº c. 2: 69. He let hem don in prisoun strong,
 Liouns and leuparz hem among
 And bestes suiþe fele.
 þe bestes þa weren stronge and wilde,
 þey weren of hem glade and milde,
 Ne migȝten hoe hoem qvelle,

70. He let hem don in bolen bras
 Euerich in his wel soþ hit was
 And beten fuir abouten.

Alle hy weren pere ibrende,
 þe soules into heuene wende,
 Of pine hi weren wipouten.

71. Bidde we alle seint eustace
 þat he do hous hauen grace
 To heuene for to wende.
 And þat we moten pere wone
 Wip ihesu seinte marie sone
 Euere wiphouten hende. Amen.
-

Altera versio anglica exstat in cod. Laud. Misc. 108 f. 167—168. [Inter ff. 167 et 168 evulsum est fol. unicum.]

Incip. Seint Eustas þe noble knygt
 Of heþene londe was
 Ake are he icristened were
 Men cleopeden him Placidas

Tertia versio anglica exstat in codice Vernon bibl. Bodl. f. 181 rº c. 2—183 vº c. 1. [quam non indicabat J. O. Halliwell: Some account on the Vernon MS. London 1848.]

Incip. An heþene knight hihte placidas
 But heþene mon longe he was
 For coude he nout of cristendome
 Agit þat tyme he woned in Rome

Fragmentum versionis poetic. agn. exstat in MS. Coll. S. Joh. Bapt. Oxon. 183 f. 1. quod in appendice typis exhibebimus. De aliis versionibus Gallicis vide P. Paris: Les MSS. fr. v. VII. Table des noms de Saints. Versionem islandicam initio mancam, continens 60 strophas in lucem protulit Dr. Egilsson 1833, ex cod. XII sec.

Versio poetica lat. asservatur in MS. Laud. Misc. 410. Duæ versiones prosaicae lat. exstant quarum unam in Codd. Coll. Aenei Nas. 12. f. 20 et Coll. St. Joh. Bapt.

147 f. 207 v^o [cf. Mombritium ad vit. S. S. Alexandri, Eventii et Theodoti t. I f. 262 v^o] *secundam in cod. Laud. lat. 18 f. 47 reperi. Nescio an prior vel altera versio sit, quae continetur in libro, qui inscribitur: Legendæ SS., quas collegit in unum frater Jacobus Januensis de ordine prædicatorum. — Nurembergæ impressa An. MCDLXXXI (?)*

35. **Le diz de seint bernard comencent ici tres beaus; poema angl. inedit. 21 strophæ.**

Inc. f. 125 v^o c. 2: þe blessinge of heuene king
 And of his môder þat swete þing
 Mote we alle hauē
 He ous geue goed biginning
 And clene lif at oure ending
 þat auhte we alle craven

Des. f. 126 v^o c. 1: þer of þat þou ne lie

36. **Ubi sount qui ante nos fuerount; poema angl. inedit. 9 strophæ.**

Inc. f. 126 v^o c. 1: Uuere beþ þey þat biforen vs weren
 Houndes ladden and hauekes beren
 And hadden feld and wode
 þe riche leuedies in hoere bour
 þat wereden gold in hoere tresour
 Wiþ hoere brigtte rode

Des. f. 127 r^o c. 1: In ioie wiþouten hende amen

37. **Chauncoun de noustre dame; poema angl. inedit. 10 strophæ.**

Inc. fol. 127 r^o c. 1: Stond wel moder ounder rode
 Bihold þi child wiþ glade mode
 Moder bliþe migt þou be
 Sone hou may ich bliþe stonde
 Ich se pine fet and pine honde
 Inayled to þe tre

Des. f. 127 v^o c. 1: So serwful deþ nes never non

38. **Her biginnep þe sawe of seint bede prest; poema angl. inedit. 62 strophæ.**

Inc. fol. 127 v^o c. 1: Holi gost þi migtte
 Ous wisse and rede and digte

And helpe us and teche
 To witen ous wiþ þe onwigtte
 þat bi day and bi nigtte
 þencheþ ous biþeche

Des. fol. 130^{ro} c. 2: Amen so hit he mote. amen.

39. Coment le santer noustre dame fu primes euntroue; *poema angl. inedit. 42 strophæ.*

Inc. f. 130^{ro} c. 2: Leuedi suete and milde

Des. fol. 132^{ro} c. 2: Nou ich bidde here
 Ou alle wiþ gode chere
 þat ge suggen þries
 Wiþ wel gode wille
 Boþe loude and stille
 þese aue maries

Angelus inferior f. 131 abscissus est.

40. Les ounsse peines de enfer [par Hug¹]; *poema angl. introductione agn. præfixa. 308 versus.*

Recensio altera exstat in MS. Coll. Jes. Oxon. 29. Exscripsi initium et finem recensiois nostræ adjectis variis lectionibus cod. Coll. Jes.

Inc. f. 132^{ro} c. 2: Oiez seynours vne demaunde
 Qui le de[a]ble fist estraunge
 A vn [moult] cheytif peccheour
 Qui fu mis hors de [graunt] tristour
 5 De mort en vie resuscite
 Par la grace de [damne] deu
 Hounseli gost wat dest pou here
 pou were in helle nou for gere
 Wo haueþ helle dore ounloken
 10 And ou art pou of pine ibroken
 Ore respount le mort a lu

* 1 Plest vous oyer une 3 De un 4 Ke hors fu mys de grant
 tristur. 6 Par la volunte de De. 8 helle myne vere 10 þat
 þu ert of 11 Dvnke

[Cunte] De cest secle ou il fu
 E tint en ordre counte(s) e dist
 Les ounse peïnes qui sen pol uist
 15 E des autres qu(i) il [a] senti
 [Pas] Wn soul mot [il] ne menti
f. 132 v°: Woltou heren nou satan
 Ou ich am from helle igan

Des. f. 134 v° c. 1: Au ihesu crist pat ous is boue
 For his swete moder loue
 Let ous swecche werkes werche
 290 And so to serui holi chirche
 pat we moten ben iborewe
 And ibrouht from alle serewe
 For pilke pat beþ ibereuen iwis
 Hoe wendeþ into paradis
 295 So wolle god pat we mote
 Hounderfongen heueriche bote
 Swete ihesu king of blisse
 Min herte loue min herte lisse
 pou art swete mid iwisse

12 En le s.	13 Cunte en ordre e cunte e dist	15 Des
autres ke il au senty	17 Wiltu ihere me	18 of helle
bidde we crist per is vs buue	289 Leue vs	290 And so anu-
ren holy chirecke	291 Hwar þurh we beon iborewe	292 And
ibrouht vt of kare and sorewe.	293—308	<i>respondent decem versus</i>

diversi, qui mentionem faciunt poetæ:

Ki ces XI peynes escryua
 Bon auenture ly auendra
 Hwo so wrot þes pynen elleuene
 His soule mote cumene to heuene
 And pleye pat myd engles bryhte
 pat heo beoþ in heuene lyhte
 And nabbe he neuer godes grome
 For Hug', is his rihte nome
 And he is curteys and hendy
 pi god him lete wel endy.

Explicit XI pene Inferni quas vidit Beatus Paulus.

Recensio libri Coll. Jes. versibus 26 brevior est, quam nostri.

- 300 Wo is him þat þe shall misse
 Swete ihesu min herte ligt
 þou art dai wiþouten nig
 þou geue me strengþe and eke mig
 For to louien þe alrigt
- 305 Swete ihesu mi soule bote
 In min herte þou sette a rote
 Of þi loue þat is so swote
 And wite hit þat hit springe mote

Recensionem gallicam prosaicam indicat P. Paris: Les MSS. fr. V p. 483; sed numerus falsus est.

41. Le regret de maximian; *poema angl. 23 strophæ.*

Inc. f. 134 vº c. 1: 1. Herkneþ to mi ron
 As hit ou tellen con
 Of helde al hou hit ges
 Of a modi mon
 þat muchel of murþe won
 In prude and al in pes
 His nome wes maximian
 Swech nes neuere nan
 Iwiþ wiþhouten les
 Clerk he wes foul goed
 As moni mon hounderstod
 Thereþ hou hit wes

Des. f. 136 vº c. 2: Hich may seien alas
 þat ich iboren was
 Ilined ich have to longe
 Were ich mon so ich was
 Min heien so grei so glas
 Min her so feir bihonge
 And ich hire heuede bi þe trasce
 In a derne place
 To meken and to monge
 Ne sholde hoe neuere atwiten
 Min helde ne me bifliten
 Wel heye I shulde hire honge

Versionem paululum diversam in lucem protulit e codice Harl. 2253. f. 82. Th. Wright: Rel. Ant. vol. I p. 119.

42. Ci comence le cuntent par entre le mauuis et la russinoie;
poema angl. f. 136 vº c. 2 — f. 138 rº c. 2.

E codice nostro editum ab J. O. Halliwell: Reliq. Antiq. I p. 241 — 245.

Editor carmen divisit in strophas 32 sex versuum contra auctoritatem MS. et „rimorum,“ qui exhibent 15 strophas duodecim versuum, duabus strophis sex versuum præfixis.

Errores hi corrigendi sunt: 2, 5) withe *pr.* wiþ 3, 3) wele *pr.* wole 4, 4) flas *pr.* fals 4, 5) wertheth *pr.* werchep 5, 1) sheme *pr.* shome 6, 1) wrowe *pr.* wroþe 6, 3) some *pr.* gome (?) 11, 6) soules *pr.* soule 12, 2) thes *pr.* pes 12, 6) wyde *pr.* wycle (?) 13, 2) too litel good *pr.* to luitel goed 13, 5) commen *pr.* counnen 15, 1) Nigtingale *pr.* Nigtingale 15, 5) Jhesu *pr.* Jhesum 18, 3) liueth *pr.* liuieþ; longing(?)inge 19, 2) Hou *pr.* þou 20, 1) Constantines *pr.* Costantines 20, 3) son *pr.* gon (?) 23, 6) prude *pr.* proude 24, 5) Jhesu *pr.* Jhesum 26, 1) goodleche *pr.* goedleche 26, 5) semeth *pr.* geineþ 27, 2) michel *pr.* muchel 28, 5) madnes *pr.* maidnes 31, 5) some *pr.* sone.

43. Of pe vox and of pe wolf; *poema angl. f. 138 rº c. 2 — 140 rº c. 2.*

E cod. nostro edidit Sir F. Madden: Reliq. Antiq. II p. 272 — 278. Prorsus eum secuti iterum ediderunt carmen Th. Wright: Latin stories. Publication of the Percy Society 1843 et Mætzner: Altenglische Sprachproben¹ pars I p. 130 seqq. Hi errores edd. notandi sunt: 58 owre *pr.* oþre 59 wiste *pr.* weste [MS. et. ed. Madden] 64 Then *pr.* þene 75 that op-winde *pr.* þon on opwinde 78 Ac *pr.* He; lop. *pr.* lep. 91 come *pr.* com 110 was *pr.* wes 112 mid e *pr.* mide

¹ Dolendum est quod librum egregium edidit codicum auxilio destitutus; cf. sect. 51.

114 by *pr.* bi 135 bade *pr.* bede 161 alle *pr.* all 162 foud
pr. fond [MS. et Mätzneri conjectura] 181 wolfe *pr.* wolf
 192 soume *pr.* somne 199 i-faie *pr.* ifare, [*quod rectum
 esse apparet ex verso 202*] 251 soul-cnul *pr.* soule cnul
 255 was *pr.* wes 260 luitel *pr.* luitel 295 forgiveness *pr.*
 forgeuenesse explicit.

44. Hending *pe hende* [*vel* proverbs of Hending]; *f.* 140 *vo*
c. 1 — 143 *ro c.* 1.

Edidit e codice recentiore Harl. 2253 f. 125 ro seqq.
J. O. Halliwell: Reliq. Ant. I p. 109 — 116.

*Initium MS. Cantab. Gg. I 1. f. 475 et codicis nostri
 typis mandavit idem libr. cit. p. 193 et 256 [Exemplum
 codic. nostri hos errores exhibet: 2, 5) werren for pr. werien
 fou 2, 6) wareis pr. wareisun] Sequens Halliwell iterum
 edidit carmen Mätzner, Altenglische Sprachproben I p. 304
 seqq.*

45. Les prouerbes del vilain; *poema agn. f.* 143 *ro c.* 2 — 149 *vo.*

*E codice nostro edidit negligentissime Fr. Michel in
 appendice II libri qui inscribitur Le livre des proverbes
 Français par Le Roux de Lincy. sec. ed. Par. 1859 v. II
 p. 459 seqq.*¹

1) *Hos errores speciminis loco indicare libet:* 1, 2) Maint *pr.* meint.
 1, 6) Que le *pr.* qui li. 2, 1) grant *pr.* graunt. 2, 5) par *pr.* pur.
 2, 8) terre *pr.* tere. 3, 6) monsterra *pr.* mousterra. 4, 6) poeist *pr.*
 poest. 4, 7) Qn'il *pr.* Qui. 5, 1) L'oume *pr.* L'oum. 5, 2) ai *pr.* al.
 5, 5) leaumont *pr.* leaument. 6, 3) ovoum *pr.* aum. 6, 6) *sequitur
 versus* Tel te veie tel te espeir *quem omisit Michel.* 7, 3) mettet a
 baundoune *pr.* mettez abaundoun. *Inter strophas 7 et 8 omisit stro-*
pham unam. 8, 3) houm *pr.* houme. 8, 5) meimes *pr.* memes.
 8, 7) paste lus chie *pr.* poste lus ehie (?) 9, 1) Quant *pr.* Quaunt.
 9, 2) lur *pr.* lour. 9, 7) vent quir d'altrui corei *pr.* veut quir d'altier
 correie. 10, 7) que *pr.* ki. 11, 6) quante *pr.* quant. 12, 1) Chescun
pr. Checuns. 12, 5) roverez *pr.* ceuerez. 13, 5) houn les countes *pr.*
 houkes counte. 14, 4) chault *pr.* chant. 15, 4) que *pr.* ke. 15, 5)
 quand *pr.* quant. 15, 7) Seue *pr.* Dene (?) seignour *pr.* seingnour.
 16, 1) que *pr.* oue. 16, 3) 4) Que *pr.* Qui. 16, 8) lo *pr.* le. 17, 2)
 Que *pr.* qui. *Intra strophas 17 et 18 omisit stropham unam; item
 intra strophas 25 et 26. Longum est omnes errores indicare.*

*Simile poema exscripsi e cod. Bodl. Seld supr. 74 f. 35.
v^o c. 1.*

46. Les miracles de seint nicholas par mestre guace;
f. 150 — 161 r^o c. 1.

E cod. Douce 270 et cod. nostro edidit N. Delius Bonnæ 1850.¹ Tertium codicem in bibl. Coll. Trin. Cantab. assertum, cuius exempla dat Hickes; Thes. Gram. Anglo-sax. p. 144 — 154, neque Pauli anno 1849 reperit [vide Delium p. XII] neque Aldis Wright bibliothecarius collegii

1) In versibus 1 — 123, quos cum codd. comparavi, notanda sunt hæc: 5) Versus in neutro cod. desideratur et hic est: E [deest Douce] chescune a sun ior garde. 16) borgois Do. borj. edit. 17) E deest Do. 28) En Digby. 29) E ad ses seins Di. 32) fait Do. sert Di. et ed. 33) cum Do. Di. comme ed. en deest Di. 34) danz Do. Dans ed. seme Di. serve annotationes pag. 54. 35) alques Di. altries annot. 38) 40) dirrai Do. dirai Di. et ed. 40) rumanz Do. romaunz veil dire Di. 42) peussent Do. puis-sent Di. et ed. 43) sieuent Do. seuent Di. et ed. 50) Piere e miere Do. pere e mere Di. et ed. 53) richement Di. 54) E tel annot. Itel Di. 56) Neint soulement Di. 58) Et tiel Do. Tels Di. et ed. 61) le ed. il Do. deest Di. 62) — 69) ed. et Di. transponit Do., ita ut 68. 69 præcedunt 62 — 67 sequuntur. 62) En cors petiz Di. 64) De Do. Deu Di. et ed. 66) mercerefoi Do. 67) Ensi Do. Si Di. et ed. 70) crut e Di. 71) plus ama Di. 72) Ja ert bachilers Di. 73) maintes ed. mainte Do. meinte bounte Di. 75) mierre puis Do. mere tout. Di. et ed. 78) departeit Do. E seint N. departi Di. 83) Qui deuant ceo riches estoit Di. 84) uenuz Di. 85) teus ad oum Di. que il ed. qu'il Do. de grant auer kil Di.; quæ lectio in textum recipienda est. 88) cex at . . pouretié ed. tex i at . . pouretie Do. 89) Sount venu . . richetie ed. Sunt uenuz . . richetie Do. Resount venu a graunt plente. Di. cf. annot. 93) que ed. ke Di. quei Do. 94) treuent Di. 96) Et livrassent Do. Livrassent ed. 97) serroit Do. seroit ed. 102) primerain Do. premerain ed. et Di. 105) les treis Di. celes Do. ed. 106) foiz Do. et ed. doun Di. 107) de la sainte Do. de seinte Di. ed.; emendandum esse puto la sainte. 108) l'or ed. lur Do. 109) si ed. et Do. pus Di. 111) Qu'il out graciez ed. qui l'out gaitie Do. g^atiez = gnatiez Di.; gaitie in textum recipiendum est et Delii conjectura superflua. 112) Qui il Do. Di. Qu'il ed.; emendandum esse puto: cum sun nun. 113) Qui donie li out si graunt lan. Do. Qui fest li oust si riche doun Di. 114) Et cil dist ed. Et cil lui dist Do. Cil dist Di. emendandum esse puto: Cil lui dist. 120) Retourne Do. 124) orees depravatam. e grees = con-rees Da.; quare Delii conjectura superflua est.

reperire potuit.¹ *Editionem eiusdem poematis paravit Monmerqué pro societate les bibliophiles Français, cuius exemplar non vidi. Carmen agn. 36 versuum, quod inscribitur „Sermo de sancto Nicholao“ exstat in cod. Coll. Trin. Oxon. 82 f. 166 v°.*

47. [Tria poemata pia latina]

- a) Oracio ad sanctam mariam; f. 161 r°
 - b) Quinque gaudia sancte marie; f. 161 v°
 - c) Oracio ad sanctam mariam; f. 162 r°
- c. 1 — c. 2.

48. *Ragemon le bon; poema agn. f. 162 r° c. 2 — 163 v° c. 2.*

E cod. nostr. edidit Th. Wright: Anecdota Literaria. London 1844 p. 76 seqq. Haec perperam ed. praebet: 3, 4) *galliarde pr. gaillarde* 7, 1) *me pr. une* 8, 4) *Que pr. Qui* 10, 2) *environné pr. enuironne* 11, 2) *La pr. Ja* 11, 4) *engendrez pr. enge[n]drez* 12, 2) *Que pr. Qui* 15, 2) *gages pr. sages* 17, 1) *avaunter pr. uaunter* 19, 2) *d'espous pr. a espous* 22, 2) *Danme pr. Damne* 22, 3) *tous pr. toun* 23, 1) *Putriz pr. Putrifs* 23, 4) *Que pr. Qui* 26, 3) *ras pr. pas* 28, 3) *mestrie pr. meitrie* 28, 4); 29, 4); 32, 4); 34, 3); 35, 4); 41, 3) *Que pr. Qui* 31, 3) *Ganglant pr. Ganglaunt* 33, 2) *Querez pr. Auerez u pr. n (?)* 33, 4) *d'amie pr. daune* 34, 2) *veriz pr. noriz* 34, 3) *oves pr. ouec* 34, 4) *auneiser pr. anueiser* 40, 2) *mester pr. meiter* 41, 2) *mestr[i]e pr. meitrie* 42, 3) *retur verez pr. returnerez* 42, 4) *Qu'od pr. Od* 48, 2) *n'eit pr. ueit*.

49. *Chauncun del seele; poema angl. f. 163 v° c. 2 — 164 r° c. 2.*

E cod. nost. ed. idem lib. cit. p. 90 seq. Hi errores edit. notandi sunt: 2, 3) 7) *good pr. goed* 2, 10) *axseth pr. acsep* 7, 3) *thow pr. pou*.

1) *Memorable est, quod Aldis Wrightin epistola dicit de tempore quo liber oculos ex sciscitantium fugit: It was missing, when I came into office and I have hunted high and low for it to no purpose. Albert Way [editor Promptorii Parvulorum] had it in 1844 and returned it and that is the last record we have of its existence.*

50. Hic demonstrat veritatem seculi isti; *poema lat. f. 164 vº*
c. 1—2.

E cod. nost. ed. idem l. c. p. 92 seqq. Hi errores corrigendi sunt: 1, 11) quam *pr.* qua 1, 12) malam *pr.* scalam 3, 10) si *pr.* me 3, 11) sic *pr.* set 3, 13) [de] *pr.* e 4, 6) delinquit *pr.* delinquat.

51. Ci comence le fablel et la cointise de dame siriz; *poema angl. f. 165 rº — 168 rº c. 2.*

E cod. nost. ed. idem l. c. p. 2 seqq. quem sequens iterum ed. Mätzner: Altenglische Sprachproben I p. 103 seqq. Hæc vitia edd. delenda sunt: 7 begon *pr.* bigon 16 befel *pr.* he sei 22 them *pr.* pen *MS. et Wr.* 27 Quod *pr.* quad 28 comme *pr.* com 54 bolde *pr.* bold. 60 hounlaw *pr.* hounlawe 71 man *pr.* mon 76 tolde *pr.* tolde me *MS. et Wr.* 83 sett *Wr.* sele *Mæ. secc MS.* 88 thing *pr.* pin — [idem signum occurrit etiam in fine versuum 115. 127. 133.] 92 meiden *pr.* maiden *MS. et Wr.* 127 lemmon *pr.* leumon 132 finde *conjectura est Mätzneri* 142 menis *pr.* menig (?) 159 wordes *pr.* wondes 179 seith *pr.* seiz 201 bless *pr.* blesse 224 marke *pr.* mark 235 That *pr.* Wat 238 thincke *pr.* punche; solen *pr.* folen (?) 242 If *pr.* Is. 269 hile *pr.* hele; *quare notula Mätz. superflua est.* 270 Hawe *pr.* Haue *MS. et Wr.* 274 penes *pr.* pones 279 Pepir *conjectura Mätz. est.* 299 come *pr.* com 314 fecche *pr.* fetch (cf. 206 witchecraft. litteræ „c“ et „t“ in libro nostro eandem fere formam habent. 330 Goed mede the *pr.* Goed do þe mede 330 sinne *pr.* sunne 345 oute *pr.* out 346 thar-forn *pr.* þar-þoru 360 Thah *pr.* Thau 361 hever *pr.* euer 362 Ha *pr.* hoe *conjectura dubia Mätzneri.* 384 efft-sones *pr.* efft sones 388 giue *pr.* geue 396 me *pr.* ne wende *pr.* wonde 444 here *Mä. hire Wr. mid hire MS.; quibus verbis in textum receptis Mätzneri conjectura red-dita est superflua.*

52. Les nouns de vn leure en engleis; *poema angl. f. 168 rº*
c. 2—vº c. 2.

E cod. nost. ed. Fr. Madden: Reliq. Antiquæ I p. 133 seq. Hos errores editio exhibet: 27) waldenlie *pr.* wal-

deneie 39 worttroppere *pr.* worteroppere (?) 60) man
pr. mon.

53. Les dolerous iours del an; f. 168 v^o c. 2.

vide supra p. 11 num. 18.

54. Ci comence la vie nostre dame par prestre herman; *poema*
agn. ineditum.

Exstat etiam in codice bibl. Bodl. MS. e Museo 62 et aliis qui asservantur in bibl. Paris., Musei Brit. Lond., Cantabr. et comitis Ashburnham. De quibus vide: Th. Wright: Bibliotheca Brit. Anglo-Norman period. London 1846. p. 332 seqq. Martin: Le besant de dieu. Halle 1869. p. II. [cf. censuram meam in Academy 1870. v. I p. 331.] Dinaux: Trouvères, jongleurs etc. v. IV p. 356—359 et De la Rue: Essais sur les bardes etc. Caen 1834 v. 2 p. 276.

Editionem criticam in posterius tempus differo.

55. Ci comencee le doctrial de enseignemens de curtesie [vel
doctrial le Sauvage]; *poema gallic.*

Edidit e cod. Par. 7218. Jubinal: Nouveau Recueil des Contes Dits. etc. v. II p. 150 seqq. Complures codices indicantur: Hist. litt. XXIII p. 238. Servatur præterea in codd. Coll. Jes. Oxon. 29 f. 201—207 r^o et Harl. 978 f. 103 r^o c. 2—104 v^o c. 2. Editio critica valde desideratur propter librorum discrepantiam.

Ad librum nostrum diiudicandum exscripsi initium et finem variis lectionibus e. codd. MSS. et editione adjectis:

*Incip. f. 177 r^o: 1. S(i) il estoit vns frauncs houme ki me
vousit entendre,*

Cheualers, elers e lais, ben i purreit aprendre.

1. *Deest hæc strophæ in edit. et in codd. indicatis in Hist. litt. Exstat in MS. Coll. Jes.; in recensione antiquiore et brevior eod. Harl. transposita est post stropham, quæ inc.: Se vous avez meslee a foible ne a fort (Jubinal p. 154). 1, 1) Sil esteit nul frances hums H. Seeo fust un ryches beom J. 1, 2) Burgeis ou chiualer bien purreit H. ben i pust. J.*

- Honour, sens e mesure (e), tele costume en prendre
 Par quei houm se purreit ben garder de mesprendre
2. Ore escoutez seingnours ki deu vous beneie,
 Si orrez vn romaunz ki est saunz vilenie;
 Ceo est li doctrinaus ki enseingne e chaustie
 Le secle, ki s'en garde d(e) orgoil e de folie.
 3. Certes bone chose est [de] bon entendement,
 Bon entendement doune corteis enseingnement,
 Corteis enseingnement fest viure sagement
 E sage vie doune honour e sauement.
 4. C(eo) est bon entendement de deu creere e amer
 E des pecches hair ki sount dur e amer;
 L'em deit ben courte peine souffrir e endurer
 Pur auer la grant ioie ke touz iours poet durer.
 5. Ore apres vous veil dire qu(oi) est bon entendement,
 C(eo) est si li houmes est ouek(es) les bone[s] gent,
 Qu(i) il sache ben garder sa parole e ses sens
 E k(i) il sache cou(e)rir touz ses (maus) [mauveis] tale
 6. Si vous veez vn fol fole vie mener,
 Ja pur ceo ne deuez vostre bon sen muer,
 Ne pur soun gre auoir ne l(e) deuez ressembler,
 Ne de lui countrefere ne vous deuez pener.

1, 3) Costume auer *J.* 1, 4) il se deuereit. *H.* Par vnt se deuereyt de mesprendre meuz garder *J.* 2. *deest in MS. D. n. 273.* 2, 1) Oez seignurs e entendez que *H.* Seynurs entendez *J.* 2, 2) S'orrez bons mox noviaus qui sont *ed.* Diuus noueaus mox ki sunt. *H.* rumauns pleyne de curteysie. 2, 3) Ce est de Doctrinal *ed.* Co est doctrinal *H.* 2, 4) k'il gard. *H. ed.* ke heom s'en gard *J.* 3, 1) de bon *H. ed.* 3, E sagement uiure *H.* 4, 1) C'est *ed.* de deu crendre *J.* de deu uir e *H.* 4, 2) E les *H.* laiz e amer *H. J.* sur e amer *ed.* 4, 4) lunge vie atendre ki t. i. deyt d. *J.* 5, 1) Apres uis uodrai d. *J. ed.* qn'est *ed.* ke *J.* Quel est *H.* 5, 2) hom est *ed.* Co est li bons seit *H.* Est ke li hume seyt *J.* la bone *J.* Oueke bone avoec les bones *ed.* 5, 3) sun senz *J. ed.* Que il sace bien dire isun sagement *H.* 5, 4) tut sun malueis *H.* toz ses mauves trestuz *J.* 6, 1) les fous *J.* un hume *H.* 6, 3) *deest H.* grez a. n'es *ed. J.* 6, 4) *deest H. J.* Ne d'els a contre fere

- Les enuious deuez sagement eschier;
 Kar fole cumpaignie fest meint houme greuer,
 Quant trop longement se tent enz saunz retorner,
Des. f. 182^{ro}: 1. Il i ad vne gent ki par fin estouir
 Les couent[il] au secle e tenir e manoir,
 Lor femmes (e) lor enfaunz e [tut] lor meine auoir
 Pur tenir dreit iustise ben I purroit manoir
 Ne poum pas tout estre ne blaunc moine ne noir.
vo. 2. Or(e) me dites pur deu si tous nous rendisoums
 As freres de cordele e as autres meisoums
 Qui nous defendereit de sarazins felouns
 E ki tendreit iustise de murs risaunz barouns.
 Ben pest li riches houmes auer fortes meisoums,
 Lor femmes, lor enfauns e lor bons cumpaignouns
 E tenir bele gens e donir riches douns
 E doinent abolir les orgoillous glotouns.
 3. Ne cunquerez a tort plus haut houme de vous;
 Car plus bas ki vous n'estes vous poest mestre a desous.
 Li houn(e) ki par costume est medlif e estouz,
 S(i) il en ad vne ioie, il en ad cent corouz.
 Ceo veoums nous souent auenir as plusourz
 Qui par lor graunt lingaie sount e fer e estouz.
 4. Ceo dist li doctrinaus, sachez ben saunz mesprendre:

6, 5) Les fous deuez uus *J.* 6, 6) humme foleer *H. J.* h. blasmer *ed.* 6, 7) deest *H. J. ed.*

In. Cod. Harl. desunt strophae finales. 1, 1) Ore y ad *J. ed.*
 1, 2) Covient il . . . et avoir *ed.* estre e remaner *J.* 1, 3) Les
 cheuaus e les armes e les chasteus auer *J. ed.* 1, 4) Por bien tenir
 iustise moult i puent valoir. *ed.* Pur tenir i. mut i peout valer *J.*
 1, 5) Ne purrant pas estre tuz ne b. m. ne ueyr. *Str. 2. deest*
in ed., sed ed. inserit aliam stropham, quæ in cod. nostro præcedit
et incipit: Ben peost li riches houmes bele robe porter 2, 1) Ore
 entendez . . . rendums *J.* 2, 2) freres a cordeles v as *J.*
 2, 3) defendra dunke d. s. felouns *J.* 2, 4) tendra i. de robbeurs
 feluns *J.* *Str. 3 deest hoc loco ed. J.; exstat p. 154. ed., etiam MS.*
J. eam habere suspicor, sed prae temporis inopia non repperi. 3, 1) Ne
 guerroiez a tort *ed.* 3, 2) Quant pl. bas *ed.* 3, 5) 6) desunt *ed.*
 4, 1) doctrinous Sauvages sanz mesprendre *ed.* Ce est testimonye
 sauages nul com ne deit mesprendre. *J.*

(Qui) einz ki l'em deie vn houme trop ledement reprendre,
Deit checun sai meimes asseingner e aprendre;
L'em deit bons moz oir ou l'em poest [senz] aprendre.

5. Cest escrit deit [li] houm aprendre e retenir
E les bens k(i) il enseingne oir e cher tenir.
Des bons enseingnemens ne poest nul mal venir,
Mes auer la graunt ioie ki dure saunz faillir.

56. Ci comence le romaunz de temtacioun de secle [par Guichard de Beaulieu]; f. 182 v^o — 186 v^o.

Initium carminis antiqui quod edidit ex libro manco in bibl. Paris. asservato N^o 19525¹ A Jubinal: Le sermon de Guichard de Beaulieu. Paris. 1834.

Liber tertius et integer reperitur in cod. Harl. 4388, cuius initium et finem excrispsit Fr. Michel: Rapport 1839 p. 88 seq. Continet carmen in hoc libro 1923 versus. Excrispsi recensionem libri Oxon. Editionem criticam me facturum esse spero.

f. 182 v^o. Entendez ca vers moi les petiz et les graunz,

Un deduit vous dirai, beus ert et auenaunz;
A touz ceus ert a ioie ki deu sount desiraunz
E a ceus ert a fes ki heent ses comaunz.

- 5 Geo n'est [pas]² cuntrouure, ne [n'est] fable ne chaunz
E[n] touz luz le poez dire, ia n(i) au(e)ra taunz.
Jeo lerai le latin, si dirai en romaunz,

4, 2) Ainçois c'on doie un homme *ed.* Auaunt ke il voyle autrui J.
4, 3) enseigner J. *ed.* 4, 4) v il peot senz aprendre J. puet bien a. *ed.*
5, 1) Cest doctrial deit l'en *ed.* Le doctrial deit vm escriure e. retenir. J.
5, 2) entendre e detenir *ed.* e fere e meyntenyr J.
5, 3) Les bons entendemens ben entendre [escouter *ed.*] e oyr. J. *ed.*
5, 4) Peot eom tele chose aprendre dunt il peot [l'en puet bien *ed.*] ioyr. J. *ed.*

1) non ex cod. Harl., ut Martin: Le Besant de dieu p. IV per errorem affirmat.

2) Correctiones quas ad metrum restituendum in textum inserui maxima ex parte desumptæ sunt e cod. Harl., sed non mihi proposui reliquos multos errores cod. nostri emendare.

- Cil ki ne sount gramaires ne soient pas dotaunz
 De ceo ki ieo dirai, asez en ai garaunz
- f. 183^{ro}* Les meus de seinte eglise (e) [ausi] les plus vaillaunz.
- 11 Li secles est mout ueus et si est trespassaunz,
 Frelles [est] et mauneis, tout s'en vest desclinanz.
 Or(e) ne set l'em ke crere, taunt est fel et muiaunz,
 E cum houn(e) le tent plus, touz tens est godinanz.
- 15 Al amour de cest mounde voi plusours atendaunz,
 Mes cil mar l'acointa ki deu en est perdaunz;
 Morir en ai veu malement ne sai quaunz.
 Qui deu pert pur cest secle, moult [par] est noun sauauunz.
 (Li) deables ad en cest mounde en plusours luis seriaunz
- 20 Qui estruient vers deu et vers touz ses conpaunz
 De seruir le diable sount touz iours desiraunz.
 Quel pru en ad li veus, s(i) il poest uiure cent aunz
 Qui s(i) il [en] uiuoit mil, ne li vaudroit vns gaunz?
 Pur nent aiment cest secle, ia ne lor ert garaunz,
- 25 La mort enmeine touz et peres et enfaunz. —
 N'en i ad nuls taunt fors, enueisez ne vaillaunz
 Qui taunt soit de soun cors orgeillous ne prisauunz, —
 Ne seit taunt bel vestuz de pailles trainaunz
 Qui la vod(e)rait morir, ne li muet ses talaunz.
- 30 De tout le plus k(i) il ad fest est dolenz et pensaunz,
 Del ben li semble poi, le mal li semble graunz.
 Qui se fie en cest secle pur fel tenk ieo celui,
 Par mei memes le sai, ne mie par autrui.
 Folement le menai itaunt, cum ieo i fui;
- 35 Car ounkes ne fi ren de quant ke fere dui.
 Trop i dui demorer, a tart m'en aparcuri;
 A celui me sui pris ki est verai refui.
 Mauueis est li g[à]ains par quei houn(e) par[t] de lui.
 Qui dirai ieo plus ke del tout ses hounes s(err)ui,
- 40 Deiable renoiai, quant baptesme recui,
 Mout est (cet secle) mauueis [cet secle] ki ses amis
 sodut;
- Quant(il) le quident tenir, il touz tens [lur] s'enfut,
f. 183^{vo} Touz tens vet declinaunt, cum glace ke molut

Qui remest al solail, ne poest fere autre f[r]ut.

45 Issi vest remanaunt soun orgoil e soun bruit,
 E ki s(a) amour i met, si est mort e destruit;
 Pus s'en voit en enfern ou ia n'au(e)ra deduit.
 Ore oiez de cest secle, cum traist ses amis,
 Tous ceus qu'en li se fient confound et mors et viffs,

50 En enfern mest les almes et les cors fest cheitifs,
 — La char, quant ele moert, fest manger as lombris.

Qui herberge en enfern, lui teng ieo mal asis,
 Mout au(e)ra dur houstel certes ki leins est mis;
 Pus viuera en tritour, saunz counfort des amis,

55 Ceo est mout mal amour, quant si est houn(e) baillis.
 Li diable est taunt fel, taunt culuert, taunt maudis,
 Qui plus fest soun pleiser a celui fest il pis,
 Qui dedens enfern meint, mut poest estre pensifs;
 Car il est esgarrez e dolens e cheitifs.

60 Mout ad mal trauaille ki diables ad seisis;
 Car de sa coupe battre n'est il pas po[e]stifs,
 Deu ne reclamera, ia n'en hert taunt hardis.
 (Cil) [celui] fust pur nent nez, a moi est il auis,
 S(i) il ad vesqui cent aunz, mal les ad acumplis.

65 Mauueis est icest secles, si toust que fuist et veit;
 Qui l'autre perd(e) pür cest, ben fol[s] chaunge[s] il
 fait,

Qui damnedeu guerpist e as deiabes treit,
 Vraiment se repent la ou il plus esteit.
 Tout li peise en cel [secle] quant ki il si [a] fait.

70 I[l] n'i ad nul taunt (dur ne) fer, quant il vent au dur
 fait,

Qui la ou doit morir k(i) il poour n'i en eit.
 Quant gisou(n)t en la tere, mout vil(e)ment houn le(s)
 leit,

Doune vod(e)rei(en)t volunters ki il evs(en)t ben fait.
 S(i) il n'en ad ben vesqui, grant [dreit] ad s(i) il s'es-
 mait

75 Cil ki deu pert enfin e ad deiabes veit;

f.184^{ro}. Car me dites, coment il poest auer bon heit?

- Par ceo poez sauer ki cest secle confount;
 Car li houme n'ount fei ne tere mes respount,
 Malement se cuntenent li prince ke i sount,
 80 Ne fount dreite iustise, einz boisent tout afrount.
 Nus n'en fest taunt de mal ke soun quer n'en heit hount
 Qu(i) il reclaime par deu li col li tort e ground.
 Ceus irrount en enfern, ne charount [pas] du pount
 E passerount les ewes saunz chalount ou nul n'ount;
 85 El puiŷ d'enfern n'ad porte mes vne fosse rount;
 Tout est noirs ki la einz est cum peiz ke l'oum fount,
 Cil ki dedenz charra, mar conoist icest mount.
 Nul houn(e) ne vous set dire, cum[e] bas les founs
 sount,
 Nus ne set la ver(i)te-for ceus ki proue l'ount.
 90 Qui fest metal chair, mout le treue parfount;
 Quant il vod(i)ra issir ne sauera par ount.
 Issi espleitent ceus ki as deiabls vount.
 Mouz houmes ad traiz cist secles mescreaunz,
 De mal heure nasqui a ki il est pleisaunz
 95 E ki del tout en tout i parfest ses talaunz,
 De moutes rens est lez de quei (il) est pus dolaunz,
 Deiabls (le) li fest fere ke li ert mal garaunz,
 L'alme agueite, quant mert, deuant [li] fest ses trauns
 E quant la tent as mains e ele [est] fors desdens,
 100 Deske il l(a) ad en enfern, lez (est) [s'en fest] e ioiaunz.
 Qui ounkes meuz le sert, cil ad peines plus graunz,
 En enfern est damnez, ceo est li iugemenz,
 [Ke] Cil ki deus guerpist, saunz fin est en turmenz.
 Celui ad fest fol chaunge, si ad mal chasemenz
 105 E checun houn(e), quant moert, dounc ap(ert)[areist]
 ses senz;
 Dounk(e) le seuent loer ou blamer toute genz.
 Mar virent icest secle peccheour ke i sount,
 Damnedeu en oublient, a mout grant tort le fount.
f. 184 v^o. Il vint pour nous en tere pur sauuer icest mount,
 110 Wne (graunt) couine apreste ou il touz nous somount,
 Touz nous apele a soi, mes mout poi l'en respount,

- Graunt onour lour promet, a ceus ki la irrount,
 Asez plus lour dora ki penser ne sau(e)rout.
 Ja rens ne lor faudra de quant ki il vod(e)rout,
 115 Toutes lor volountez plenerement au(e)rout;
 Car deu, si cum il est, touz tens saunz fin verount,
 La erent a seur ki iammes ne morount,
 Peines, trauaus, dolours ia plus ne sofferount,
 Mout ad la douz pais, lez sount ki la irrount;
 120 E cil erent dolent ki en enfern charrount,
 Ja si purount il estre, mal houtel trouerount,
 Deu ount il tout perdu, dounk(e) s(e) aperceuerount.
 Mout est (graunt) lour perte [graunt], ne la recoue-
 rount,
 Nen sera vn riaunz pur quaunt k(e) ad en cest mount,
 125 Tout sount deseperez ideo les par confount;
 Car il seuent (le) tres ben, ia merci n'en au(e)rout,
 Aumones ne benfest ne lor profiterount,
 Messes ne oreisouns ia certes n'es garount.
 Ne fest a meruiler, si il coruce sount,
 130 Dure est lour encheisoun, mout graunt martir au(e)rout,
 Or(e) purount il plourer, si vous dirai ben dount:
 Damne deu ne au(e)rout, ne al cel nel verount.
 Quant les cors e les almes ensemble reuendront,
 Dount creitera lor dolour, lor peines doublerount,
 135 La maleicon deu ilek(e) la trouerount,
 Pus irrount en enfern ou il touz tens meindront
 Einz al fu parmanable ou il saunz fin ard(e)rout.
 Malement lor irra, quant morir ne purount,
 La erent en tritour dount il ia n'en itrount.
 140 Mar eurent coueitise e l'amour de cest mount,
f.185 r° Quant deu pur leu guerpisent, tel louer [en] au(e)-
 rount. .
 Mal est icest louer, ia n'en amendirount,
 Mout le deiuent hair; car ia lez n'en serount,
 Quant touz tens en enfern saunz fin mes penerount,
 145 Ne il de nul parent socurs n'atenderount
 E pur poure conquete damne deu si perd(e)rout.

Donne ne vous est (il) auis qui il engine [se] sount?

De cest secle est l(a) amour felounesse e culuerte.

Qui n'ount poour de deu, nent plus k(e) [ad] vne beste

150 De[a]bles lour est pres, touz tens lour amoneste,

Il est fel e culuerz, si est toute sa geste.

Qui pur lui deu guerpist, mout chet en grant tempeste,

Pur quant k(i) il (i) ad el mounde, ne restoreit la perte,

Ne sent, cum ele est graunt, desque il eit soffrete.

155 Il irra en tel liu ki mout ert deshoneste

En enfern ki l'atent dount l'entre est ouerte,

Ou il au(e)ra saunz fin e dolour e soffrete;

Ne la n'ert vn[e] hou(nte)[rete] saunz peine (n)e saunz
moleite.

Qui est entre diables, il au(e)ra [graunt] tempeste, —

160 Touz tens ert saunz repos [e] saunz ioie e saunz faite.

De celui nous gard(e) deus li glorious celeite,

Il nous otreit s(a) amour, de charite nous veste,

Quant l'alme ist[ra] del cors k(e) ele a lui [ele] reuerte,

Il nous doint si ou(e)rir, k(e) ele ne [v]eit a perte,

165 En bone fin soit prise, merci deu [le] celeite.

Or(e) sai ieo (ben) [ueirement] ki cest secle(s) est
mauueis

El premer douz e suef e a la fin puisneis.

Wne ren sai ieo ben, si nel(e) celerai mes:

En enfern ad l'em guere e en parais pes,

.... 170 Le secle est mout feloun e culuerz e puneiz,

Asez i ad de teus ki ount taunt pesaunt fes,

Si il sount pris od tout, ja*deu ne verrount mes,

Si deus par sa merci ki pious est e verais

f. 185 v^o: Par la soue bounte ne lour [en] fest reles.

175 Ore est un cheitiffs secles, mauueis e dolerous,

A touz ceus ki deu eiment est taunt contrarius

Qui l'em ne set ki crere, taunt i ad boiseours;

Car la vous traist il ou il parole a vous,

Tel parole mout bel, fel est e enginous.

180 Des (reaus) richesses [reäus] touz les vei coueitous,

Checuns est de mal fere hardi e desirous,

- Nuls ne poest taunt ou(e)rer, ke soun cors soit sauoz,
 De damne deu seruir sount lent e pericous
 E enginours a mal fere e fel e vigerous,
 185 E ki set plus mal fere, icil est ore prous,
 E ki sau(e)ra mentir e ert loseng[e]iours —
 Cil sera honourez e serui par ses cours,
 Il au(e)ra les profiz e les riches atours.
 Deus est mis en obbli par moundeines hounours,
 190 Ben ne fount ne ne dient, les quers ount venimous,
 — Il en irount a ceus ki sount (fel e) [moult] orgoillous;
 — Pur ceo ki hount cites, chateus, paleis e tours
 N(e) hount pour de morir, pensent vire touz iours.
 Ceo quident [il] pur nent, tout irrount a aillours
 195 E cest secle perd(e)rount e pus deus a estrous,
 Quant [ke] il au(e)rount plus, ne lor ert guer[e]s prous.
 Wne ren sai ieo ben, si le puis dire a tous;
 — Mout apreche li iours, tout erent soffreitous
 De treitous les bens deu, e nuiz e familous,
 200 Damne deu perderount e lui e ses socours.
 Qui le cunsail deu pert, auer poest graunt pours;
 Ja n(e) irra cele part k(i) il coure autre si dous.
 Nesteut pas demaunder, si il est anguisous
 Qui diables enmeinent, quant ne lour est rescous;
 205 Car veez de cest secle, cum il est perilous.
 Or(e) s'entreheent ceus ou deust auer amours,
f. 186^{ro}: Houm(e) ne creit sa mulier, ne mulier soun espous, ...
 A dolour est tournez et tout vet a rebous.
 Il en i ad des bons, ne[l di] mie des tous,
 210 Deus set ben ki il sount, il conust les meillours.
 D(e) une ren m'esmerueil, de touz nos auncessours
 Qui touz s'en sount alez nul ne repeire a nous.
 Or(e) pensoum de ben fere; car ceus atendent nous,
 Ca ne reuendra nuls, ne soiez coriceous.
 215 Qui tout vous [deureit] dire(it) ki ne fust oblious,
 Ne seroit acounte en vn iour ne en deus.
 Lessoums iceo est(re)[er e] si pensoums de nous,
 Damne deu nous conseut ki taunt est meruilous;

Car il nous achata de sa char prescious.

- 220 Remembre vous d(e) enfern ki mout est tenebrous,
 Mauueis houstel i ad orible[s] e hidous,
 Cil ki dedenz chara, asez ert vergoundous.

Qui deu ne veut conustre, il sera coreceous,
 Il ne moura iammes ne pur moi ne pur vous.

- 225 Cil ki morir ne quide, n'est verais creitiens,
 Ne creit vie apres mort nent plus ki vns paiens.
 Asez li venist meus, k(i) il fust beste (as chauns) [v chens]
 Ou fust (beste) [verm] ou crapout, si geust en vu
 estauns,

Ne ad pour d(e) enfern ki mout li est prochauns.

- 230 L(e) aler li semble dous; car li chemins est pleins
 De touz maus est empliz e de [touz] bens est veins.
 Le diable le tret ki l'ad pris od ses eims,
 Houm(e) ki ne croit en deu [moult] ad mauueis (meins)
 [maheins],

Ne poest [mie] garir (mie), si deu ne le fest seins.

- 235 Deus en gart touz creitiens k'i[l] fourma od ses meins,
 Pus en out tel pite ki pur nous deuint pains.
 De cel viuent les almes [e] ses amis certains.
 Estraunges ert a ceus ki trauailent vileins,
 Qui tenent en despit e moines e nonains.

f.186^v: Mar coneust icest mounde ki d(e) enfern est gar-
 deins

- 241 Cest secle terien ne doit nuls houm(es) amer,
 Mout[e]rai ben purquei ki l(e) vod(i)ra escouter.
 Si [ieo] voir ne vous di, donc fai ieo a blamer,
 Toutes houres est fel ki ne se set garder.

- 245 Par la foi ki ieo (vous) doi cil ki me fest parler
 (Parler) [E oir] e veer e sentir e aler
 Nuls houm(es) n'ad taunt dedeins ne ne set [pur]penser,
 Cum ad [sul] le diable pur la gent affoler,
 Pleins est de maus engins, ieo nel [vous] veus celer;

- 250 Mes n'est en moi le sen ki (le) sache deuiser
 Celui ki tout tens doit en enfern soïourner,
 Asez ad en checun de pleindre e de plorer,

- Ne deuez en cest secle les cors [i]taunt amer
 Qui as almes en l'autre l'esteu(t)[ce] cumparer.
 255 Li fuz d(e) enfern est chاوز e fors a endurer,
 Celui ki leinz est mis, n'ad talent de iuer,
 N'au(e)ra si cher parent, nel estoce oblier.
 [Tres] Touz les seins de cel ke l'em pureit nomer
 Ne purount [pas] vn ame [fors] d(e) enfern rechater
 260 For soulement celui ki soul est [e] saunz per.¹
 Esgardez ben celui, si l(e) deuez desirer,
 Ses oures moustrent ben, cum il est a louer,
 E deu nous doint si fere k(i) od lui puisoum rengner.
 Amen.

57. Ci comencent les aues nonstre dame; *versus agn. strophis monorimis quatuor versus maxima ex parte complectentibus.*

- Incip. f. 186 v°:* 1. Aue seinte marie, mere al creatour,
 Reine des aungles, pleine de doucour.
 Aue estable de mer de graunt resplendisour,
 Eschele de parais, salu de peccheour.
 2. Aue seinte marie, la verge al rei gesse
 De vous espanust la flur ke plein est de bounte,
 De force e de entendement e de humilite,
 De cunsail, de cience e de graunt pite
 E de la pour deu par quei le diable est mate.
 Glorieuse reine heez de moi pite.

.....

- Des. f. 188 v°:* 27. Aue seinte marie pleine de pite,
 Cum parust en teophle ke out deu renee,
 Houmage de soun saunc lui aueit confermee,
 La chartre lui rendistes k(e) en enfern fu porte.
 28. Pus ke fu de vn an ne finai de peccher,
 Si ki ma veille char ne vout hounkes sesser.
 Glorieuse reine vostre aie requer
 Ki poes tout le mounde de ioie elluminer.

1) *Jubinal ed. p. 17 l. 10.*

58. [Les V ioies nostre dame]; *carmen agn.*

1. Dame pur (i)cele ioie merci [ieo] vous requer
Ke gabriel li aungle vous vint [a]nuncier,
Ke vous deusez (ihesu) crist de vostre char porter
E ke voliez soun peple del diable deliu(e)rer.

Des. ib. 5. Ma dame pur (icele) [la] ioie ki tout ad conferme,
Quant vous fuites des aungles al haut cel aporte
E voustre douz fis vous hout iouste lui pose,
Heez merci de moi pur vostre humilite.

59. [Litania sanctorum]; *carmen agn. in strophis monorimis quatuor versus complectentibus.*

- Inc. f. 188 v°:* Glorieuse reine heiez de moi merci,
Pur l(a) amour toen cher fiz doucement [ieo] te pri
E pur amour seint Jo(ha)n le vostre cher ami,
Le douz ewangeliste ki taunt vous [a] serui,
Pur (la) soue douce amour heiez de mei merci.
- 2 (Ma) dame pur (icele) passioun ki ihesu crist soffri
E pur amour seint Jo(ha)n baptiste [ieo] vous pri
Qui en le ventre sa mere a vous aioi,
Glorieuse reine heiez de moi merci.
 - 3 Jeo vous requer seint pere [qui vous] priez pur moi
(La) glorieuse reine, [la] mere al haut roi
Pur icele pite ke den ont de toi,
Quant (vous) plouras(tes) tendrement pur [la] vostre
decroi
 - 4 Merci vous cri seint, pol [li] gentil cheualer

- Des. f. 190 r°:* 21 Sire seint nicholas li riche cunsiler
L(e) honour ke deu vous ad fest ne poest nul counter
En (seinte) eglise e dehors e en tere e en mer
Requerez nostre dame [de] mai chaitif aider.
- 22 Seint Thomas le martir ke pur [la] seinte eglise.
A den de voustre (douz) cors faites sacrifise
Requerez cele dame ke tout le mounde prise,
Ki ieo puisse finir en [le] sen seint seruise.
 - 23 Jeo requer les martirs e [tous] les confessours

Ke (seruent) nostre seingnour [seruent e] de nuiȝ e de
iours

Si requer les virgines [i]celes douces flours

Ki requerent (nostre) [ma]dame k(e) ele me doint socours.

24 Glorieuse reine heez de moi merci

Pur l'amour ihesu crist [moult] doucement vous pri.

Requerez toun cher fiz ki est toun douz ami

K(i) il me doin(t)[gne] la ioie ki perdi l'enemi.

Carmina tria 57 — 59 in cod. nostro non distincta sunt nisi initiali majore [Littera initialis carminis 58 a librario per errorem strophæ ultimæ carminis, quod præcedit, præfixa est.] In codice altero [MS. Bodl. 57 f. 5 r° c. 1—6 v° c. 1 melius verbis et integrius strophis] carmen 57 inscribitur: Dereches le cinc joies nostre dama; carmina 58 et 59 non separata sunt et inscribuntur: Les cinc ioies nostre dame.

60. De II cheualers torz ke plederent a roume; *carmen agn. unum tantum „rimum“ exhibens.*

f.190^{ro}: Il auint ia en flaundres, out vn cheualer tort

Qui ama vne dame, de ceo n'out il pas tort.

Il la vit bele e gente, si n'out pas le col tort,

(Quant) ne l(a) pout auer a dreit, si la raui a tort.

v°: 5 Mes puis fu lour afere destourbe par un tort

(Qui) au tort toli la dame ki(i)l' out rauie a tort,

Pus l'esposa a femme dount l'em dist k(i) il out tort.

Ore sount en questioun li torz countre le tort

Il sount venu a roume pur sauer ki ad tort.

10 As avocaz parlerent ki a dreit ou a tort;

Weillent auer deners, trestout eit li uns tort.

Ore est venu le iour k(i) il doit respoundre au tort.

Li vns dist, ieo ai dreit; li autre, (dist) tu as tort.

Ore i met ton auis, or(e) tort ore destort

15 Or(e) li destort li torz quant ke li torz retort;

Ore est venu le iour, k(i) il deit respoundre au tort.

Par foi, ceo dist li torz, cist torz me requert tort,

Jeo teng a dreit la dame, il me requert a tort,

- Si en sui en seisine, seit a dreit ou a tort,
 20 Ne doi estre engete pur la resqueste au tort,
 Si l'em ne poet prouer ke ieo la tenge au tort.
 L(i) apostoile innocent ki a nuli (ne) fist tort
 Du tort out la respounse e la querele au tort.
 Certes, dist l'apostoile, seingnours vous auez tort,
 25 Ceste dame ne poest sentence auer saunz tort.
 D(e) un des torz la depart e doune a l'autre tort.
 E la dame se pleint e dit, k(e) hom li fest tort,
 E veut, k(e) houn li amende le forfait e le tort
 E trestouz les despenses k(e) ele ad fest pur le tort.
 30 Allas, ceo dit la dame, cum su iugee a tort,
 Tort aueie deuaunt, or(e) m(e) ount redone tort;
 Or(e) tendront toute gent le iugement a tort,
 L'em dist en moun pais, ke la court ne fait tort.
 Certes, dist l'apostoile, dame, vous auez tort,
 35 En toute la querele auez vous eu le tort.
 Com(ent) vous duroie (ieo) dreit, quant vous requerez tort.
f. 191^{ro}: Si seint peres i fust, si vous donast il tort,
 S(i) il ne fait par miracle a dreit aler le tort.
 Sire, ceo dist la dame, e ieo (mi) [a lui m'] acord,
 40 Si a moi [il] s'acorde, e ieo a lui m'acord;
 Autre fez auoum nous este ben d(e) vn acord.
 Entre dame e mari ne deit auer descord;
 Wous ki auez vos femmes gardez k(i) il n'eit descord,
 Qui [ne] par descordaunce vns autres s'i acord.
 45 James n'en orrez vous cordiler saunz descord
 Qui [i]eeste parole si ben vers vous record.
 Or(e) ne vous dirai (ieo) plus d(e) acord ne de descord,
 Mes ieo pri a la dame, k(i) [elle] a souñ fiz m'acord,
 E ki orra cest counte, ke de moi le record.

61. Bone preere a nostre seingnour ihesu crist; *carmen agn.
strophis monorimis.*

Inc. f. 191^{ro}: Douce sire ihesu crist ke vostre seint plaisir
 De femme deingnastes neitre e hounme deuenir
 Graunt trauail e peine en vostre cors soffrir

Pur l'amour de vos almes en la crois morir

5 De ma alme peccheresse sire eet pite

Ki de uostre saunc prescious l'auiez achate

Deliuerez mai de vices de mal e de pecche

E me donez grace de vous seruir a gre

Douz sire ihesu crist ke pur peccheours sauuer ...

Des. f. 192 v°: Douz sire ihesu crist ke deingnastes gouster

Eisil e fel le beiure en la crois tres amer

80 Pardonez mai mes pecches de beiure e de manier

E me donez grace de sobresse auer

De apstinence fere si cum il est mester

En viaunde e en beiure tout dis mesure auer

Gardez moun cors e ma alme de mal encumbrer

85 Fetes mai douz sire seinte fin auer

E par vostre grace de enfern eschaper

E venir a la ioie ke saunz fin deit durer. Amen.

62. Ci comence l'estrif de II dames [*Aubreie de basincburne e
Ide de beauchamp*] [vel de la fole et de la sage].

Editum est e cod. Paris. 7218 ab A. Jubinal: Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux, Paris 1839—42. vol. II p. 73—82. Typis iterum exhibui carmen memorabile, adiectis variis lectionibus cod. Par.

f. 192 v°: Iuer le periceus ki touz iours frit e tremble

(E) ke lez le fu despent quant k(e) autre tens assemble

Au bois tout lour verdour, a oiseaus lor chaunt emble,

N[e]liz la bele gent palist, iceo me semble.

2 Taunt par est ennuious, ke tout le mounde enuie,

N'est large for de neif e de gel e de pluie

E de boue e de tai ke norist e estue,

A poure muisoun tout autre chose mue.

3 Cil ke tout le mound het auet sa seisun fete

E este esteit entrez ki toute ren enhete,

1, 2) Ki despent lez le feu 3) verdir 4) les beles genz ledist
il ce 2, 1) qu'a 2) noif de gresil 3) qu'il 3, 2) ver estoit
... chose

- A beites, (e) a oiseus ad lor nature atrete
 Dames e cheualers dut d(e) amours e afeste,
- 4 Li tens ki noueus ert e tout recumfortout
 Pur mai recumforter en vn liu me portout,
 En vn verger nouel ou l'em se deportout;
 Taunt cum ieo dormerai, moun quer grant desport out.
- 5 Jeo me chei au coustez hen verger lez la sente
 La m(e) aloit cumfortaunt li venz ki (taunt) suief vente
 L'odourette des fleurs ke le liu me presente,
 Le delit me refist, ieo m'endormi souz l'ente.
- 6 Tout fuise ieo dolent e la tere fust dure,
- f. 193 r: Houncore m'enpeisi, ke ceo sounge n'endure.
 [Kar] s(i) hounkes en dormaunt vit nu[s](le) bele auen-
 ture,
 La plus bele de mound i ui tout a dreiture.
- 7 Huncor(e) m'est il auis, ki ieo dei[e] ve[e]r
 Deus dames de haut pris [de]sus l'erbe (verte) seer,
 Esgarder les deu(e)roit (ben) tout le mound e veer;
 Kar deu ne vout en eles plus (de) beaute asseer
- 8 Checune d(e) eles ert trop bele creature,
 D'un estre, d'un semblaunt les auait fest nature.
 Pur quant n'esteient pas d'un pris lor vesteure,
 Ne eles n(e) erent pas d(e) vn sens ne (de vne) meneure.
- 9 L'une [ert] robe (hert) muere [e] l'autre esteit ramaie;
 L'une hert od tout le peil, l'autre out de fil damage;
 L'une hout le quer estable, l(a) autre l(e) hout mout
 volage;
 L'une esteit de sai fole e l'autre en esteit sage.
- 10 Checune des II dames de [l]amour se vauntoient;
 Mes c(eo) hert diuesement, ki les dames amoient.

3, 3) lor nature a ratraite 4) duist 4, 3) Ce fu en u. v. ou
 4) g'i demorai 5, 1) m'esteie acoutez el 2) qui soef 3) odo-
 rece (?) 4) et je m'endorm 6, 1) fust la terre 2) Encor me
 poise il ... ne d. 3) Kar s'onques en sonjant 4) del 7, 2) D. d.
 delez moi 3) deust 8, 1) Ch. des deus dames ert b. 2) estre et
 3) Ne porquant ne sont 4) N'eles ne sont d'un sens ne d'une m.
 9, 1) ot robe m... l'ot r. 3) et l'autre l'ot volage. 10 *deest*

- L'une amoit soun seingnour, autres li desplesoient;
 (E) l'autre auoit autre ami, si cum la gent disoient.
- 11 Cele ki double hestoit l'autre a reprendre a prise;
 Primes [l'a] de sa robe ke veille estoit reprise,
 Apres de soun seingnour k(e) ele blame e desprise;
 (A) ele mar fu ceo dist, quant d'amour n'est aprise.
- 12 Quant la bone dame o(i)[t] soun seignour acuser
 De ceo, ki la lessoit toute sa robe vsier,
 E lui e soun seingnour en vod(i)ra escuser
 Pur ceo, ki ne voleit a fol amour muser.
- 13 Dame, dist ele, a (quei) vous[qu'] atein de moun afere,
 Taunt cum ieo me tendrai de moun seingnour mesfere;
 Mi sire a soun pleisir me f[e]ra(z) robes fere,
 E si ceo ne li set, si seit tout [a] refere.
- 14 „Pur ceo di ieo ki femme ne post auer greinnour
 Deraï ke tenir sai del tout a soun seingnour;
- f. 193 v^o: Mes quant ele ad lez lui soun courteis ameour,
 Meuz en poest counsenter feble meinteneour.“
- 15 Uoustre soit vostre sen, dame, ieo n'en ai cure,
 A honir moun seingnour ne mettrai ieo ia cure,
 E vous au(e)rez asez mesestaunce e leidure;
 Car ben la doit auer ki de soun gre l'endure.
- 16 Leidure deit auer qui la veut meintener;
 Mes ieo meinteindrai ce dount honour deit venir.
 Pur ceo [me] veus ieo meus a moun seingnour tenir
 Qui partir mai de deu pur fole deuenir.
- 17 „De deu ne s'en part mie ki aime, einz s'en apreche;
 Car en ioie se tent e en delit se couche.
 Ja n'ert beaute loe a dreit par vne bouche,

11, 1) folle estoit 3) Et puis de son mari qu'el li b. 4) esprise
 12, 1) encuser 2) De qui il li loisoit . la r. 3) et 4) *transpositi sunt* 3) s. voudra ia 4) Et por ce qu'el ne veut 13, 1) fet-ele ..
 qu'apent de cest a. 3) son talent 4) il ne li plest 14, 1) dame
 3) M. s'ele avoit soz li un c. 4) Bien porroit c. 15, 1) V. sens
 soit tout vostre 16, 2) puet venir 3) Dont ne me vient il miex
 17, 1) se p. . qui a aimer s'aprouche 2) en conroi 3) Ja dame
 n'ert loee

- E ki te loereit fors vn soul ki te touche.“
- 18 Si bone gent me veent, ma beaute ert loue;
 Mes si plusours m'atouch(oient), ieo seroie ebouue.
 En dame est malement sa beaute aloue
 Qui desert ki (ele est) de soun los [ele est] delouue.
- 19 „En noun de deu tu mens, einz crest le los e mounte
 As dames dount parolent li baroun e li counte.
 Bele la fest checuns e curteis en soun counte,
 De touz la fest amer ceo ke li vns en counte.“
- 20 Ben otrei, ki ceo seit corteisie e beaute;
 Mes courtesie n'ad nul liu saunz leaute.
 S(i) vn deleaus te loue par sa deleaute,
 Tu es cele k(i) l'em tent (a) sage par feaute.
- 21 „Me tens tu dounkes si de folie agreuere
 Pur ceo, si ieo ne les'le pre pur la bruere?
 [Quant] Jeo sui checun iour de deus robes muere,
 E tu trains nuit e iour (en) cele veille suere.“
- 22 De ma robe (d)[t]e tes; [car] ele [fu] neuve moie;
 Mes la toue est entez a cil ki la tent voie.
 Souz une robe veille veil meus ki nette soie
- f. 194 r^o*: Qui ieo fuise soillez desouz vn drap de soie.
- 23 „Dame ki est soillee garra, s(i) ele se leue;
 Mes ta colour ressemble poume quite saunz seue.
 Qui vaut ta blaunche char plus ki s(i) elle (ni) fust bleue,
 Quant tu ne les sentir s(i) ele seit aspre ou sueue?“
- 24 Mout vaut meus, k(i) houn le quide, einz ki seit esprouee
 Qu(i) ele fust primes sueue, pus fust aspre trouee.
 Tele dame e tele hoeure ad l'esai esprouee
 Qui si bas se repount, k(i) ele est puis meins rouee.

4) loera f quant un ne te t. 18, 1) plusors gens loee
 4) Q. d. que ele est ... descroee 19, 1) non Dieu tu me m. 3) dist
 .. courtoise 4) A toz ... ice que vous e. 20, 1) que bien soit
 4) por folete. 21, 1) Tiens-me-tu agriuer (agriuer?) 2) ce
 que je 3) Tu t'estrains ... en une viez suiere. 22, 2) ainçois
 t'envoie 3) vielle robe 4) d . une de soie 23, 1) D. s'elle
 4) Quant ne lesses ... est 24, 1) Diex (Miex?) vueil que on le cuit
 ainz qu'il 2) Que ele soit soueve 3) Tel dame est tele evre est a
 4) en respount .. en est mains

- 25 „Auer n'ert ia loue dount checuns dist: ne sai,
 Il est meus, ki l'em die: il est bon, ben le sai.
 Pur ceo eis (tu) en iuern en ta robe de sai
 Qui tu ne les k(i) vn soul toucher a toun asai.“
- 26 Mout est ri(cl)[ch]e la robe ki d(e) honour est venue,
 Mes cele poure e ville ki de hounte est issue.
 Qui te richees tu de ta descumuenue?
 A checune para, cum ele (si) est cuntenuue.
- 27 „En noun (de) deu tu dis veir, il pert ben ore endreit:
 Jeo sui en riche point e tu en poure endreit,
 J(eo) ay robes e iueaus dount l'em cent mars au(e)reit,
 N(e) auriez pas V souz ki prendre te deu(e)reit.“
- 28 Par foi ore as tu ben espleite ta hosingne,
 Qui pur auer cumquere ne quers vers hounte asoingne.
 Je ne pris pas toun gain le [v]o(i)l d(e) vne cigoine,
 Meuz vaut plein poin d(e) onour ki plein val de vergoine.
- 29 „Ore esgardez l(e) honour ki touz iours as eue,
 La quele de nous est meuz ame e meuz crue,
 E quele de nous est meuz pue e meuz veitue?
 Si ieo ia n'en parou, si le moustre la v(e)ue.“
- 30 A tort t(e) amereit houm, quant d(e) amour as partie,
 Deke tu as t(a) amour en taunz (de) pars departie;
 Kar [d](l)'amour ki serroit en senz pars departie
 Couendreit petit estre la plus bele partie.
- f. 194 v°: 31 „Jeo ne part (mie) mes amours, einz l'ad mes
 amis toute,
 Jeo n'aim pas moun mari de quer plus ki de conte,
 Jeo me countens uers lui si, ki de rens nel doute,
 (Tout) en seur me countenc, kar li couz ne veit goute.“

25, 1) A voir 2) Moult vaut miex que .. moult est 3) Por
 c'es tu ... la r. d'essai 4) Que ne lesses 26, 2) cele est p. et
 vil creue 4) el s'ert maintenue 27, 1) il i p. o. 2) p.
 tu es en 4) pendre 28, 3) pris ton gaaing 29, 1) esgarde
 2) et creue 3) et 4) *transpositi sunt*. 3) La quele ... miex chau-
 cie et v. 30, 1) l'en ... t'es p. 2) tantes pars partie 3) L'amor
 qui en s. e. cent 4) petite 31, 1) part pas m'amor .. mon ami
 2) del c. p. q. del 3) Si me ... que nule rien 4) Asseur me dedui

- 32 Coment te countens dounke, quant [tu] te tens en eise
[E] Cil ad taunt de tai k(i) il t'acole e [te] beise,
De tai fest [touz] ses bens, coment k(i) il te despleise,
Coment, si te depleit, feins tu [lui] k'i[l] te pleise?
- 33 „(Jeo) ne m(e) entremettrai ia de tev pleisaunce feindre,
Heinz sui cum[e] l'image ki le peintur(e) veut peindre,
Quant veust, si poest sacher, quant veut, si poest
en peindre,
Ja de suour ki i(eo) heie ne veras fu esteindre.“
- 34 De mauueise lei es, ne sai plus ki te dire
De mesfere soillez au(tre)si cum de mesdire.
La femme ne se deit a deus houmes deduire,
Si bordilere n'est ou l'eime ou le desire.
- 35 „Par fei or(e) me ueus tu a rebous pre[e]cher,
Qui du tort moun seingnour me veus si blastenger.
Ne puras tu soffrir la vine a vendenger,
Quant il a ki ele est ne la veut chalanger?

32, 1) contiens tu quant il te tient 2) Et il fet t. 3) tout
son bon c. ke il te plaise 4) Et se il ne te plect fains tu que il t. p.
33, 1) Ja ne faintise 2) Ainz faz deit p. 3) S'il veut
il p. s. s'il v. il p. empaindre. 4) qu'il gete ne verrez feu destaindre
Sequuntur 2 strophæ:

S'en oeuvre es autretant comme en parole osee,
De trop grant hardement dois donc estre chosee.
L'ymage que tu dis, dont n'ist point de rousee,
Covendroit a suer s'ele estoit arousee.
— Autre chose que voir t'est issue des denz;
Ja riens ne suera s'il n'eschaufe dedenz;
Torner me puet mesire ou enverse ou a denz,
Ja n'en eschaufera tant ne set estre ardanç.

34, 1) ne te sai p. que dire 2) m. te soilles a. comme de dire 3) Ja
dame 4) n'est quar son los en empire 35, 2) Qui le t... v. ade-
respnier 3) Dont ne souffreras tu 4) Q. celui cui e. *Sequuntur*
7 strophæ:

Saches por ton seignor ne t'en mis pas en conte,
Mes le blasme de toi jusqu'a nos autres monte.
Feras tu por ce pis, se il a toz ne l'conte:
Il ne l' lest pas por toi, ainz le laist por sa honte.
— Bien soit la honte seue, je nel vous quier maschier;
Por ce que mon mari voi de toz biens lachier,

- 36 Chaunger e remuer deit houm heure e parole
 Qui plus set e plus veit meuz dist e meuz parole.
 Ja n'ert [pas] ben apris clerc d(e) vne soule escole
 Ne vallet d(e) une court ne d(e) une chaumbre pole.“
- 37 Meiter est: ou l'em poest aprendre e meuz sauer
 Deit oum mestre chaunger, s(el)[i le] te di pur ueir.
 Femme (ne deit pas) acumplir [ne deit] a checun soun
 voler;
 Qui plus ad fest de mal plus se deu(e)reit doler.
- 38 „(Jeo) ne m(e) enmai pas de chose ki ieo ay en coustume;
 Car la mer vet e vent e tous iours gette escume,
 Beites iettent lor peil e les oiseaus lour plume.
 De muer moun corage lour ensaunple m'alume.“

Jai use mon jovent tant comme homme l'a chier,

Quar poi a de poissons, qui n'a dont taaschier.

— Tu uses tout ton tens et tout ton bien en perte,

Tu pers ce dont tu vis, c'est veritez aperte:

Qui a Dieu de ses dons ne veut fere deserte,

Diex de toz ses amis le depart et deserte.

— Diex done si ses dons, ce est veritez pure,

Qu'il veut que on les ust tant comme li dons dure.

El tens de mon jovent, a mon delit met cure;

Mes tu atendras tant c'on n'aura de toi cure.

— Se Diex m'a done don, bien m'en doi recorder,

Qu'a Dieu dont li dons vient me doi si acorder,

Que ses dons et m'onor face ensamble acorder;

Por ce ne me doi pas en pechie enorder.

— Or te tien bien, quar ja de toi bon fruit n'istra:

Terre s'el n'est meue, ja bon ble n'i croistra.

Par tens le pas de jai desoz l'ueil te nestra;

Saches que ta biaute ta siute descroitra.

— Siute n'aurai-je ja fors de bien et d'onor.

Ja n'orras de moi dire au grant ne au menor,

Fors que leal dame est et bien sert son seignor;

Se de tant ai bon los, encor l'aurai greignor.

36 deest 37—41 *transpositæ sunt ita ut strophæ 40 et 41 præcedant, 37—39 sequantur.* 37, 1) Por le mestier aprendre et por molt miex valoir 2) mestier ch. mes il ne puet chaloir 3) Aus dames d'acomplir a ch. 4) Quar qui plus en fera plus s'en porra doler 38, 1) Ne me dueil p... qu'ai eu en 2) La mer s'en va et 3) ces o. 4) chan-gier mon talent

- 39 [Par foi] (Jeo) ne te tenc mie de toute chose a sage,
f. 195 r^o: Heinz m'est [a]uis, ki tu as en le quer la rage.
 Pur ceo si lour peil gettent beites, oiseaus sauuage,
 Geteras tu toun quer nanil saunz toun damage.
- 40 „Los dount pru ne me vent, ne quer ieo ia auer,
 L'em ne deit pas tenir (touz iours) [longuement] vn auer,
 Bon remuer le fest; kar dounk(e) poest houm sauer
 Qui valust, quant houm l'out, ieo le te di pur veir.“
- 41 C(eo) est sens a march[e]aunt ki touz iours renouele;
 Soun auer mes n'est pas a gentil damaisele,
 Wif quer e enterin heite dame e pucele
 Ne deit pas ressembler esperuer ki oisele.
- 42 „Ne veis tu ke [s'en] fut treïsttout le tens cum hounde
 Qui touz iours vest aual e iammes ne souzrounde.
 Si beaute me refust, dammedeu me cumfounde
 Si ieo n'enplai moun tens, heinz ki ma colour founde.“
- 43 Mettre soun tens a mal, ceo n'est pas emplaer,
 Enceis est [ton] honour en hounte despleer.
 Wn arbre tort e fent par trop souvent plier,
 De tr[o]p souvent chair se deit dame esmaier.
- 44 „(Jeo) ne m(e) enmai pas de fes ki ieo puis sustenir,
 Or(e) les ieu(e)nesse aler e veillesse venir
 Si v(as)[erras], a quel fin tu puras paruenir
 De ci ki tu ne ueus k(i) vne sente tenir?“
- 45 Quant la ieunesse au(e)ra e mai e tai lessee
 E checune sera de veillesse plesee,
 Weille dame au(e)rai noun de taun ere abessee
 E houm t'apellera veill(e) putein relessee.
- 46 „Ore m'as tu mesdit, mes pres est de reisoun;

39, 1) P. f. de ceste chose ne te tieng mie a s. 2) que as
 dedens le 40, 2) On ne 3) dont (donc?) 4) Qu'il v.... or t'ai
 je dit savoir 41, 2) a cointe dame et bele 3) Fin cuer .. art d.
 et damosele 4) ressembler 42, 1) Esgarde ne s'.. tens ausi com
 l'onde 2) cort aval n'arriere ne sorronde 3) La b. s'en refuit
 4) emplir 43, 1) en mal .. mie employer 3) fraint de trop
 44, 1) que bien p. 2) lai jovente 45, 1) Et quant jovente
 3) tant 4) Mes l'en 46, 1) Or m'as tu moult m. si as pris de r.

Ben sai, [que] quant vendra [en] icele seïoun,
 Qu(i l)em nous reprouera ceo ki ore fesoum;
 Mes ieo vous veil prier ki nous [nous] en teïsoum."

47 En noun de deu, fest ele, ieo ne me veus pas tere;
Car tu soule fes taunt k(e) autres en ount countreere.
f. 195 v°: Si le te deit (houm) ben mettre deuaunt en toun
viere

De ceo, ki (tu) ne dedeins de (ta) folie retrere.

48 „Dane a vostre (volunte) [conseil] me vod(e)rai mes
tenir.

N'amerai mes fors la ou onour deit venir,
Fol amour guerperai, si m'en puis detenir;
Car ben sai, ki graunz bens me purreit auenir."

49 S(i) issi le feissiez, vous f[e]reiez ke sage;
Mes mout dout, ke folie vous [re]meint en vsage,
Pas ne vous crerai, trop (as) [auez] le quer v[o]lage,
Si vous nel me iurez suz la flur en l'estage.

50 La dame li graunta le serement a fere,
Suz la flur li iura ki taunt suef li fiere,
Suz l'erbe uerte hen pre, suz le tens debonere,
Ne seurent apoter plus riche seintuere.

51 A teu serement fere sount li oisel uenu,
De toutes pars auolent li graunz e li menu.
Quant il eurent ensemble lour counceile tenu,
De cel acordement sount ioiaunz deuennu.

52 (E) en pareust as oiseaus ki graunt ioie i feri,
Wn chaunt ount comence k(i) a lour ioie a feri
Hautement, a cler soun, doucement e seri.
De la ioie k(i) ieo) oi en chauntaunt me peri.

46, 4) je te cri merci que 47, 1) non Dieu non ferai je ne
m'en v. 2) dont autres ont 3) Se il enz el v. 4) Désormes
te deusses d. f. 48, 1) contenir. 2) Ja n'amerai fors la dont honor
puet v. 3) astenir 4) grant mal m'en p. 49, 2) k'a f. ne v. r.
l'usage 3) Ja ne v. en c. tant a. cuer v. 4) sor ceste florestage
50, 1) creante (?) 2) moult souef. 3) vert el 4) N'i 51, 1) cest
acordement s. 2) De partout i avolent 4) De cest 52, 1) Bien
parut a lor chant 3) ton et puis bas et seri 4) ioie qu'il font

53 Icete auisioun me vout deus fere aprendre
 Pur foles dames fere de folie reprendre.
 Celes ki foles sount ne deiuent terme atendre,
 Quant ceo au(e)rount oi, d(e) eles meimes reprendre.
 De aubreie de basincbourne¹ e de Ide de
 beauchamp fu fest.

Exstat carmen simile in codice Harliano 2253, quod inscribitur Gilote et Johane. Typis mandatum est ab A. Jubinal: Nouveau recueil etc. v. II p. 28—39. Aliud carmen habetur in libro qui inscribitur: Le débat de deux Demoyselles ... suivi de la vie de Saint Harenc et d'autres poésies du XV^e siècle. Paris. 1825. Est in strophis octo versuum octosyllabicorum; ordo „rimorum“: a b a b b c b c.

63. Hic incipit carmen inter corpus et animam; poema angl.

Editum est e cod. Harl. 2253 f. 57 r^o a. Th. Wright. The Latin poems commonly attributed to Walter Mapes. London. Printed for the Camden Society. 1841 p. 346—349. Sed quia recensio MS. Harl. et recentior est et brevior quam nostri codicis, carmen ex hoc iterum typis mandavimus.

f. 195 v^o: Hon an pester stude I stod an luitel strif to here
 Hof an bodi pat was oungeod per hit lai on pe bere.
 po spak pe gost mid dreri mod, mid reupfele chere:
 Wo worpe pi fleis, pi foule blod, wi liggest pou nou here?
 2 In halle pou were ful kene, pe wile pou were on liue,
 f. 196 r^o: False domes to deme, to chaungen two to fwe;
 pat is me onsene, ne worpi neuere mo blipe,
 Ful sore mai I me mene penne pat ilke wile.
 3 po spac pe bodi so dimme to pe wreche gost:
 I vende mi worlde blisse me wolde euere ilast
 Nes me of no senne pat bindep me ful fast;

53, 4) els - meismes.

1) *pagus regionis cantabrigiensis.* cf. *Magna Britannia.* London 1810 vol. II p. 87. *Desiderantur nomina in cod. Par. De personis reperire nihil potui.*

þe bondes þat ich am inne to erþe hoe wileþ me cast.

- 4 þo spac þe gost mid rute red after ful iuis:

Wer is þi muchele pruide, þi ver and þi gris.

þine palefreis and þine steden and þi pourpre pris,

Ne shalt pou nout wiþ þe leden wrecche þer pou list.

- 5 þo spac þe bodi wiþ niþe of herte, mid sunnes þer hit
lai srud:

Nou is þis dai comen me to, wo is me bitid,

Ibounden beþ mine honden, min eien aren me hud.

I wende for to biden here, heuele is me bitid.

- 6 „Bodi pou hauest liued to longe, wo worþe þe so swikel,

þe rigtte to þe wronge pou turdest al to mikel,

Wile pou vere in þis vourlde þine wordes weren false
and swikel,

Of pines harde and stronge migtt pou ben ful siker.“

- 7 Wend awei nou wrecche, hou longe sal þis strif laste!

Wormes holdeþ here strif and here domes faste,

Imad hoe habbeþ here lotes mi fles for to caste,

Moni fre bodi shal rotien, ne bidi nout nou þe laste.

- 8 „Bodi maigt pou nout lepen to leiken ne to rage,

Wilde beres to beten, to binden leounes sauuage,

Poure men to preten, binimen hem here heritage;

Ful lowe shalt pou fallen for alle þin heie parage.“

- 9 Wrecche gost pou wend awei, ful vel const pou nou
chide,

I wot wel þat I shal rotien for al mi muchele pruide;

Wormes shulen eten mi prote and mi wite side,

Min howen fles hoe shelen eten and onder erþe huide.

- 10 „Uas I neuere wrecche bote þorou þin heuele redes,

Of þine sunnes me þinkeþ shome and of þine heuele
dedes;

f. 196 v°: Wile were þou wilde nou luitel me þe dredeþ,
To crist shal I clepien he bete nou mi nede.“

- 11 Wend auuei nou vrec gost mid þine logetale,

Me is vo inou, þei þou ne houpbreide mi bale;

I wot alto soþe, wermes me eten sale,

Mi dede me drou of mi rigt stude in to on depe dale.

- 12 „Bodi wer bep pine solers and alle pine toures,
 pine feire clopes and pine couertoures?
 Ful louue shalt pou fallen for alle pine boures.
 To Jhesu wille ich callen, he be mi socours.“
- 13 Wrecche gost pou vent auei, fare þer pou shalt fare,
 Me is wo inou, mine sides bep colde and bare,
 Min hous is naked of cleie, þe woues bep colde and
 bare;
- þei pou chide nigȝt and dai, ne sege ich þe na more.
- 14 „Bodi wi neuēdest pou þe biþout, þe wile pou migȝttest
 iwolde,
 Hof him þat makede ous alle of nout, wat hauest pou
 him iholde?
- For hore sunnen and nout for his his fles he solde,
 Blodi he was on rode idon, so þe prophete hous tolde.
- 15 Bodi wilt pou nou lustnen, I wille tellen þe
 Of tuo miracles and fīue, biforen domes dai shulen be.
 þe mon þat is on liue, þenne he ma ise,
 þenne is þat ilke wel þat þere mai fle.
- 16 þe forme dai shal comen a red deu.
 Hit shal bireuen ous alle, boþe gomen and gleu,
 þenne is þat ilke wel, þat ere hauet ben treu,
 þe grene tre shal bleden, þa oure louerd seu.
- 17 þat oþer dai fuir shal brennen al þat hit foren stondeþ,
 Ne mai no water hit quenchen ne nout þat hit ouer-
 wondeþ;
- Al þis world shal ouergon and al þis brode londe,
 þenne shal houre louerd sen wose herede his wounde.
- 18 þe þridde dai flod shal flonen þat al þis world shal
 illen,
 Boþe in loue and in heie þe fulþe auei shal spillen,
 Herre þen he ni hul in to þer erþe millen;
- f. 197^{ro}*: Wel is him þat treue haueþ ben al þat ilke wile.
- 19 þe ferþe dai wind shal bloven, so longe so he dures,
 Castles shulen doun fallen and þe heye toures,
 þe wode rigȝt in to þe more wiþ þe harde shoures,
 þer shal euech mon enouuen his and we shulen houre.

20 þe fifte dai hit shal ben liþe, agein þe wind shal saille,
 Mene þinkeþ no þin god to holden longe tale,
 þe wode in to þer erþe, þe hul in to þe dale;
 Ich holde him loue and sire þa set seuene mai suale.

21 þe seste dai agein þenon for aungles sulen wonden,
 Blouen þat al þis world shal quakien wiþ hornes in
 honde;

If eni þing is on liue in watre oper in londe,
 þer hi shulen arise and to þe dome gonge.

22 þe seuene dai shulen arisen, so þe boc ous tolde,
 Hof here puite heuer ilke boþe gonge and holde
 And comen into þe halle stronge domes to holde;
 þe mon þat haueþ ani god don wel hit is him iholde.

23 Ne halt þe nout to chide ne holde domes stronge,
 þe aungles shulen quakien þat crist makede wiþ his
 honde

And þe tuelue apostles þat woneden in þis londe
 And houre leue leuedi þat neuere ne louede wronge.

24 þenne clepeþ hore louerd seinte mari,
 Hoe bringeþ þe rode þat stod opon þe mounte caluari.
 Hy seþ þer his fest stondeþ his side is al blodi
 For houre foule fode deþ he þolede witerli.

25 þenne clepeþ hore louerd wiþhouten eni oupbreid:
 Comeþ blessedde bernis þat in þis worlde weten sprad,
 To paradis ge shulen alle, so þe profete hous rad,
 Ha comeþ into þis halle, mid blisse hi shulen ben lad.

26 þenne clepeþ hore louerd to satanas þe hounhende:
 Awei fle þou foule wit mit þine acursedde genge,
 Awei fle þou henne ne wone þou her no stounde
 Bote heuere ho bouten hende down in helle grounde."

f. 197 v^o: 27 þenne seig þe gost: weilavei and þer after alas.

Wo worþe þat ilke stounde bodi þat þou boren was.¹

28 Wen I þenke on domesdai, wel sere mai me drede,

1) *Seq. vers. 2 in MS. Harl.*: Hy shal into helle for þi tres-
 pas And þolien harde pinen wyth þat sory Judas. *Quæ sequuntur*
prorsus diversa sunt in utroque libro. Ad str. 16 — 26 cf. supra sect. 33.

- per shal affter his werc eueric fongen mede.
 Ich abbe crist agult mid worde and eke mid dede,
 Louerd heri ende godes sone, wat is me to rede.
 29 pat fuir shal comen in pis world in one sone nigtte
 Forbennen al pis midelert, so god hit wille digtte
 Boþe þe water and þe lond, þe floures pat beþ so brigtte.
 Iherdi be þou louerd, for muchel is þi migtte.
 30 þe aungles in þe dai red blouuez here beme,
 þene comeþ ihesu crist his domes to deme,
 Helpeþ hit nout þenne to gegen ne to reme,
 pat haueþ luitel idon crist pat is iqueme.
 31 From pat adam was iboren, pat come domesdai,
 Monie of pise riche pat wereden fou and grei
 Riden oupe steden and oupe papefrai,
 H[y] shulen at þe dome sugen weilawai;
 32 Ne shulen hy nout figtten mid helme ne mid spere.
 Mid shelde ne mid brunie ne mid none gere,
 Ne shal no mon oper mid wise wordes were,
 Bote here almesdedes shulen here herde bere.
 33 Hoe shulen ise þene king pat al pis world wroutte
 Huppen on þe rode, mid stronge pinen pat boutte.
 Adam and al his ofsprung in helle he isoute;
 To bidden þenne milse to late hit is biþoute.
 34 Hoe shulen ise pat maiden pat Jhesu crist kende,
 Bituenen hire armes sueteliche wende,
 þe wile pat hoe migtten, to luitel hoe hire sende;
 pat made þe worse so foule he hous ablende.
 35 per beþ þe rigtt wise a godes rigtt honde
 And þe sunfulle so ateliche stondeþ
 Wip hoere sunnen iwriten, pat is muchel shonde
f. 198 r°: Al hoe shulen þere ise pat euere was on londe.
 36 Wip þe rigtt wise he spekeþ wordes swete;
 Comeþ hider mine frend and sunnen forleteþ,
 In mine fader house hou is maked sete,
 per ou shulen engles sueteliche and feire grete.
 37 Wip þe sunfulle he spekeþ al so ge mouen ihere:
 Gop awariede men fendes heuele ifere

- In to berninde fuir, of blisse ge beþ skere,
 For þi ge oure sunnen of þis world bere.
- 38 We þat beþ isprongen of adames side
 Moten beten in þis world oure misdede;
 Engles of heuene þer quakieþ for drede
 Wose þenkeþ þerof, is herte mai wel blede,
- 39 Wel hoe mouuen ihere þes tale þat sunnen habep
 iwrou,
 And selden forgeuenesse crist habbeþ bi sohut.
 Wen þe latemeste dai deþ haueþ ibrou,
 To bidden þenne milse to late hit his biþohut.
- 40 Bidde we þe leuedi, swetest alre þinge.
 þat hoe houre hernde bere to houre heuene kinge,
 For his holie nome and for hire swete herendinge
 þat hoe houre soule in to heuene bringe. Amen.
- 41 þenche of þe latemeste dai, hou we shulen fare
 Hout of þisse worlde mid serewe and mid kare,
 Also ge hider comen hope naked and bare,
 And of oure sunnen geuen onsware.
- 42 Nabbe no mon so muchel, al hit wile agon,
 His lond and his hayte, his hous and his hom.
 þe sorie soule makieþ hire mon,
 Iwis ne mai atblenchen houre neuer hon.
- 43 Wen þe latemeste dai deþ haueþ ibrou,
 Binimeþ oure speche oure siþe, oure þout
 And in eueruche lime deþ haueþ isout,
 þene beþ þese blissen turned al to nout.
- f. 198 v°:* 44 Ne migtte no mon telle þat euere was iboren
 þe stronge pine of helle, þau he heuede isuoren,
 Ar þe soule and þe bodi atuo ben todroren,
 Bote crist þat lesede his folk in helle þat was forloren.
- 45 Wonder þencheþ þe soule, wen hoe is faren hout,
 Isiþ hire licom iprened in an clout
 þat was so modi and so strong and so swiþe prout,
 Ha was iwoned to werien so moni feir srou.
- 46 þenne liþ þe clei cloþ cold also þe ston
 And his frend striueþ to gripen his iwon.

- þe sori soule makeþ hire mon,
 Hof al þat hoe her heuede nou frend naueþ hoe hon.
 47 þenne seiþ þe soule mid sorie chere:
 Weilawei wrecchede bali nou þou shalt to bere
 And I shal habben for þi loue fendes to fere.
 Awei þat þou euere mon ishapen were.
 48 Wendest þou to sitten hon bolster ope benche,
 Ne shalt þou neuere more ise þer me win shenche;
 For pine foule sunnen, for þin hounwrenche
 I shal to forst and to chele and to ateliche stenche.
 49 Uer beþ nou pine frend þat feire þe bihete
 And feire þe gretten bi weie and bi strete?
 Nou ha wileþ wrecche alle þe forlete,
 Nou nolde hoere neuer on his þonkes þe imete.
 50 Wer beþ pine nappes þat gliden þe to honde?
 Wer beþ pine disses mid pine suuete sonde?
 Wer is þi bred and þin ale pine tonnen and pine stonde?
 Nou þou shalt in þen herþe wonien mit þe wonde.
 Awei wi noldest þou wrecche þis renþe hounderstonde.
 51 Of me þou heuedest migtte to don al pine wille,
 þo þou were abouten me for to spelle.
 Nou þou shalt wrecche ligen ful stille
 And I shal pine gultes abuggen ful ille.
f. 199 r: 52 Wi noldest þou mid criste makien hous isaute,
 Massen leten sigen of þat he þe bitaute,
 þo þou were abouten to hechen þin haute
 For þi we beþ nouþe boþe bipaute.
 53 Selden wile me nouþe massen leten singe
 Oper in holi chirche don ani offringe,
 Me wille for þin haute maken striuinge
 And puiten þe wiþhouten of alle pine þinge.
 54 Li awariede bali and neuer þou n'aris,
 Wen Ich þenke þe ouppon, fol sore me mai gris;
 For I shal bernen in fuir and chiueren in iis
 And ben in pine for þe wel sori iwis.
 55 Nou shal þin halle mid spade ben iwrount
 And þou shalt wrecchede bali þer iune ben ibrount,

- Alle pine coffren shulen ben isohut,
 Me wille soupen win nou anigt mid þat pou bohut.
 56 þin hous is swiþe sone ibult þat þou shalt wonien inne,
 Boþe þe firste and þe rof shulen ligen at pine chine;
 Nou shulen þis wormes wonien þe wiþinne,
 Ne shalt þou neuere hailen wiþ nappe to þe pinne.
 57 Nou is afered of þe þi mei and þi mowe,
 Al hit weldeþ and wereþ þat her oure wes þin owe.
 58 Nou shulen forrotien pine tēþ and pine tonge
 And þi prote bolde mide þat þou songe,
 And þou shalt in þe putte faste ben iþronge,
 Boþe shal forrotien liure and pine longe.
 59 Wer beþ þine ponewes þat so leue þe were,
 Of pine riche weden al þou art skere;
 Be þou in þe putte wormen ifere,
 Hit beþ sone of þe, as þau þou neuere nere.
 60 Al þat þou haddest hit þoute þe foul god;
 þat makede þe deuel þat þe bistod,
 Wile þou were on liue þou were rigt wod,
f. 199 vº: And ich am wrecche soule siek and sori mod.
 61 Nou þou shalt bileven and ich mot faren mede,
 Of alle pine gultes fongen I shal mede,
 þat is hounger and chele and berninde gleden,
 So me wole satanas ateliche brede.
 62 Ich am sori inou bi dai and eke bi nigtt,
 Ne shal ich neuere more isen crist þat is so brigtt.
 I sal to pestrie stude þer neuer ne comeþ ligtt,
 þer I shal imeten moni fouel wigtt.
 63 In foul bittere stude I shal bapen naked,
 Of pich and of brunston wallinde hit is imaked,
 þer me satanas þe fend rend mid his rake,
 Seþpen me wille forsuoleuen þe fuir brenninde drake.
 64 þan al þat fuir of þis world togedere were ibroun,
 To geinest þilke hete nere hit rit nout;
 Wo is an liue þat þerinne is ibroun,
 Alle þe silke pinen þou me hauest bisout.

- 65 Uose iseie þene fend hou loddelich he be,
 Hornes on his heued and hornes on his ene,
 Nis no þing on liue of so ateliche ble,
 Wose comeþ ounder his hond, sori he mai be.
- 66 He geneþ mid his mouþe and stareþ mid his eie,
 Hof his nes þerles comeþ red leie,
 Fuir springeþ and berneþ of euerucke breie,
 He moste deie for kare wose hine iseie.
- 67 Al beþ his heie puttes as broun led,
 Fuir springeþ þerof wonderliche red,
 Ne mai no mon tellen hou loddelich is þe qued,
 Wose lokede him hoppon ffor drede he were ded.
- 68 Holde we ous clene hout of here dome,
 Massen leten singen and almese don ilome
 And wiþ holi chirche makien hous isome,
 þenne we mouuen quemen crist at þe dome.
- f. 200 r^o: 69 þe king þat al þis world shop þoru his holi
 migtte
 Biwite heure soule from þen heuele wigtte
 And lete hous hatie þe wou and louien þe rigtte
 And bringe hous at þen hendedai into heuene ligtte.
 Amen.
-

De versionibus diversis ejusdem carminis in lingua lat. gallica, angl. etc. vide Th. Wright: Walter Mapes, Latin poems p. 321 seqq. et XXIII, Mätzner: Altenglische Sprachproben I p. 90 seqq. et Hist. litt. XXII 162 XXIII 283.

Carminis gallici, quod indicat Th. Wright, in cod. bibl. Mus. Brit. Arundel 288 f. 247 v^o, librum secundum et initio copiosiore[m] reperi, in cod. Bodl. Seld. supra. 74. f. 7 r^o c. 1—f. 8 v^o c. 2. Quod poema ex his codd. postea in lucem proferre mecum statui.

64. Ci comence la manere quele amour est pur assaier; *poema angl. versus 28 f. 200 ro.*

Edidit e cod. nostro Th. Wright: Anecdota p. 96. Hi errores notandi sunt: 7. doute *pr.* douti. 8. land *pr.* lond. 9. for *in cod. deest.* 10. wommon *pr.* wommone. 11. harde and hote *pr.* hardi and hot. 13. hath *pr.* had. by *pr.* bi. 15. it *pr.* hit. hou far *pr.* hon for. 17. sofftest *pr.* softeste. may *pr.* mai *ib.* 23. 25. worthlokste *pr.* wordlokste. 26. y-said *pr.* ·I· said; that s. *pr.* ·I· s.; cometh *pr.* comsep.

65. Chauncoun de noustre seingnour; *poema agn. f. 200 vo.*

Recensio altera et melior exstat in MS. Douce 137. f. 111 v°, quam in appendice in lucem protraximus adjectis variis lectionibus codicis nostri.

66. Oracio ad deum [*Eadmundi archiepiscopi Cant.*] *carmen agn. versus 13.*

Inc. f. 200 v°: Beaus sire ihesu crist eiez merci de mei
Recensio altera copiosior et melior exstat in MS. Bodl. 57 f. 6 v°.

67. [Versus latini 8 de quatuor temperamentis hominis.]

Inc. f. 201 ro: Sanguineus multum appetit quia calidus et multum potest quia humidus

Largus amans ylaris ridens rubeique coloris

Accedunt hi versus:

Welcome ki ke bringe ki ne bringe fare wel

Intus quis tu quis ego sum quid queris vt intrem

Fers aliquid non esto foras fero quid satis intra

68. Hic sunt distincta mala feminarum; *versus 12 latini f. 201 ro*

Femina res ficta res subdola res maledicta

Femina ventosa res fallax res venenosa

Femina donabit tibi nil set cuncta rogabit

✓ Femina ridendo flendo fallitque canendo

Femina temtabit tua qualiter adnichilabit

Femina fraudabit te cum dicit adamabit

Femina tunc gaudet cum percipit omne quod audet
 Femina multorum subdit claustra monachorum
 Femina fons fellis quamuis det basia mellis
 Plana licet pellis tamen est repleta procellis
 Dulcius est melle carnem sentire puelle
 Acrius est felle penam sentire sehenne ¹

69. Widete istos versus et intendite quia vera sunt; 9 versus
morales lat.

Inc. f. 201 r°:

Wita quid est hominis nisi res vallata ruinis.

70. Hic sunt versus [9] quos diabolus fecit pro puero.

Inc. f. 201 v°:

Nexus ouem binam per spinam duxit equinam.

71. Hic sunt virtutes scabiose distincte; 6 versus lat.; adduntur
sententiæ quædam soluta oratione scriptæ.

Inc. f. 201 v°:

Fert scabiosa pilos verbena non habet illos.

72. [Sermonis divini initium]

f. 201 v°: Audite magnantes et omnes populi et rectores
 ecclesie auribus percipite, filio et mulieri fratri et amico
 non des potestatem super te in vita tua ne

Inter ff. 201 et 202 folium unum evulsum est.

73. [8. Orationes ad Deum vel ad S. Mariam virginem]; *in pros.*
lat. f. 202 — 205 v°.

Margo cum aliqua parte textus fol. 203 abscissus est.

74. Hic sunt nomina regum anglie.

Inc. f. 205 v° c. 1: Primus rex hyne qui regnavit XXX
 et VII annis Addredus rex XIII annis.

Des. ib. c. 2: Henricus tertius LVI annis et amplius.
 Edwardus [quod sequitur est in rasura] filius eius X.

f. 206 et 207 r°: fortasse ab alio librario exarata sunt.

1) Vides non semel metrum violatum esse.

75. In manus tuas domine commendo spiritum meum redemisti
me domine deus veritatis in 4 versus agl. conversum.

f. 206 r° c. 1: In pine honden louerd mine
Ich biteche soule mine
Sopfast goed bidde I þe
þat mine sunen forgef þou me.

76. Vide bonam orationem dicendam ad leuationem sacramenti.

f. 206 r° c. 2: Aue caro christi cara
Inmolata crucis ara
Pro redemtis hostia
Morte crucis nos amara
Fac redemtis luce clara
Tecum frui gloria. Amen.

77. Oreisun de noustre dame; *carmen agn. mancum in fine.*

Inc. f. 206 r° c. 1: Presciousse dame seinte marie
Deu espouse e amie
Pucele fraunche e alose
De la grace deu enlumine

Des. f. 207 r° c. 2: Ben sai si nai de vous aie
Dampne sui e honie
Ilec me deingnez aider
E de mal pecche deliurer
Ke il ne sache dount escuser
Envers mun creatour e pirer
Requerez voustre douz fiz
Qui il me retenge od ses eliz
Par sa merci par sa doucour

Dimidium fol. 207 antea assutum perit.

78. [Tractatulus de amicitia]; *mancus in fine, in prosa agn., difficile lectu.*

f. 207 v° c. 1: Ki vaut verray ami elire. il doit IIII
choses regarder. Premierement kil seyrt destret kar amiste
de fol est souent ennuyouse. La secunde chos est bounte

kar amiste ne poest estre fors li ou est bounte. La terce est ki il ne seyt ireus kar le ireus est cum l'espine ke point cestui ki l'enbrace e tout seyt il a amer sa cumpainie fest a douter. La quarte est kil ne seyt orguylous kar le orguylous ne set estre cumpainun kar il met tout soun sauer pur la seyngnourie auer

c. 2: autres poure remanbreit (?) La quarte est ses .. amonicioun .. souent couent amonester la ou l'en ueit [souent] trespasser kar amonester amoneste est dreite ley. de a La quinte est apertement sun ami louer mes derere luy e nent deuaunt kar le sage kant [en sa] face est loue il ad souent le [quer] tribler. La sime est ne mie [uil]anie prier ne uilanie fere kele soyt prie. La setime est ke il seyent per a per. kar grant chose est en amour kaunt le greynour se fest per au menour. La vtime est en nul aduersite sun ami guerpier. kar toutens

Hic tractulus ab alio sed æquali librario exaratus est.

A p p e n d i x.

1. La complainte de Jerusalem contre Rome.¹

(cf. *supra* sect. 23. pag. 27.)

I 1) 1. 1²

B.f. 198 v° 3. Rome, iherusalem se plaint *D. f. 103 v° c. 1.*
 De couoitise qui uos vaint,
 Et acre et damiete ausi
 Et dient, que par uos remaint,
 5 Que damerdex et tot si saint
 Ne sont en la terre serui,
 De damiete sont saisi
 Par le legat nostre anemi

1) *Recensione MS. Bern. 113 f. 198 v° c. 3 — 199 v° c. 2. [sæcul. XIII regn. Ludow. IX] ut antiquissima prorsus usus sum, quod attinet ad orthographiam, maxime quod attinet ad lectiones. MS. Digby 86 f. 103 v° c. 1 seqq. summi momenti est ut supra iam indicavi si spectas ordinem stropharum. Lectiones MS. Digby et MS. Hag 69 minima ex parte in textum recepi, reliquas reperies in notis. Editionem ab A. Jubinal e MS. Bern. factam cum codice MS. quam accuratissime comparavi neque editorem sed MS. ipsum in editione mea secutus sum, errores vero prioris editionis in notis indicavi. Grattias agere hoc loco debeo directori bibliothecæ bern. viro illustrissimo v. Steiger, qui librum illum mea gratia Basileam misit. Spero me de reliquis multis sectionibus egregii codicis fusius tractaturum esse.*

2) *Ordo stropharum editionis nostræ, codd. D(igby) B(ern.) H(ag.)*

I 1 Roume et ier. *D.* 4 Et dit que por *Jub.* E dient bien k'en *H.* 5 Que ihesu crist et tout li *D.* dame dex *Jub.* 6 N'est *Jub.* en sa t. *B.* Ne sont en tere a gre s. *D.* 7 *desideratur D.* Damiette *Jub.* [sæpius] 8 P. un l. *D.*

Et crestien a mort ataint,
 10 Et dient bien, qu'il est ensi,
 Qu'il ont le roi iehan trai
 En cui dex et proece maint.

II 2) 2. 6

Dex, c'or n'est uns carles martiaus
 Au siecle qui destruisist cians
 Qui si malement ont oure.
 Or n'est nus clers tant vix bediaus
 5 Qui lues n'ait lorains et oisians, c. 2.
 Ensi sont il or ordene.
 Rome uos aues destempre
 Tel puison sor crestiente
 Qui plus est dure que kailliaus;
 10 Car quanque nos auiens seme
 A damiete et amasse,
 Ont li turc mis en lor vaissiaus.

III 3) 6. 7

Ha segnor clerc, car aies honte
 De cest mesfait, car a uos monte;
 Forfait l'aues, bien le set on,
 Ceste traisons uos affronte;
 5 Car n'ont ce fait ne roi ne conte
 Ne nule gent, se uos clerc non.
 Ha terre de promission
 Com estes chaue el broion
 Et com iherusalem desmonte,

I 9 de m. B. 10 bien *deest* D. Et sacies b. B. 11 Que
 il ad le roi enfin homi D. Le r. i. aves trai H. 12 c. biens et B.
 II 1 kar ni eust D. 3 Qui mauveisement D. 4 est c. t. soit vil
 b. D. N'est mais prestres tant vieus ne haus H. bediax B. bedias
Jub. 5 Ki n'a u l. u o. H. Qui n'eit l. cheus et o. D. orsiaus
Jub. 9 Que *Jub.* 10 De ki uous auoum s. D. III 1 Seingnour
 clers D. seges .. aiez *Jub.* 2 forfait H. ki vous amouute D.
 3 Meffait H. 4 et 5 *transpositi sunt* D. 4 reisou uous touz a. D.
 nos *Jub.* 5 C'or B. Or H. Kar fet nel ad u. D. 7 E! B. A! D.
 9 Et *deest* D.

- 10 Qu'ele set bien, que par sermon -
 N'aura socors ne garison,
 Puisque rome desfait son conte.

IV 4) 3. 3

- 199 r^o c. 1. Li cardinaus et li legas
 Ont bien fet ieter ambes as
 Les crestiens deca les mons,
 Et bien sacies, n'est mie gas,
 5 Que par iaus est en l'angle mas
 Li rois qui cheualiers est bons.
 Or uenra la bele saisons,
 Si rapporteront lor pardons
 Et si voront croisier nos dras,
 10 Mais cil n'iert mie salemons
 Qui de rien crerra les glotons;
 Car mis nos ont do trot au pas.

V 5) 4. 12

- Rome, on set bien a escient,
 Que tu descroisas por argent 104 r^o c. 1.
 Ciaux qui por deu erent croisie,
 La ouras tu trop malement;
 5 Car puis ont pechie mortelment,
 S'en deussent estre alegie,
 Tu lor retousis le marchie
 Que il auoient bargegnie
 A grant tort et mauaisement,
 10 Mais il n'ierent ia apaie

III 10 Ele s. *B.* Kar oum voit b. *D.* b. par nul s. *H.* 11 garnison *H.* IV 1 Li hospitaus *B.* 2 iuter aunbe as *D.* 4 sauoum *D.* ce n'est pas g. *B.* 6 cheualers honiz *D.* 7 l. douce *D.* 8 apor-
 terount noueus p. *D.* uns p. *H.* 9 Dont il vaurount *H.* 11 kerra
B. H. 12 de t. en p. *D.* V 1 enscient *H.* 3 furent creise *D.*
 4 erras tu *B. H.* mout m. *D.* 5 Quant *H.* 6 Ceo deuereit *D.*
 7 Et tu retolis *D.* retausis lor m. *H.* recousis *Jub.* 9 Par g. *B.*
 A tort *D.* 10 ia aporte *D.*

A deu, s'aront lor veu paie;
Car fait li ont borse de vent.

VI 7) 5. 13

Rome, molt aues entrepris
Et si aues a prendre apris
Que nus ne uos en puet aprendre,
Reprendre doit on molt vo pris;
5 Car prendre est uos nons espris,
On uos en deuerait reprendre.
Ja ne deussies entreprendre
Vers nos mais tos les biens aprendre
De coi crestiens est de pris,
10 Mais tel cose aues fait emprendre
Vostre legat, c'on le doit pendre; c. 2.
Car par lui sont crestien pris.

VII 8) 7. 14

Por deu tot crestien plores;
Car onques mais crestientes
Ne perdi tant a une fois
Com ore a fait, bien le saues;
5 Puisque la terre u dex fu nes
Conquist salehadins, li rois.
Li fluns, li sepucres, li crois
Crient trestot a une vois,
Que rome ioue de faus des.
10 Il parut bien en aubegois

V 11 S'aront a deu *B.* A d. ki auerount l. vous *D.* 12 lor
anez boise *D.* VI 1 mult *Jub.* ml't *MS.* (*ubique*) 2 Mais si *B.*
3 C'on vos en deveroit sospendre *H.* Houm vous doit par dreit
reprendre *D.* 4 en doit *H.* vos *Jub.* 5 Quant p. *D.* n. sospis *B.*
6 Dex uos *B.* en doit par dreit soupendre *D.* 7 n'en deusez *D.*
8 tot le ben *D.* comprendre *B.* 9 Par coi *B.* sount despris *D.*
10 tele cose *D.* entendre *B.* 11 prendre *Jub.* 12 por *Jub.*
VII 1 bon crestien *H.* 2 Onques m. ior c. *B.* 4 Ke *H.* 6 Con-
quest *Jub.* Salodins *D.* 7 la croiz *D.* 8 S'escrient tot *H.* Crient
tout *D.* 9 iue des *D.* 10 Par li [*lie Jub.*] est perdue a. *B.*

Et se demostre, que no lois
Valt pis qu'ele ne sieut ases.

VIII 9) 8. 4

- c. 2. Bien a li legas ront le pan
De le cote le roi iehan,
Si que iamaiz n'iert recosus.
Porcacie a par son engan,
5 Que damiete est au soudan;
Co a fait c'onques ne fist 'nus.
Fois est perdue, car ca ius
N'en a mais point, ains est la sus,
La u dex fait crier son ban,
10 Que li legas soit confondus
Et de sa gloire suspendus,
Ne ia n'isse honores del an.

IX 9

- [Crestientes ne set u traire,
Ele n'a recet ne repaire
U ele puisse herbergier;
Tot li pais li sont contraire,
5 Puisque Rome li wet malfaire,
Je ne sai qui li puist aidier,
Je ui ciax escumenier
Qui ne s'aloient renoier
Et la crois qu'el mont de cauaire
10 Deussent ius metre et laisser
Et puis morir et repairier
En paradis sans vestir haire.]

X 10) 12. 5

Li legas et li cardonaus
Ont melle auec cardon aus

VII 11 Et la demostra *H.* Que ... nos *Jub.* 12 Valoit p. ke
n. *H.* ne fist dasez *D.* VIII 1 rout *Jub.* 2 couste *D.* 4 Por-
chaca tant par *D.* 6 Si ad fest *D.* Ca f. co. mais n. *B.*
8 Ne ad *D.* tote est *H.* lassus *Jub.* 9 Hou deus ad fest c. *D.*
12 neu ise al onour del *D.* ja fusse *Jub.* IX *desideratur D. H.*
X 1 kardinaus *D.* 2 Ouek karboun ount medle aus *D.*

- Et omecide auec envie.
 Je quit, iudas fu lor paraus,
 5 Mains crestiens fu mors par aus
 Qui wi cest ior fussent en vie,
 Se ne fust lor grans felonie
 Et li auoirs de païenie v^o c. 1.
 Qui pris fu par mauais consaus.
 10 Or en est la terre honie
 U cil reuint de mort a uie
 Par cui li mondes sera saus.

XI 12) 10. 8

- Molt est li siecles deuenus
 En maniere de mal agus;
 Car nus ne porte al autre foi.
 S'uns ribaus est res u. tondus,
 5 Ja n'iert de cel pais venus,
 Qu'il ne welle oposer au roi.
 Il sont si plain de grant desroi,
 Que, s'il n'en prent hastiu conroi,
 Il sera par iaus deceus.
 10 Mais ie loeroie en droit moi,
 Qu'il laissast a cascun .I. poi
 Et si en presist le sorplus.

XII 11) 11. 2

Sainte marie secoces
 Jherusalem, car c'est li cles
 Qui garde le tresor roial.
 Espoir, se ture i ont or mes,

X 5 Mais *Jub.* sunt mort *H.* 6 Qui mil *Jub.* Ki encore
 f. *H.* furent *D.* 7 la g. *B.* 9 Qui fu pris *D.* 11 Hou deu
 leva d. m. en v. *D.* 12 cil siecles *B.* XI 1 Touz est *D.* chis
 s. *H.* 2 maus *H.* argus *D.* 3 l'uns *H.* Que nus *B.* Quant
 ne peise al *D.* 4 Sus *Jub.* 5 de tel *D.* 6 voille estriver *H.*
 7 sont p. d. si g. *H.* 8 Se dex *B.* si il ne p. autre c. *D.* 9 Par
 ens serra tout d. *D.* 10 loroye en d. de moi *D.* 12 Si en preit
 tot le *D.* XII 2 la clef *D.* 4 Pourtaunt si ture eurent remez *D.*
 Encor i aient li ture mes *H.* sont *Jub.*

- 5 Encor i ert crestientes
 Maugre le temple et l'ospital.
 Faus et felon et des loial
 Sont cil qui ont porquis le mal
 Par coi cis mondes est torbles.
- 10 Auques le di por le legal,
 En lui a mauais marescal,
 Quant si nos a tos enclaues.

XIII 6) 13. 9

- c. 3. Si m'ait dex io oi tant dire
 Del clergie que n'en sai tant dire;
 Car pis ne vailent demain c'ui.
 Mais se cil qui de tot est sire
- 5 Lor mostroit en aucun point s'ire,
 Lies en seroie, car a cui
 Ne m'en sai plaindre fors a lui.
 Nus lais hom n'a vers iaus refui
 En roiaume ne en empire,
- 10 Couoiteus sont et plain d'anui.
 Se i'en iaus me n'afi n'apui,
 Je crieng, que mes gius nen empire.

XIV 13) 15. 10

Segnor prestre, tot parconier
 Estes del auoir userier,
 E si uos dirai bien coment,
 Puisqu'il ne volent le mestier

XII 5 Si iert encore krestientes *H.* 8 ount purveu le gal *D.*
 9 li m. *D.* chis mons est si t. *H.* cis siecles *B.* 10 par *D.*
 11 En cui *B.* 12 Quant il nous ad tout encloez *D.* enchaues *B.*
 XIII 1 ieo ai taunt oi d. *D.* dieus s'ai si grant ire *H.* io ai *Jub.*
 2 Des clers que ie n'en *B.* De c. ki ne sai ke d. *D.* 3 Que *H.*
 pis v. *Jub.* pis vaudront *D.* 5 moustrat *D.* 6 kar a autrui *D.*
 c'or a qui *H.* 7 me s. *D.* 8 Mes nus houmes *D.* 9 N'en *B.*
 10 et 11 *transpositi sunt D.* 10 Tant sunt felon et p. *H.* De ceo
 dount ieo certains en sui *D.* 11 ie en iaus mafi *B.* Mes si en eus
 n'a. *D.* Et se i'en aus matir n'apui *H.* matir n'auri *Jub.* 12 ius
 empire *D.* XIV 2 l'u. *B.* 3 Si u. d. comfaitement *B.*

- 5 Que dex desfent por uos laissier.
 Por coi prendes uos lor argent?
 Vos mangies auec iaus souent,
 Si uos donent legne u forment,
 N'aues talent de ren noier.
- 10 S'il se confessent fausement,
 Vos les saues bien coiemment
 A pasques acomenier.

XV 14) 14. 11

- Segnor prouoire qui cler voit
 Molt est fox, s'il ne s'aperçoit
 En quel maniere uos viues.
 Li useriers vient a uos droit
- 5 Si uos demande pain beneoit,
 Et uos erranment lui dones.
 Je di, que uos entreprendes,
 Qu'il ne s'est mie confesses
 En la maniere qu'il deuroit;
- 10 Mais legierement le soffres
 Por les dons que de lui prendes.
 Ensi diables uos decoit.

XVI 16.

- [Segnor qui les pardons portes
 Poi uos costent, et s'es vendes,
 C'est pechies et oure vilaine.
 Li pardons ualut mies ases
- 5 Dont li pechies fu pardones
 Que dex dona la madelaine.

XIV 6 Par *B.* 7 avec ja *Jub.* 8 leine *D.* laine *H.* segue *Jub.* 9 N'aues cure d'iaus renoier *B.* de rens noier *D.* de rennoir *H.* 10 Il s. c. malement *D.* 12 Paske ke il al communier *D.* XV 2 fous ki *H.* feloun quant ne ap. *D.* 3 vous ouerez *D.* 4 userier vont *B.* usurers vendra *D.* 5 Si demandent *B.* 6 erraument *Jub.* vous meintenaunt *D.* li *H.* lor *B.* 7 v. i mesprende^z *H.* 8 Kar il n'est *D.* 9 que il doit *B.* 10 lor s. *B.* 11 de lui *B. D. H.* 12 anemis vos *H.* XVI *desideratur D. H.*

- En cors de peceor n'a vaine,
 Ne tece tant i soit vilaine,
 S'il est confes n'en soit laues.
 10 Mais la clergie est wide et vaine,
 Quant si soffre, qu'ensi nos maine
 Par Damiete le proues]

XVII 15) 18. 15

- v° c. 1. Rome uos fustes ia pucele,
 Virge loiaus èt pure et bele;
 Mais or uait la cose autrement.
 Il mesbiet molt la damoisele
 5 Qui bone est, puis deuient ancele
 Et son cors liure por argent.
 Rôme fait aues ensement,
 Vos aues rompu bialient
 Une corde de sa viele.
 10 Mais damerdex qui tot consent
 Set bien c'ausi font l'autre gent,
 Que grans louiers uos despucele.

XVIII 17. 16

- Rome uos estes refroidie
 D'aidier la terre de surie
 Qui soloit estre uo mains destre.
 Or est ensi, qu'ele mendie,
 5 Ne truis nului qui el m'en die.
 Biax sire dex, que porra estre?
 Peris et chaus a senestre
 Est li lius u il daigna nestre
 Et la crestiene partie.
 10 N'est mie bien cortois li prestre

XVII 1 la p. *H. Jub.* 2 V. et l. *B.* et douche et b. *H.* 5 Ki virge *H.* 6 Et livre son c. *H.* 8 bellehent *H.* becheleent *D.* 10 dame dez *Jub.* M. dieus ki tos les biens c. *H.* 11 Woit ben ausi fount autre *D.* ansi *Jub.* 12 Qu'a grans *Jub.* XVIII *desideratur D.* 1 moult iestes *H.*

Qui ce li tolt que sien doit estre
Par couoitise et par envie.

XIX 19. 17

- Biau segnor tot li pelerin
Qui au legat erent aclyn
N'i entendirent se bien non,
Et il lor fist le giu kain
5 Qui son frere ocist en la fin
Com desloiax en traison.
Rome trop mauais campion
Enuoiastes cafarnaon,
Jherusalem et ybelin.
10 Conquis i aues .I. sornon
Si fait, c'a tos iors dira on,
Que fait aues cest larecin.

XX 21.

- [Nule gent n'ont tel volente
De destruire crestiente
Par sanblant comme li clergies.
Cascuns a son arc entese,
5 Si ont tot droit a mort naure
Et tote raison mise a pie.
Il ont empire la moitie,
Le siecle tant ont couoitie
D'ensi com il a ia este.
10 Or nos laist dex par sa pitie
Tant viure, qu'en soions vengie,
Se il n'estent miex aferne.

XXI 22.

Mes cuers par mainte fois regrete
Le grant perte de damiete

XIX *desideratur D.* 4 *giu Jub.* 9 *Gybuin H.* XX—XXII
desiderantur D. H. [*Verba mea supra p. 28 l. 1—6: Etiam — nostræ
delenda sunt*] XX 3 *samblant Jub.* 4 *Cascun Jub.* 8 *Li Jub.*
9 *Ensi Jub.* 10 *lait Jub.* 11 *vivant que Jub.* 12 *nest MS.*
XXI *regrette, sajette Jub.*

Que receuns par le legat.
 Crestientes trop s'endebrete,
 5 Molt le trast d'ague saiete
 Et n'aura de cruel barat.
 Elas! li ture estoient mat,
 Quant coradins fist .I. acat
 Dont li legas reciut le dete;
 10 Et puisque no mere nos bat
 De la verge qui nos abat,
 Ele n'est mie par tot nete.

XXII 23.

v^o 2. Par deu, sire rois de paris
 En vo roïame est antecris
 Venus por uos deseriter,
 Ja a sermone a senlis,
 5 S'a les clers en si haut point mis,
 Qu'il font vos rentes recoper;
 Cïax que uos peres fist iurer
 Sor sains de uostre droit garder
 Sai ie bien qu'il ont entrepris.
 10 Rois lai ten menu pule ourer,
 Sans ce que n'es welles greuer,
 Il plaiseront tes anemis]

XXIII 24. 18

Or ascoutes com faitement
 Li cardonaus trai no gent.
 Jo le uos dirai a bries mos,
 A coradin prist parlement
 5 Et conferma par sairement,
 Que il li renderoit les uos;
 Et il si fist, bien dire l'os.
 Rome en doit bien auoir mal los,
 Quant si fait traïtor consent,
 10 Ele en paiera les escos,

Que vilonies et lais mos
Li renprouera on souent.

XXIV 20. 19

- Ains, puis que sains quentins de rome
S'en vint en auste sor some,
Ne fu crestientes si dame
Com ele est wi, co est la some;
5 Car quan qu'ele a consiut asome
Et de tot son pooir la dame.
C'est cele qui droiture entame
Et qui son fin or sorestame,
Ensi renomee le nome.
10 Si me puist dex aidier a l'ame,
Bien puet chair ius de s'escame,
Qu'ele fait tort a maint prodome.

XXV 25.

- Cil qui ce fist dist en ses uers,
Que fel ne traitres ne sers
N'entera ia en paradis
Ne fel ne vilains ne cuiuers
5 Ne li ermite des desers,
S'il ne sont a bone fin pris.
Las, que fera dont li caitis
Qui eust uos crestiens mis
U erranment fussent enfers?
10 Se ne fust li sains esperis
Qui en choradin se fu mis,
Fais fust de nostre droit envers.

XXVI 16)

Touz atendoum communement
Primes mort e puis iugement.

XXIII 12 L'en r. *H.* XXIV *desideratur D.* 1 Quintins
Jub. 2 En vint Aoste *H.* 3 Ne fu ainc mais Rome *H.* 4 C. e.
or est, ch'en *H.* 5 aconsiut l'asome *Jub.* 11 Bien doit c. *H.*
chair de *Jub.* XXV *desideratur D. H.* 1 fits *Jub.* 9 erāment
MS. 11 fust *Jub.* XXVI *desideratur B. H.*

- Countre ces II n'ad nul cumfort
 Mes repentir isnelement
 5 E purger soi parfitement
 De quant ki le quer se remort.
 Que ceo ne fest deuant la mort
 Trop tart se pleindra e a tort,
 Quant deu tendra sun iugement.
 10 Heinz enmene la nef del port
 La deit oum soindre si tresfort,
 Que oum voit par mer seurment.]

2. [La Besturne par Richard].¹

cfr. supra p. 35 sect. 27.

- Estrangement
 Se fet mun quer dolent,
 Quant me purpens,
 Que jo ai gaste mun tens
 5 Sanz rimer de aucun sens
 E de aucun hure.
 Ore me mettent la gent sure,
D. f. 111 v^o c. 1: Sus e ius *H. f. 106 r^o c. 2.*
 Qui jeo rimer ne pus
 10 Ne ne sai;
 Einz dient, ki jeo me enmai
 A lur dit.
 Perdu ai mun delit;
 Ceo est par dreit,

1) *Complures poetæ appellati Richard indicantur* Histoire lit. de la France vol. XXIII. Table générale; *Nescio an poeta noster unus ex eorum numero sit, patet autem ex eius carmine eum Anglonormannum fuisse.*

In notis, quæ sequuntur H. = MS. Harl 978 f. 104 [vel rectius 106] r^o c. 1 et D. = MS. Digby. 86 f. 111 v^o c. 2. Verba textus litteris minoribus expressa ex hoc, reliqua ex illo desumpta sunt. Lectiones nisi orthographia non differentes magna ex parte omissæ sunt.

2 Par est m. D. 3 deest H. 4 Pus que H. Qui ieo si gaste m. D. 5 rimoier D. 6 Aucun heure D. 7 Les dames me mettent soure D. 9 et 10 Que rimer ne sai nent plus H. 9 rimoier D. 11 deest H. 13 le men D. 14 A bon dreit D.

- 15 Pus que j'ai receu cest freit
 Par ma chalur.
 Home sui de grant valur.
 Ceo est la soume
 Jeo sui mout mervilous home,
 20 Jo sauereie une pume
 Trejeter,
 Qu'ele ne valdreit pas un dener
 Pur revendre.
 Febles sui e fort e tendre,
 25 Graunz e petis e esclendre,
 Large pur le men despendre,
 Hardi pur bataille enprendre
 A un levre.
 Oiez cum jeo sui en revre,
 30 Jeo faz de ma truie chevre,
 Charpenter sui e bon fevre
 A tut le meins,
 Uverur sui de bons freins,
 Si n'ai mes peç ne mes meins
 35 En justice.
 Ceo est de une novele asise,
 Que j'ai use ceste guise.
 Pus feverer
 Ore me covient comencer
 c. 2. 40 Par enfance.
 Il covent obbliaunce,
 Cil ki me greve me avaunce,
 Amur me est droit a nusance
 Ki me confort(e),

15 Pus ki ieo resu par freit *D.* 16 ma *deest H.* Par *deest D.*
 17 Jeo sui h. de v. *D.* 18 *deest H.* 19 E si sui bon tregetur *H.*
 20 de une *D.* 22 Qui ne vaudreit vn *D.* 23 P. uendre *H.*;
sequitur D.: Plus vous frai de mai entendre. 24 Jeo sui feble e
 f. *D.* 25. 26 *desunt H.* 27 prendre *D.* 28 leuere *H.* 29 *deest H.*
 30 Si cheuere *H.* 31 feure *H.* 33 Jeo sui bon fesour des
 freins *D.* 36 est une *D.* 37 Use ai c. *D.* 39 Ore la veil reco-
 mencer 41. 42 *desunt H.* 43 Saunte me doune n. *D.* 44 E
 cumfort *D.*

- 45 Maladie me fet trop fort
 E saunte me met a la mort
 A meisme de brudeport
 Al west de cambre.
 Jo ai mes bous en ma chambre
- 50 En un soler,
 Chescun a un coler
 Fet de marbre,
 Si sunt liez a un arbre
 Par les testes
- 55 Pur aler as hautes festes;
 Si ai tuz mes aultre[s] bestes
 En ma grange,
 Assez en unt il linge e linge.
 Fin amur par dreite haunge
- 60 Me travaille,
 Quant j'ai aucun lit que ki vaille,
 Si est il fet en la turaille.
 Beneit seit ki le me paraille,
 Ceo est ma drue
- 65 Qui me fet de ma carue
 Cuvertur;
 Jeo l'apel fin amur. *v° c. 1.*
 Par druwerie
 Ele ad este ma amie
- 70 Treze aunz,
 Que j'ai de lui enfaunz
 Entour seze;
 N'i faillent que treis e treze.

46 *Deest D.* 47 *Dreit a meimes de staunfort D.* 48 *De*
ca canubre D. 49 *Estount mes befs D.* 51 *Si ad checuns vn D.*
 55 *a hauste H.* 56 *Mes autres D.* 57 *Ai mis en m. g. D.*
 58 *Asez vsent l. D.* 61 *Jeo ne ai cortine ki vaille D.* 62 *Moun*
lit est en l. D. sequitur: Fest de paille D. 63 *Beneit qui si le*
aparaille D. 66 *Corucer D.* 67 *En mos cois e en guer D.*
 68 *Par fin amour de druerie D.* 69 *ad ia este D.* 70 *Quatre aunz*
 71 *Si ai eu de D.* 72 *Entour deest H.* 73 *Ne s'en faillent for III D.*

f. 112 v^o c. 1. Ceo me est avis,

- 75 Les treis sunt a paris
 Pur aprendre
 Fere mulins a vendre
 Pur hanaps.
 Ne tenez pas mes diz a gas,
 80 Que j'ai a gage tuz mes dras
 A la mine
 Pur coroucer la reine.
 Ma reisoun comence e fine
 En un soul mot,
 85 Jeo sui e sage houme e sot,
 Quaunt jeo veil.
 Il n'i ad houme deske a nauntoil
 Qui sauerait lire,
 Tele chose sauerai jeo escriure.
 90 Par reisoun,
 Par racine de ancheisoun
 Il est dreite semeisoun
 A semer pois
 E tart a semer linois.
 95 Ore atendoum le autre mois
 La semeisoun as deuenois
 Tout a leisir,
 Si dirrai de moun pleisir.
 Quoi que soit, jeo sai fere de dreit tort
 100 E si est fort
 A fere de dreit tort;
 Par folie
 Je pris meus ma malencolie.
 Qui mesure
 105 Bone beite, va en aunblure.
- c. 2.* Tout le plus
 Rimoier si vest en vs,
 Ceo veil dire.
 Ma manere veil descriure,
 110 Ma mere ai apele sire
 E moun fiz
 Ai apele beatriz,
 La premere

74 *deest H.* 75 Les quatre *D.* 77 A fere molins a reuen-
 dre *D.* 80 Kar ieo ai iue touz *D.* 81 — 134 desunt *H.*

- De par ceus de la bruere
 115 Malot ad a noun moun pere,
 Ma sere creuequer d'aubenie.
 Moun frere ad a noun margerie,
 La chanoine
 Qui fu de redinges moine
 120 A vinceitre.
 Plus vous dirrai de mun estre
 En apres;
 Si ieo ment, ieo nen pus mes.
 Jeo sui deboneire e engres,
 125 Qui deu le oie.
 Par ma chevelure bloie
 Qui fu noire
 Jeo vois de jousté la voire.
 Fous est ki se desepoie
 130 Pur soun ben.
 Ore oiez ki est le men;
 Qui ke en chant
 Lequel ke face freit ou chant,
 Wous ne en orrez plus ke taunt:
 Jeo fis ces vers en dormaunt
 136 L'autre er,
 Cum m'en alai a muster
 Entur hure de nune.
 Ki conseil me dune
 v^o c. 1. 140 N'aim jeo pas,
 A de certes ne me agas,
 Ben poest estre,
 Tout ne seie jeo bon mestre
 Alosee.
 145 Jeo ai meint houme aposee
 E conclus
 Qui hounttous ne sont auaunt ne pus.
 Mot de lettre
 Jeo ne me sai entrem[e]ttre
 150 De reisoun,

135 ses *D.* Cest uers fis io *H.* 137 Ou ieo aloie a *D.* *sequi-*
tur H.: En dormant 138 Entour noune *D.* 139 O daunz phe-
 lipe de doune *D.* 140 Tout le pas *D.* 141 certes di mes
 gas *D.* *Sequuntur H.*: J'ai a gage touz mes draz — A là mine —
 Pur agrater la raine. 142 — 151 *desunt H.*

- Parler dei par ancheisoun.
 Que deez i vaille,
 Cet ai jeo apris en cornwaille
 Entre dovre e la bataille.
- 155 Le autre iour
 Ou jeo oy mout grant pour,
 La oi une pie
 Crier en lindesie,
 Que la noise fu oie
- 160 Jes k'en lumbardie,
 En espainne,
 En loundres ne en brutaine.
 Ne le di a gas,
 Certes jeo ne quit pas,
- 165 Qui par folie,
 Qui taunt rimaïne de la pie.
 Un clerc de Normendie
 Me dist, que signefie
 La grant guerre
- 170 De rimeur de engleterre
 E de mei
 Qui me voillent par deroi
 Abesser.
 Il me purount ben lesser,
- 175 Ne se prenge nul a mei,
 Trestuz la baterei.
- c. 2. Par ma bote
 Plus en sai de ceste rote
 Que le rei.
- 180 Roger le fiz reinfrei
 M'ad loe,
 Que ne seie aroe

152 Deus i vaille *D.* 153 Ceo apris ieo.e. c. *D.* 154 deure *D.*
 155. 156 *desunt H.* 157 De nne pie *D.* 158 Qui cria en l. *D.*
 160 *deest D.* 161—166 *desunt H.* 167 *deest D.* 168 Qui
 la noisse singnefie *D.* 170 rimeours *D.* 172—174 *desunt H.*
 175—179 *transpositi sunt ita, ut 177—179 præcedant et 175 sequatur, 176 deest. D.* 175 nuls *D.* 178 Plus sai de ceste riote *D.*
 le *deest H.* 180 Daunz roger *D.* 182 Qui ieo ni s. *D.*

- Par trop beiuere,
 Par tant pus mes amis deceivere
 185 E mes enfaunz.
 Ore lor fas jeo fere gaunz
 De ma espee,
 Od la bone gauncillee
 Faz fere chous.
 190 Ore oez cum jo sui fous,
 Jo faz mes fers e mes clous
 Escorche[r]
 Pur mes amis aforcer c. 2.
 De ben vivre.
 195 Hume ki tuz iurz est ivere
 E malade
 Si poest ben aver le quer fade
 E heite.
 Ore ai ben espleite
 200 E ai gaite ben mes puinz;
 Jeo ne irrai weres luintz
 De reisun,
 Jo ai desus ma meisun
 Un viver
 205 Ki pent haut sur un perer
 De sein ruille,
 Covert de plum e de tuile
 Pur la nuile
 Que vet haut.
 210 Tuz jorz, quant ren me faut,
 Jo vois la,

184 Ore les purai touz deceiure *D.* 185 Cum enfaunz *D.*
 186. 187 De ma espee faz fere gaunz *H.* 188 gauncillie *H.* gaun-
 sillee *D.* 189 Od les chous *D.* 191 Jo ai *H.* 192 Escorcher *D.*
 193 cumforter *D.* 196 *sequitur D.*: Mar fu nez ki est de livre.
 197 ki est touz jours i. *D.* 196 En poet auer le quer malade *H.*
 197 Fade *H.* 198 heitee *D.* 199 Si ai ieo estreit gueitee *D.*
 200 Les hauz pons *D.* 201 Huimes ne serrai ieo loins *D.* 203 Kar
 ieo ai sour m. m. *D.* 205 Pendu haut ad u. p. *D.* 206 seint *D.*
 208 *seqq. desunt D.*

- Preng ceo que il n'i a
 Plein mun poin,
 Aitant li copei le groin
 215 Plein pouz e demi
 Ki fiz mert (?) en la quisse.
 Al bon cheval poisse,
 Quant fu pris de haraz
 Al tens mestre huge l'auernaz.
 220 Assez i aveient chens e chaz
 Armez josk'a le pigaz,
 Chescun tint une mace en sa main
 E un quarter de blanc bain
 Pur manacer
 225 Les vileins de wincestre
 Ki de lur femmes aveient fet prestre
 Pur chanter.
 Nus l'apelum damisele e bachelor
 Par eschars.
 230 A un de eus costa cent mars
 E va al hostel mestre
 Johans de eccestre,
 Turnez cel avant a destre
 En la place.
 235 Richard robbe nus manace
 A destrure,
 Nun fra par aventure,
 Jo n'ai cure.
 Il est fous e engres,
 240 Ses amis ne osent aver pes.
 Si jo ne sui truvur de vers,
 Jo troes le cunte u jo le les *f. 107^{ro} c. 1.*
 E ceo suvent.
 Ceo fist *richard* en un este,
 245 Si l'apela la besturne,
 Tu autem domine misere crawe. Amen.
-

3. [La vie de S. Placidus]; *fragmentum carminis agn. e cod. Coll. St. Johannis Bapt. Oxon. 183 f. 1. [sæculi XIV.]*

f: 1 v^o c. 1.

De touz abundant

2. Placidus iert nome
 Homme de grant poeste
 E vaillant cheualer
 Od vn empereour
 Estoit nuit e jour
 Ky li ama mult chier
-

3. Mult fu large donaunt
 A checoun mendiaunt
 Ky veit sun viure querre
 Vestir e a chaucer
 Checun ke out mestir
 Donout manger e beure
-

4. Traian l'empereour
 Sustient en graunt honur
 Kar bien le saueit fere
 Entre touz les fraunces
 Cheualers vaillaunz
 Plus sauoit de guerre
-

c. 2.

Tut a lur pleysir

- Par sa vaillauntise
 6. Out en tute guise
 De fraunchise la mestrie
 Com le plus sachaunt
 Cheualer vaillaunt
 Gardain de barbarie
-

7. Mult soleit souent
 Par son alosement
 User veenerye

Adreit le saueit
 Nul de cel espleit
 Ne out la mestrie

8. Deu le tut pussant
 Ke petit set et graunt
 Ne lest les soens perir
 Por lur benfet
 Apeler les fet
 Tout a son pleisir
-

f. 1^{re}.

De touz le plus bau fu
 Cel ot plus en desyr

10. Le serf se enfuy
 Cyl apres sywy
 Tot sol ignel pas
 A boys aister se fut.
 En plus espes luy se myt
 Ja ne esteyt le plus lays
-

11. Par la proueaunce de
 Loyns est loyne
 Soul de sa compagnie
 Taunt ad en chac . . .
 Ly cerf benore
 Mes il ne saueyt my
-

12. A plesyr se asta
 Sur vn roche munta
 Se bien adresser
-

.

Fragmentum versionis poeticae teodiscæ, auctore Rudolph von Ems [?] *et versionem poeticam XV sæc., auctore Georg Zobel vide in: Mone's Anzeiger* 6, 59 *et Roth's Deutsche Predigten des XII. und XIII. Jh. vol. 3. cf. supra sect. 34 p. 57 sqq.*

4. Chancun de nostre signur, *carmen agn. e cod. Douce 137 f. 111 vo [sæc. XIII.] desumptum, adjectis variis lectionibus e cod. Digby 86 f. 200 vo.*

1. Cuard est [cil] ke amer n'ose,
 Vilens est ke ne uuet amer;
 [Car] Sans amur ne se repose
 Le quer d(e) hume ne le penser.
 Mes folie est [il] d'amer chose
 Ke ne puet [pas] duree auer;
 Ens dechiet [qu'] a chief [la] depose;
 Pus n'i ad [il] ke solacer.

2. Charnel amur est [grant] folie;
 [Cil] Ke uuet amer sagement
 [L'] Eschue kar breue [est la] uie,
 Ne set [pas] durer lungement.
 Ja tant la char n'ert [pas] florie,
 K(e) a puriture ne descent;
 E bref delit est lecherie,
 Mes sans fin dure le torment.

3. [Cil] Ke ueot amur sans pesanse
 Un amy luy sai [ieo] mustrer
 Ki est d(e) [une] si grant pussance,
 K(e) a lui ne puet riens arester;
 Reys est e gentil de neyssanse,
 En beaute n'ad [il] point de per
 Ne en sauer [c'est] sans dutansce,
 Suef est e tres duz de quer,

4. Ceo est Ihesu le deboneire
 [Ke n'est] (Ne) pas petith amerus
 Ke de la main al maleire
 Nus (liuerat) [reint] de sun sanc precius.

Variæ lectiones e cod. Digby: 1, 4) del houm 3, 1) amer
 2) li sai trouer 3) de si puisaunce 4) poest nul rester 6) En
 bounte n'ad nul per 7) saunz quidaunse 8) Swef est il e douz e
 cher 4, 2) Ki n'est pas 3) malure 4) nous reint de

Ke puet auiser son uiere
 Ke tant est beaus e delitus
 Le mund ne preisast une peire,
 De lui seruir est cuuetus.

5. Sire Ihesu le merciabile
 Espirez mei de uostre amur,
 Dunez mei le quer [tut] estable
 De uus seruir [e] nuith e iur,
 Le mund guerpier ke tut est fable
 E quanke promet de ducur,
 Sa beaute [ke] n(e) est pas estable,
 Ens flestrist cum[e] fet la flur.
6. Jhesu nostre redemption,
 Vostre amur [e] vostre desir
 [E] tele conuersatiun
 Me dunez dekes al murir,
 Ke m(a) alme n(e) eit perdition,
 Mes[qu'ele] a uus pusse uenir
 U n'i a [ren] si ioie nun
 E quanke quer uient a pleisir. Amen.

5. *deest* 6, 2) amour desir 3) — 6) *transpositi sunt*
modo: Pour quai ki n'ait perdiscioun — M'alme mes a wous pu
 venir — Itele conuersacioun — Me donez deske al morir 8) qu
 ke went

Index sectionum gallicarum.

	pag.
1. a) Distinctio peccatorum (<i>Exempl. textus</i>)	1
b) Les set morteus pecches (<i>Ex. t.</i>)	2
c) [Institutio confessionari] (<i>Ex. t.</i>)	2
d) Les X comaundemens (<i>Ex. t.</i>)	2
e) Duodecim articuli fidei (<i>Ex. t.</i>)	2
f) Set sacremens (<i>Ex. t.</i>)	3
g) [Formulae confessionis] (<i>Ex. t.</i>)	3
2. Le livre Ypocras qu'il envead a Cesar l'empereour (<i>Ex. t.</i>)	4
3. La lettre prestre Jehan (<i>Ex. t.</i>)	5
4. Oratio ad dominum; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	6
5. Quinque gaudia Marie (<i>Ex. t.</i>)	6
6. Oracio ad dominum; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	7
8. Oratio ad sanctam Mariam (<i>Ex. t.</i>)	7
9. [Carmina contra corporis mala, præcepta varia] (<i>Ex. t.</i>)	7
11. Les singnes del jour de Nouel (<i>Ex. t.</i>)	8
12. Le sougnarie daniel le prophete si est apele lunarie (<i>Ex. t.</i>)	8
15. Le medicinal des oiseus (<i>Ex. t.</i>)	9
17. Hymnus; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	10
18. Les dolerous jours del an (<i>Textus</i>)	11
20. Le romaunz peres Aunfour [<i>versio poetica</i> Disciplinæ clericalis auctore Petri Alphonsi]; <i>carmen</i> (<i>Ex. t., index fabularum</i>)	11
21. Le romaunz de enfer, le sounge Rauf de Hodenge de la voie d'enfer; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	17
22. De un vallet qui soutint dames et dammaiseles; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	22
23. De Roume e de Gerusalem [La Complainte de Jerusalem contre Rome]; <i>carmen</i> (<i>cf. Appendix.</i>)	27
24. Le lai du corn; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	28
25. Le fahlel del gelous; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	28
26. De un pecheur ki se repenti; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	30
27. Ia beitournee [par. Richard]; <i>carmen</i> (<i>cf. Appendix</i>)	35
28. Les quatre souhes St. Martin (<i>Ex. t.</i>)	36
28. [Versus 56 e duobus carminibus contra feminas] (<i>Textus</i>)	38
29. La vie de un vallet amerous; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	40
30. Des. IIII. files deu [e Le Chateau d'amour <i>carmine Roberto Grosseteste ascripto</i>] (<i>Censura libri: R. Grossetete Carmina</i>)	

Anglo-Normanica ed. by. M. Cooke, <i>Ratio, quæ intercedit inter novem Codd. MSS. carminis</i> Le Chateau d'amour) . . .	49
45. Les proverbes del vilain; <i>carmen</i> (<i>Specimen errorum editionis</i>)	65
46. Les miracles de seint Nicholas par mestre Guace; <i>carmen</i> (<i>Addenda ad vers. 1—124 editionis</i>)	66
48. Ragemon le bon; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	67
53. Les dolerous jours del an	69
54. La vie nostre dame par prestre Herman; <i>carmen</i>	69
55. Le doctrinal de enseignemens de curtesie [doctrinal le Sauvage], <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	69
56. Le romaunz de temtacion de secle [par Guichard de Beaulieu]; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	72
57. Les aves nonstre dame; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	80
58. [Les V joies nostre dame]; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	81
59. [Litania sanctorum]; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	81
60. De II chevalers torz ke plederent a Roume; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	82
61. Bone preere a nostre seingnour Jhesu Crist; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	83
62. L'estrif de II dames [Aubreie de Basincburne e Ide de Beauchamp]; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	84
65. Chauncoun de noustre seingnour; <i>carmen</i> (<i>cf. Appendix</i>) . . .	102
66. Oratio ad deum [Eadmundi archiep. Cant.]; <i>carmen</i>	102
77. Oreisun de nostre dame; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	104
78. [Tractatulus de amicitia] (<i>Textus</i>)	104

Index sectionum anglicarum.

32. Hou Ihesu Crist herewede helle Of harde gates ich wille telle [The harrowing of the hell]; <i>carmen</i>	52
33. Les XV singnes de domesday; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	53
34. La vie St. Eustace qui out noun Placidus; <i>carmen</i> (<i>Exempl. text. cf. Appendix</i>)	57
35. Le diz de seint Bernard; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	60
36. Ubi sount qui ante nos fuerount; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	60
37. Chauncoun de noustre dame; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	60
38. þe sawe of seint Bede prest; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	60
39. Coment le sauter noustre dame fu primes cuntrove; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	61
40. Les ounsse peines de enfer par Hug'; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	61
41. Le regret de Maximian; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	63
42. Le cuntent par entre le mauvis et la russinole; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	64
43. Of þe vox and of þe wolf; <i>carmen</i> (<i>Errores editionum</i>) . . .	64
44. Hending þe hende (Proverbs of Hending); <i>carmen</i>	65
49. Chauncoun del secle; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	67

51. Le fablet et la cointise de dame Siriz; <i>carmen</i> (<i>Errores editionum</i>)	68
52. Les nouns de un levre en engleis; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	68
63. Carmen inter corpus et animam (<i>Textus</i>)	93
64. La manere quele amour est pur assaier; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	102
75. In manus tuas domine etc. 4. <i>versus</i> (<i>Textus</i>)	104

Index sectionum latinarum.

7. Oracio	7
10. Daniel propheta petebatur a principibus civitatis babilone ut somnia que eis videbantur eis solveret etc.	8
13. Hic incipiunt experimencia bona et optima	9
14. Quindecim signa dierum iudicii; orationes duæ ad St. Mariam. et ad dominum	9
16. Les XV saumes	10
19. Kalendarium	11
31. [Carmen pium]	52
47. a) et c) Oracio ad sanctam Mariam; <i>carmen</i>	67
b) Quinque gaudia sancte Marie; <i>carmen</i>	67
50. Hic demonstrat veritatem seculi isti[us]; <i>carmen</i> (<i>Errores edit.</i>)	68
67. [Versus latini de quatuor temperamentis hominis] (<i>Ex. t.</i>)	102
68. Hic sunt distincta mala feminarum; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	102
69. Wita quid est hominis etc.; <i>carmen</i>	103
70. Versus quos diabolus fecit pro puero	103
71. Virtutes scabiose distincte; <i>carmen</i>	103
72. [Sermonis divini initium] (<i>Textus</i>)	103
73. [Orationes ad deum vel ad S. Mariam]	103
74. Nomina regum Anglie (<i>Ex. t.</i>)	103
76. Oratio dicenda ad levationem sacramenti; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	104

Appendix.

1. La Complainte de Jérusalem contre Rome (<i>Textus</i>)	106
2. La bestournee par. Richard (<i>Textus</i>)	118
3. La vie de S. Eustace (<i>fragmentum</i>)	126
4. Chauncun de nostre signur (<i>Textus</i>)	128

Codicem manu scriptum Digby 86 in Bibiio



3 1924 013 282 706

olin

